

multiplcity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

AVRIL 2023

RÉNOVATION Les Rotondes poursuivent leur mue

ÉVÈNEMENT Les Semaines de sensibilisation évoluent

DÉMÈNAGEMENT Le Service Sports a déménagé

city.vdl.lu

Orange, la couleur de l'étonnement




HERMÈS
PARIS

Un engagement soutenu envers les personnes à besoins spécifiques

UNWAVERING SUPPORT FOR PEOPLE WITH SPECIAL NEEDS

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Organisées depuis 2012 par le Service Intégration et besoins spécifiques (IBS) de la Ville, les Semaines de sensibilisation ont gagné de l'importance au fil des ans et s'étendent pour la première fois cette année sur sept mois, à savoir d'avril à octobre. En tant que bourgmestre de la Ville de Luxembourg, je tiens à souligner ce développement extraordinaire, qui est non seulement le fruit de la bonne collaboration entre notre Service IBS et les associations, mais qui répond également à notre volonté de sensibiliser aux besoins spécifiques de tous nos habitants. Aussi, permettez-moi d'adresser un grand merci à tous ceux qui s'investissent dans l'organisation des Semaines de sensibilisation et qui contribuent au succès de cette initiative. Les efforts ont été récompensés par la remise de l'Access City Award à la Ville de Luxembourg en 2022. Dans les pages à venir, *City* vous renseigne sur quelques points forts et sur les nouveautés de l'édition 2023 des Semaines de sensibilisation.

À découvrir aussi dans ce numéro du magazine, une présentation détaillée du Service Sports, qui a emménagé récemment dans ses nouveaux locaux au boulevard de Kockelscheuer. Saviez-vous que ce service compte plus de 250 collaborateurs et qu'il gère 120 infrastructures ? Il s'installe ici pour la première fois sur un site spécialement conçu pour ses besoins. Un article détaillé vous dévoile les coulisses du nouveau bâtiment de plus de 7000 m² et vous présente les différentes équipes du Service Sports, ainsi que leurs missions multiples.

Une offre diverse et variée, voilà ce que vous constaterez dans l'article consacré à la Rotonde 2. Prochainement rénovée, elle bénéficiera d'une revalorisation complète. L'aménagement est sur mesure, et le reste du site, dont la Black Box, la Container City ou encore la Buvette, sera repensé aussi, dans le but de renforcer sa fonction de lieu de rencontre au cœur des quartiers Gare et Bonnevoie.

Ces thèmes et de nombreux autres sujets d'actualité sont abordés dans le *City* d'avril. Je vous souhaite une très bonne lecture !

EN Organised by the City's *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department – IBS) since 2012, the Awareness Weeks have grown bigger and better over the years, and will now be held over the course of seven months, from April to October. As mayor of Luxembourg City, I wish to shine a light on this extraordinary series of events, which is a testament to the strong collaboration between our IBS and the associations working in the field of disability, and reflects the City's drive to raise awareness of the special needs of many of its residents. I also wish to extend my thanks to everyone who works so hard to make these Awareness Weeks such a success. It is due to their tireless efforts that the City of Luxembourg was conferred the Access City Award in 2022. In this edition, we present some of the highlights and new additions to this year's Awareness Weeks.

This month, we also take a close look at our *Service Sports* (Sports Department), which recently moved to its new premises on Boulevard de Kockelscheuer. Did you

know that this department has over 250 members of staff and manages over 120 different facilities? For the first time, it has now been given a headquarters that has been specially designed to meet its needs. In this feature article, we go behind the scenes of this new building – which boasts over 7,000m² – and present the different units that make up this department, along with their various roles.

In our article about Rotonde 2, you will find that this multipurpose space will be equipped to host a varied range of events and gatherings. During upcoming renovations, it will be entirely transformed. All the fixtures will be custom-built, and the rest of the site – which includes the Black Box, the Container City and the Buvette – will be entirely redesigned as well, to enhance this space's function as a meeting place at the heart of the Gare and Bonnevoie districts.

Happy reading!

city.vdl.lu

En 2023, les **Semaines de sensibilisation** se tiennent d'avril à octobre.
In 2023, **Awareness Weeks** are held from April to October.



A silhouette of a person standing with a bicycle on a beach at sunset. The person and the bicycle are reflected in the calm water in the foreground. The sky is a gradient of blue and orange.

Expand. |

We understand the differ

private banking | asset management | investment banking | asset services

Horizons.

ent sides of your wealth.





**DOMAINES
VINSMOSELLE**
LUXEMBOURG



May 1st 2023

from 10 AM to 7 PM

**71st
Edition**

PROUFDAG

**Wine tasting day with our winegrowers
Activities for the whole family**



Catering on site

Lunch in our wine cellar on reservation only: +352 23 66 48 26

CAVES DU SUD REMERSCHEN

32, route du Vin L-5440 Remerschen

ENTRANCE FEE: 15 €

OUR KNOW-HOW IS BEST ENJOYED IN MODERATION

Avril '23

VILLE DE LUXEMBOURG

10 **INSIDE VDL**

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



18 **CULTURE**

Reprise des activités au Schluechthaus
Activities resume at the Schluechthaus

26 **CE ON TOUR**

Bilan infrastructurel de la Ville
Update on City infrastructure projects

28 **CHANTIERS**

La piste cyclable de l'avenue Marie-Thérèse repensée
The Avenue Marie-Thérèse cycle path has been redesigned

30 **POP-UP STORE**

Une belle occasion de découvrir des produits uniques
A great opportunity to discover unique products



Après la **Rotonde 1**, c'est au tour de la **Rotonde 2** d'être rénovée.
*After **Rotonde 1**, it is now the turn of **Rotonde 2** to be renovated.*

32 **RÉNOVATION**

Les Rotondes poursuivent leur mue
Rotondes continues its transformation

42 **KIDS : CITOYENS DE DEMAIN**

Les décisions au sein de la commune
Decisions within the town

Le **Service Sports** entretient les installations sportives de la Ville.
*The **Service Sports** takes care of the City's sports facilities.*



44 **DÉMÉNAGEMENT**

Le Service Sports désormais à domicile
The Service Sports now plays at home

SOL  PLAFOND

*Votre intérieur,
notre savoir faire.*

CRÉER VOTRE ESPACE, CRÉER VOTRE STYLE



Dressings, mobilier, cuisines, parquets,
béton ciré et portes intérieures.

VENEZ VISITER NOTRE NOUVEAU SHOWROOM

Route d'Arlon, 113
L-8009 Strassen

+352 26 61 54 28
contact@soloplafond.com



Visitez notre site Internet
www.soloplafond.com



 Egyptian Blue
06/04

AGENDA

- 72 **CINÉMA**
- 74 **DANSE / OPÉRA**
- 76 **EXPOSITIONS**
- 86 **JEUNE PUBLIC**
- 88 **MANIFESTATIONS**
- 92 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 94 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 96 **THÉÂTRE**

- 98 **À VOS
AGENDAS**



 Ligeti projet
21/04

- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

- 122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun



La **Duck Race 2023**
a lieu le 29 avril.
*The 2023 Duck Race
takes place on 29 April.*

- 52 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?

- 58 **#LUXEMBOURG**
Les hashtags du mois / *The hashtags of the month:*
#luxfilmfest #stadedeluxembourg

Zoom sur le **nouveau format**
des Semaines de sensibilisation.
*Focus on the Awareness
Weeks' new format.*



- 60 **ÉVÈNEMENT**
Sensibiliser aux besoins spécifiques
de manière durable
Raising long-term awareness of special needs

- 69 **MÉTIERS**
Découvrez, chaque mois, un métier de la culture
Discover a cultural profession each month

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



■ ÉVÉNEMENT

Éimaischen

FR Se déroulant le lundi de Pâques dans la Vieille Ville, l'Éimaischen est un marché artisanal qui a pour thème la poterie et la céramique. Cet événement annuel est considéré comme l'une des plus emblématiques manifestations au sein de la capitale depuis au moins 1827. Les visiteurs pourront y trouver des Péckvillercher, de petits sifflets en terre cuite en forme d'oiseau, vendus uniquement à l'occasion de l'Éimaischen.

10/04, 8:00-17:00, Vieille Ville, emaischen.vdl.lu

EN Held on Easter Monday in the Old Town, Éimaischen is a craft market with a focus on pottery and ceramics. This annual event, founded in 1827, is considered one of the most iconic events in the capital. Visitors will be able to find Péckvillercher, small clay whistles in the shape of a bird. These items are only sold on the occasion of the Éimaischen market.

CITOYENNETÉ

Encourager les citoyens à voter

Encouraging citizens to vote



Des membres de la CCCI lors du Festival des migrations.
Some members of the CCCI at the Festival des migrations.



FR La Commission consultative communale d'intégration (CCCI) travaille en collaboration avec le Service Intégration et besoins spécifiques, assiste les autorités communales ou propose des projets au collège échevinal sur des sujets en rapport avec le vivre-ensemble. Lors du Festival des migrations, fin février, elle a souhaité mobiliser le grand public et l'encourager à s'inscrire sur les listes électorales pour les prochaines élections communales, qui auront lieu le 11 juin.

EN The Municipal Advisory Committee for Integration (CCCI) works closely with the *Service Intégration et besoins spécifiques*, assists the municipal authorities and can propose actions or projects to the college of aldermen on any topic relating to social cohesion. During the Festival des Migrations at the end of February, the CCCI hosted a stall to mobilise the general public and encourage them to register to vote at the next municipal elections, which will take place on 11 June.

PHOTOS : CAROLINE MARTIN

Dernière ligne droite pour s'inscrire sur les listes électorales

Closing stretch for registering on electoral roll

FR En vue des élections communales du 11 juin prochain, les électeurs non luxembourgeois sont invités à s'inscrire sur les listes électorales en se rendant au Bierger-Center ou en ligne sur myguichet.lu jusqu'au 17 avril. Pour rappel, tout citoyen majeur peut désormais s'inscrire sur les listes électorales sans durée de résidence minimum exigée.

EN In view of the municipal elections of 11 June, non-Luxembourgish voters are invited to register on the electoral roll at the Bierger-Center or online at myguichet.lu by 17 April. As a reminder, any citizen of legal age can now register on the electoral roll – no minimum period of residence is required.

www.jepeuxvoter.lu

VDL.LU

Retrouvez toute l'actualité de la Ville, mise à jour plusieurs fois par jour. Le site est disponible en version fr/en/de.



CITYAPP-VDL

Téléchargez l'application gratuite de la Ville pour des informations en temps réel (bus, parking, etc.) personnalisables selon vos besoins.



■ QUARTIERS

Rendre la rue de Strasbourg plus accueillante

Making Rue de Strasbourg more welcoming

FR Axe particulièrement fréquenté dans le quartier de la Gare, la rue de Strasbourg sera prochainement réaménagée pour renforcer son attractivité et sa sécurité. La voiture laissera progressivement la place aux autres usagers de l'espace urbain; une zone partagée verra en effet le jour sur le tronçon sis entre l'avenue de la Liberté et la rue du Fort Wedell. Cette surface unique, pavée et sans délimitation avec les trottoirs, sera accessible à tous et permettra de se rendre plus facilement dans les commerces et restaurants de cette rue.

La sécurité, en particulier celle des piétons, est une priorité pour la Ville. La chaussée sera surélevée au niveau des intersections pour encourager les automobilistes à ralentir.

Pour rendre la rue plus chaleureuse, les emplacements de parking laisseront également place à des terrasses. Les magasins et établissements qui le souhaitent peuvent en faire la demande. La plantation d'arbres de part et d'autre de la chaussée ainsi que la pose de pavés plus clairs apporteront davantage de luminosité.

Cet aménagement global qui a pour but de créer une unité cohérente dans la rue de

Strasbourg sera réalisé par phases d'ici fin 2024 pour que les commerces puissent continuer à fonctionner. Pendant la durée des travaux, un accès piéton sera toujours garanti. La circulation sera interdite sauf pour les fournisseurs, les riverains et les services de secours.

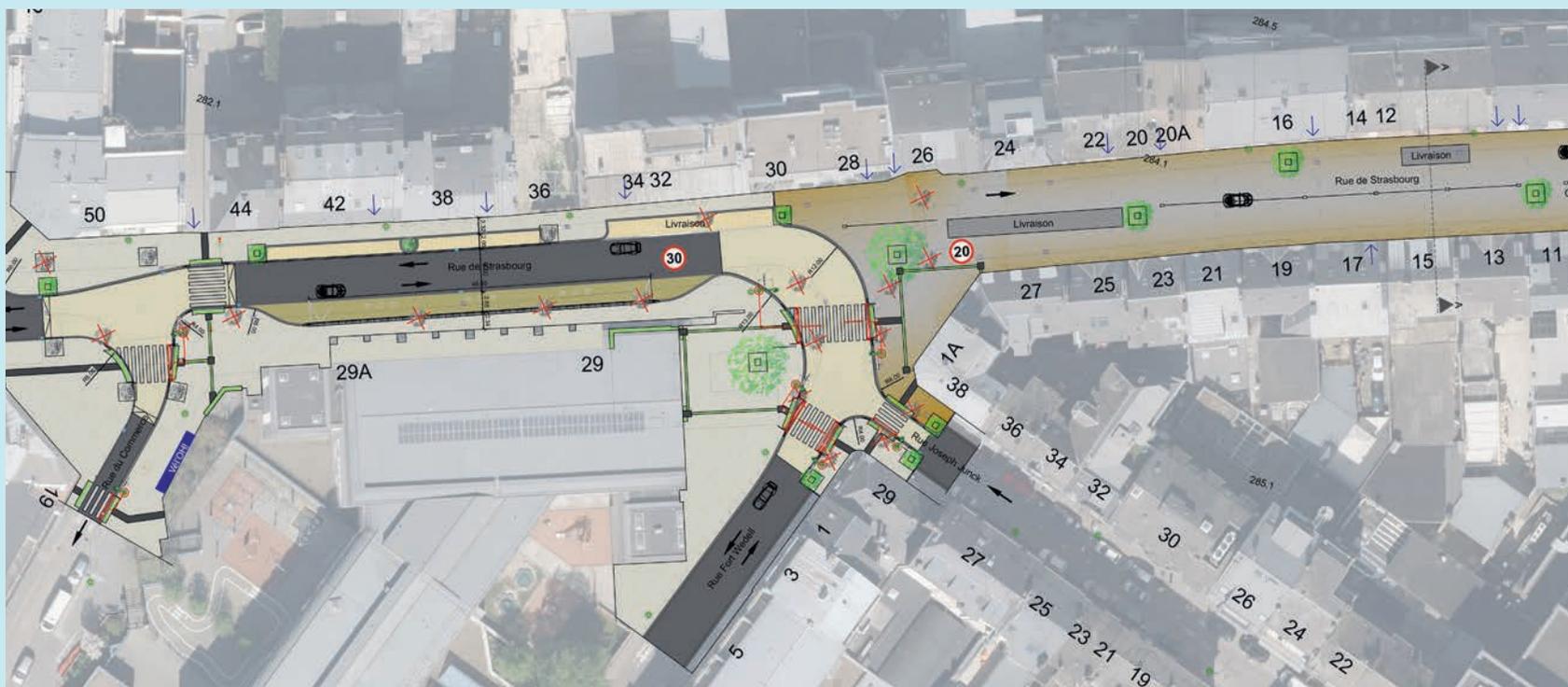
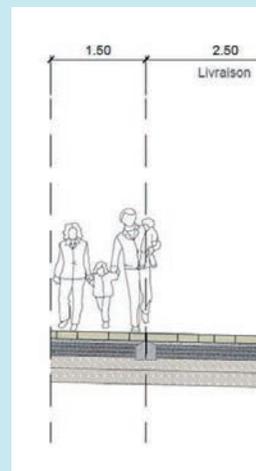
Afin d'encourager les citoyens à fréquenter les commerces du quartier Gare et de ses alentours, la Ville a veillé à en faciliter l'accès. C'est pourquoi les utilisateurs des parkings Fort Neipperg et Fort Wedell bénéficient de deux heures de stationnement gratuit du dimanche au vendredi, et de quatre heures le samedi pendant toute la durée des travaux.

EN Rue de Strasbourg, a particularly busy thoroughfare in the station district, will soon be redesigned to be safer and more attractive. Cars will gradually give way to other users as it is transformed into a shared space on the section between Avenue de la Liberté and Rue du Fort Wedell. A single paved surface that is not separated from the pavements will be accessible to all, which in turn will make it easier to access the shops and restaurants on the street.

Safety, especially for pedestrians, is a priority for the City. The road will be raised at intersections to encourage motorists to slow down.

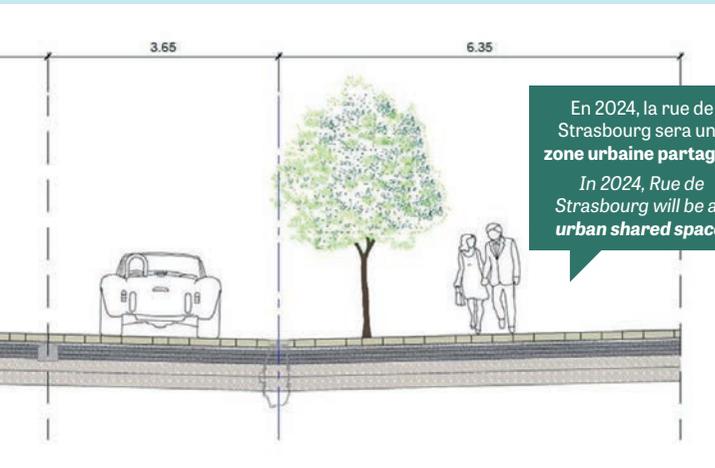
To make the street more welcoming, parking spaces will be turned into outdoor terrace space. Shops and establishments that would like more outdoor space can apply. The planting of trees on both sides of the road and the installation of lighter-coloured paving stones will make the whole environment brighter.

This redevelopment project, which aims to create a coherent, unified Rue de Strasbourg, will be carried out in phases between now and the end of 2024, so that the shops can continue to operate. Pedestrian access will be guaranteed throughout the works. Traffic will be prohibited except for suppliers, local residents and emergency services.



Découvrez les commerces de la rue de Strasbourg et des alentours /
Discover the shops in and around Rue de Strasbourg: www.cityshopping.lu

In order to encourage citizens to use the shops in and around the station district, the City has made sure to facilitate access. This is why users of the Fort Neipperg and Fort Wedell car parks will benefit from two hours of free parking from Sunday to Friday, and four hours on Saturdays throughout the upgrade project.



En 2024, la rue de Strasbourg sera une zone urbaine partagée.
 In 2024, Rue de Strasbourg will be an urban shared space.



PHOTOS : VILLE DE LUXEMBOURG, SIMON VERJUS, EVA KRINS (MAISON MODERNE)



► **Partigiano**

Pour déguster une délicieuse pizza dans un cadre bucolique aux couleurs de l'Italie, rendez-vous chez Partigiano.

For a delicious pizza in a bucolic atmosphere with an Italian setting, head for Partigiano.

12, rue de Strasbourg

Tous les jours / every day:

10:00-01:00

www.partigiano.lu



► **Kraken**

Une envie de poisson, de crustacés ou de fruits de mer ? Direction Kraken, et son petit frère Thym & Citron.

If you fancy some fish, shellfish or seafood? Go to Kraken and its little brother Thym & Citron.

50, rue de Strasbourg

Ma-ve / Tue-Fri: 09:00-18:00;

Sa: 07:00-18:00

Facebook : Kraken poissonnerie Luxembourg



► **Cycles Arnold Kontz**

Les Cycles Arnold Kontz regorgent de vélos et autres moyens de transport pour se déplacer rapidement en ville.

Cycles Arnold Kontz is brimming with bicycles and other modes of transport to get around the city fast.

3, rue de Strasbourg

Lu-sa / Mo-Sa: 9:00-18:00

www.arnoldkontz-cycles.com



► **Ecrin de verdure**

Pour dénicher des fleurs, des plantes et des objets de décoration à offrir ou pour se faire plaisir, rendez-vous chez Ecrin de verdure.

Ecrin de verdure is the place to find flowers, plants and decorative objects as gifts or a treat to yourself.

54, rue de Strasbourg

Ma-ve / Tue-Fri: 09:30-18:00;

Sa: 09:30-17:00

Facebook : Ecrin de verdure

■ QUARTIER

Construction de maisons bifamiliales

Construction of two-family homes



Au total, le projet comprend huit unités d'habitation.
In total, the project comprises eight residential units.

FR Le 8 février, la fête du bouquet a marqué l'achèvement du gros œuvre de quatre maisons bifamiliales, rue des Celtes. Le projet est signé Romain Hoffmann Architectes et Urbanistes sàrl.

EN On 8 February, the topping out ceremony marked the completion of the structure of four two-family homes on Rue des Celtes. The project was designed by Romain Hoffmann Architectes et Urbanistes sàrl.



■ SERVICES

Prolongation du contresens cyclable dans la rue Notre-Dame

Extension of the contraflow cycle lane on Rue Notre-Dame

FR Soucieuse d'optimiser les infrastructures cyclables de la capitale, la Ville a prolongé le contresens cyclable de la rue Notre-Dame sur le tronçon compris entre l'entrée du parking Knuedler et la rue Chimay. Grâce à ce nouveau maillon du réseau cyclable, le centre-ville dispose d'un itinéraire circulaire permettant aux cyclistes de rouler tout autour de la zone piétonne. La voirie et le trottoir ont été adaptés afin de mettre en place un éclairage d'appoint qui permettra aux piétons de traverser vers la rue Chimay en toute sécurité. L'accessibilité aux personnes à mobilité réduite a également été améliorée à cet endroit.

EN In order to optimise the capital's cycling infrastructure, the City has extended the contraflow cycling lane on Rue Notre-Dame between the entrance to the Knuedler car park and Rue Chimay. Thanks to this new link in the cycle network, the city centre now has a circular cycle route that allows people to cycle right around the city's pedestrian zone. The road and pavement have been adapted to provide additional lighting and allow pedestrians to cross towards Rue Chimay safely. Accessibility for people with reduced mobility has also been improved at this location.



MERCI
aux propriétaires
solidaires



Pour plus
d'informations



Offrez une opportunité grâce à vos logements inhabités.

En choisissant la **gestion locative sociale**, vous permettez à des personnes en difficulté de trouver un logement. En tant que propriétaire, vous bénéficiez d'un loyer garanti et d'avantages fiscaux sans vous préoccuper de la gestion.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

ACTIVITÉS

Conférence sur l'hypersexualisation

Conference on hypersexualisation

FR Le Cercle Cité servira prochainement de cadre à la conférence « L'hypersexualisation, enjeux individuels et collectifs », donnée par Valérie Doyen, sexologue clinicienne, et des experts du terrain. Le public y trouvera des informations sur les mécanismes de l'hypersexualisation et ses répercussions. Une formation à destination des professionnels sera également proposée.

EN The Cercle Cité will be hosting a conference entitled 'Hypersexualisation, individual and collective challenges' hosted by clinical sexologist Valérie Doyen and other experts in the field. The public will find out about the mechanisms behind hypersexualisation and its repercussions. Training for professionals will also be offered.

25/04, 18:00-20:00

Conférence en français, interprétation prévue en anglais / conference in French, interpretation planned in English: 26/04, 8:30-12:30

Formation / training

Inscriptions / booking: www.cesas.lu

CULTURE

Mardis littéraires

FR Dans le cadre des Mardis littéraires, la Cité Bibliothèque organise une lecture du livre *Eis Sprooch mat Schnoke-Gedichter (mat eiser Sprooch op der Rull)* de Lex Roth. C'est ensuite l'auteur Jean Portante et son roman *La dernière fois, la Méditerranée* qui seront mis à l'honneur.

EN As part of the Mardis littéraires series, the City Library is organising a reading of *Eis Sprooch mat Schnoke-Gedichter (mat eiser Sprooch op der Rull)* by Lex Roth. Later that month, the author Jean Portante and his novel *Une dernière fois, la Méditerranée* will be on the spotlight.

Places limitées, inscription obligatoire

Places are limited, booking required:

4796 2732, bibliotheque@vdl.lu

Auditorium Henri Beck,

Lex Roth, 04/04, 18:30,

Jean Portante, 18/04, 18:30

NATURE

Lutter contre les chenilles processionnaires

Combating oak processionary larvae



L'anneau en laine de mouton, utilisé par la Ville de Luxembourg, est un obstacle naturel infranchissable pour les **chenilles processionnaires** et les conduit dans un petit sac de jute où elles vont succomber.

*A sheep's wool ring, used by the City of Luxembourg, is a natural obstacle for the **oak processionary moths** and directs them into a small jute bag where they then succumb.*

FR Les chenilles processionnaires du chêne vont bientôt être de retour, ce qui représente des risques pour la santé des résidents. Afin d'éviter les inconvénients liés à ces petites bêtes, il est recommandé d'éviter leurs nids et les arbres infestés, de bien rincer les poils attachés à la peau, de bien se laver en cas de contact et de consulter un médecin en cas de problème grave. Il est également conseillé d'informer le Service Parcs de la présence de ces insectes dans l'espace public. La Ville lutte contre les chenilles sans biocide et de manière purement mécanique, à l'aide d'aspirateurs ou de pièges comme les cordes de laine.

Contact: parcs@vdl.lu, 4796-3423

EN The caterpillars (larvae) of oak processionary moths will soon be back, posing health risks to residents. In order to avoid the inconvenience caused by these creatures, it is recommended to avoid their nests and infested trees, to rinse off hairs attached to skin, to thoroughly wash oneself in case of contact and consult a doctor in case of serious symptoms. It is also advisable to inform the *Service Parcs* (Parks Department) of the presence of these insects in public areas. The City manages the oak processionary moth problem without insecticides and in a purely mechanical way, using vacuums or traps such as wool ropes.

■ QUARTIERS

Fête du bouquet

Topping out ceremony

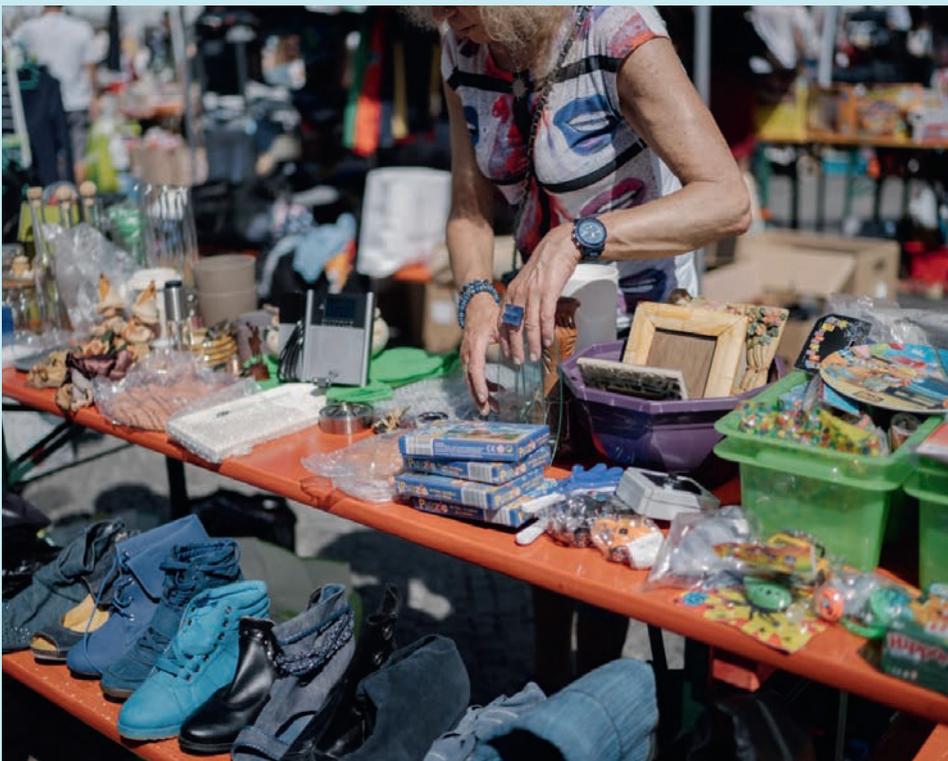


FR La fête du bouquet de l'extension du bâtiment scolaire situé rue Anne Beffort a eu lieu le 20 février. Les travaux devraient durer trois ans. Le projet se composera, entre autres, d'une extension comprenant l'adjonction de 11 salles de classe et d'un nouveau foyer scolaire pour environ 250 enfants.

EN The topping out ceremony for the extension work on the school building in Rue Anne Beffort took place on 20 February. The work is expected to last three years. Among other things, the project will consist of an extension and the addition of 11 classrooms and a new childcare and activity centre for about 250 children.

ARCHITECTE / ARCHITECT:
Architectes Perry Weber & Associés

INGÉNIEURS-CONSEILS / CONSULTING ENGINEERS:
TR Engineering, RMC Consulting, Luxcontrol



■ ÉVÈNEMENT

Reprise des vide-greniers

Flea markets are back

FR Le premier vide-grenier de l'année se tiendra le dimanche 2 avril sur le champ du Glacis. Se déroulant chaque premier dimanche du mois, d'avril à octobre (à l'exception des mois d'août et de septembre), ce rendez-vous mensuel est une opportunité pour les particuliers d'exposer et de vendre des objets de manière occasionnelle. Pour y participer, il est nécessaire de s'inscrire via un formulaire en se rendant sur le site de la Ville de Luxembourg.

EN The first flea market of the year will be held on Sunday 2 April on the Champ du Glacis. Held the first Sunday of the month from April to October (excluding August and September), this monthly event is an opportunity for individuals to display and sell items occasionally. To take part, you need to fill in a form via the City of Luxembourg website.

02/04, 10:00-17:00, champ du Glacis, www.vdl.lu



Les activités reprennent à partir du 15 avril au **Schluechthaus**.
Activities resume from 15 April at the **Schluechthaus**.



CULTURE

Reprise des activités au Schluechthaus

Activities resume at the Schluechthaus

FR Dans le cadre de son programme de valorisation et de revitalisation, le Schluechthaus (ancien abattoir) accueillera plusieurs événements tout au long du mois d'avril. Les activités reprendront le 15 avril avec le Repair Café, permettant à chacun de redonner vie à un objet grâce à un réparateur volontaire. Pour rappel, une prime peut être obtenue auprès de la Ville pour la réparation d'appareils électroménagers (subsidesclimat.vdl.lu). La plateforme repairandshare.lu offre la possibilité de se renseigner sur les entreprises qui réparent appareils et objets, ainsi que d'obtenir des informations sur les endroits où les produits peuvent être empruntés.

Les 22 et 23 avril, c'est un week-end portes ouvertes qui animera

le Schluechthaus. Au programme: atelier découverte autour du skateboard, atelier graffitis, présentation des services de secours de la Croix-Rouge, animation musicale et coin lecture avec Potty Lotty. Une fois encore, cet événement s'inscrit dans la volonté de la Ville d'organiser des manifestations ponctuelles et pluridisciplinaires pour mettre en valeur ce lieu durant la période de prétravaux. Ces portes ouvertes seront également l'occasion de découvrir l'exposition des projets soumis lors du Concours européen d'architecture pour la reconversion du site de l'ancien abattoir de Hollerich et de commenter les six projets retenus.

EN As part of its upgrade and revitalisation programme,

the Schluechthaus (Old Slaughterhouse) will host several events throughout April. Activities will start again on 15 April with the Repair Café, which allows people to give new life to broken objects thanks to volunteer repairers. As a reminder, a grant can be obtained from the City for the repair of household appliances (subsidesclimat.vdl.lu). The repairandshare.lu platform offers information on companies that repair appliances and objects, as well as information on where products can be borrowed.

On 22 and 23 April, the Schluechthaus will host an open house weekend. On the programme are a skateboard workshop, a graffiti workshop, a presentation of the Red Cross and its emergency

services, musical entertainment and a reading corner with Potty Lotty. As before, this event is part of the City's efforts to organise specific and multidisciplinary events to highlight this unique space during the pre-renovation period. These open house events also give visitors the opportunity to view the architectural exhibit displaying the proposals submitted as part of the European design competition for the conversion of this former abattoir in Hollerich. The public can leave comments and feedback on the six short-listed projects.

Repair Café : 15/04, 10:00-17:00
Portes ouvertes / open doors:
22 & 23/04, 11:00-17:00
schluechthaus.vdl.lu



ENJOY THE FOOD YOU LOVE DELIVERED!

Whenever you like!



DOWNLOAD THE APP AND ORDER NOW



PISCINES / POOLS

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 34 71
 Sa/Sa: 10:00-18:00
 Di/Su: 8:00-12:00

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71
 Lu, ve, sa / *Mo, Fri, Sa*: 8:00-20:00
 Ma, je / *Tue, Thu*: 6:45-20:00
 Me / *We*: fermé / closed
 Di / *Su*: 8:00-12:00

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50
 Bassin de natation / *swimming pool*:
 Ma-ve / *Tue-Fri*: 8:00-21:30
 Sa / *Sa*: 8:00-20:00
 Di / *Su*: 8:00-12:00
 Lu / *Mo*: fermé / closed

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60
www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

The reception desk closes one hour before the closing time of the pool. The swimming areas close 30 minutes before the closing time.

En raison du lundi de Pâques férié, les piscines Badanstalt, de Bonnevoie et de Belair seront fermées le 10 avril.

The Badanstalt, Bonnevoie and Belair swimming pools will be closed for the public holiday on 10 April.

ENFANCE

Horaires élargis pour la bibliothèque multilingue

Extended opening hours for the multilingual library



FR Il était une fois... asbl est une bibliothèque multilingue destinée aux enfants de 0 à 8 ans. Créée en 2004, elle dispose de plus de 6000 livres en 34 langues pour permettre un échange multiculturel inclusif. Pour proposer toujours plus d'activités aux enfants, la bibliothèque sera ouverte lors de 17 samedis pendant les vacances scolaires et une semaine en juillet (à raison de 3 heures/jour). Des ateliers seront aussi proposés.

EN Il était une fois... asbl is a multilingual library for children aged 0 to 8. Created in 2004, it has over 6,000 books in 34 languages and fosters inclusive multicultural exchange. In order to offer even more activities for children, the library will be open on 17 Saturdays during the school holidays and for one week in July (3 hours/day). There will also be workshops.

6, rue Tony Bourg (Gasperich), www.iletaitunefois.lu

CULTURE

Une séance pour les enfants
A screening for children

FR La Cité Bibliothèque diffusera le film *Pachamama* à destination des familles. L'objectif de cette séance est de promouvoir la diversité des collections de la Cité Bibliothèque et, en particulier, la plateforme Filmfriend, qui propose des films et documentaires pour les jeunes. Cette plateforme fait partie du service de vidéo à la demande MéNuLu créé par la Cité Bibliothèque avec la BnL et le CNA.

EN The Cité Bibliothèque will put on a family screening of the film *Pachamama*. The aim of this session is to promote the diversity of the Cité Bibliothèque's collections and in particular the Filmfriend platform that offers films and documentaries for young people. This platform is part of the MéNuLu video-on-demand service created by the Cité Bibliothèque alongside the BnL and the CNA.



08/04, 10:30, en luxembourgeois / in Luxembourgish, Auditorium Henri Beck
Inscriptions / Registration: tuffi@vdl.lu

SERVICES

Nouvelle convention collective pour les salariés de la Ville

New collective agreement for City employees



FR Les syndicats contractants LCGB, NVGL et OGBL et le collège échevinal ont signé, le 21 février, une nouvelle convention collective pour les 2 500 salariés de la Ville. L'introduction de nouvelles carrières et grilles de salaires, l'harmonisation du droit aux congés et le droit à la déconnexion sont notamment prévus.

EN On 21 February, the LCGB, NVGL and OGBL unions and the college of aldermen signed a new collective agreement for the 2,500 City employees. The introduction of new careers and salary scales, the harmonisation of leave entitlements and the right to disconnect are among the things provided for.

PHOTOS : CHARLES SOUBRY / PHOTOOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, VILLE DE LUXEMBOURG



PATRIMOINE

Remise en valeur de la clôture du cimetière Notre-Dame

Rehabilitation of the fence around Notre-Dame cemetery

FR Après plusieurs mois de restauration, la clôture du cimetière Notre-Dame a été inaugurée le 24 février. L'embellissement de la grille néo-gothique en fonte s'inscrit dans un programme de mise en valeur de ce site comprenant des fouilles archéologiques, la restauration et réinstallation de monuments ainsi que l'apposition de QR codes sur certaines concessions, afin d'en apprendre plus sur des personnes enterrées ici.

EN After several months of restoration work, the fence surrounding Notre-Dame cemetery was inaugurated on 24 February. The renovation of the neo-Gothic wrought iron gate is part of a programme to enhance this historic site that includes archaeological excavations. Monuments have been restored and reinstalled and some tombs given QR codes so visitors can read more about some of the prominent people buried here.

notredame.vdl.lu

■ QUARTIER

Nouvelles maisons à Hamm

New homes in Hamm

Le projet pour les logements à prix abordables est issu du concours « Baulücken III ». The project for affordable housing is the result of the "Baulücken III" design competition.



ARCHITECTE / ARCHITECT:
hsa - heisbourg strotz
architectes sàrl

**INGÉNIEURS-CONSEILS /
CONSULTING ENGINEERS:**
Schroeder & associés

FR La première pierre du projet de construction de 17 maisons unifamiliales dans le quartier de Hamm, chacune sur trois niveaux et avec jardin, a été posée le 6 mars.

EN On 6 March, the foundation stone for the construction of 17 single-family homes in the Hamm district, each with three floors and a garden, was laid.

■ INFO

Permanence du collège échevinal

College of aldermen's duty period

FR Les mardis matin, le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville afin de répondre aux questions relatives à la politique communale. Les intéressés sont priés d'utiliser l'entrée principale de l'Hôtel de Ville et de se munir d'une pièce d'identité.

EN On Tuesday mornings, the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested in meeting the aldermen, please use the building's main entrance and bring a piece of ID.

Mardi / Tuesday, 8:00-9:00, sauf vacances scolaires / except during school holidays, Hôtel de Ville

■ SOLIDARITÉ

Valoriser des déchets issus des théâtres

Upcycling using leftover materials from our City theatres

FR Pour un projet initié par Arcus asbl, les Théâtres de la Ville, contactés par le Centre Formida, ont décidé de faire don de leurs chutes de matériaux, telles que des morceaux de contre-lattes, des rouleaux de fil à coudre, des morceaux d'étoffe, etc. Le Centre Formida est un lieu d'éducation et d'apprentissage créatif qui souhaite offrir une nouvelle vie à ces matériaux destinés à finir à la déchetterie et redonner une utilisation valorisante à ces déchets. Et cela tout en promouvant le développement des compétences créatives et esthétiques des jeunes.

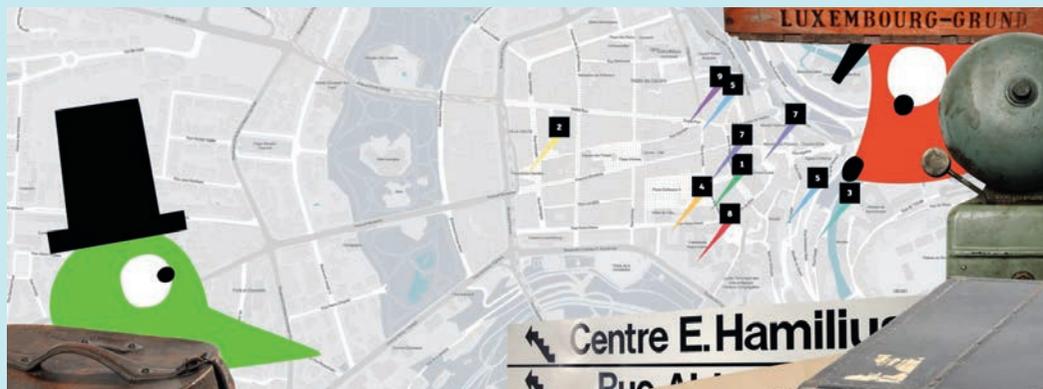
EN For a project initiated by Arcus asbl, the Théâtres de la Ville were contacted by the Centre Formida and asked to donate any material offcuts, such as pieces of counter battens, rolls of sewing thread, pieces of fabric, and so on. The Centre Formida offers education and creative learning around issues such as giving new life to materials that were destined to end up in a landfill and how to give these 'scraps' a valuable future use. At the same time, it promotes the development of creative and aesthetic skills in young people.

www.formida.lu/fr/formida-circular

CULTURE

Des vidéos ludiques pour comprendre la ville

Playful videos to understand the city



FR *E Staarkt Stéck* est une série de 10 vidéos, créées par le Lëtzebuerg City Museum, invitant le public à découvrir la ville de Luxembourg à travers des objets et lieux historiques, ainsi que des anecdotes amusantes. Chaque vidéo met à l'honneur un objet et le lieu auquel il se rapporte. Une carte permet aussi d'explorer ces lieux et de visionner les vidéos via un QR code. Les plus curieux pourront visiter l'exposition du Lëtzebuerg City Museum où se trouvent d'autres objets racontant l'histoire de la ville.

EN *E Staarkt Stéck* is a series of ten videos created by the Lëtzebuerg City Museum and inviting the public to discover the city of Luxembourg through historic objects and places as well as through amusing anecdotes. Each video features an object and the place it relates to. A map allows you to explore these places and view the videos via a QR code. The more curious ones can also visit the exhibition at the Lëtzebuerg City Museum where more historical objects are located.

RENDEZ-VOUS Café des langues



PHOTOS : ESTAAARKTSTÉCK.LU, CAROLINE MARTIN

FR Depuis 2020, l'ASTI organise, avec le soutien de la Ville, le Café des langues au sein du Drescherhaus à Dommeldange. En 2021 et 2022, ce rendez-vous mensuel a été relancé en présentiel et a connu une forte affluence, avec en moyenne 34 participants par séance. Les prochains rendez-vous auront lieu les 26/04, 24/05, 27/09, 25/10 et 29/11. L'inscription est obligatoire et gratuite.

EN Since 2020, ASTI has been organising, with the support of the City, the Café des langues (language café) in the Drescherhaus in Dommeldange. In 2021 and 2022, this monthly event was relaunched as an in-person affair and was well attended, with an average of 34 participants per session. Next meetings will take place on 26/04, 24/05, 27/09, 25/10 and 29/11. Free but mandatory registration.

26/04, 19:00, Drescherhaus
travcom@asti.lu, www.asti.lu

P

Se garer à Luxembourg-ville Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 250 places
- Glacis : 1007 places
- Knuedler : réouverture progressive / gradual reopening
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 404 places
- **TOTAL : 3136 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell : 310 places
- Fort Neipperg : 515 places
- Gare : 535 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 105 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1766 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.
parking.vdl.lu

SERVICES

Modifications des tournées d'enlèvement des déchets

Changes to waste collection routes

FR En raison du lundi de Pâques férié, le Service Hygiène reportera les collectes du lundi 10 avril au mardi 11 avril. Le centre de recyclage restera fermé. Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse, allez sur dechets.vdl.lu (ou rendez-vous sur la cityapp – VDL), cliquez sur « Calendrier des collectes » et faites défiler le menu déroulant pour trouver votre rue.

EN Due to Easter Monday being a holiday, the Service Hygiène (Sanitation Department) will postpone collections from Monday 10 April to Tuesday 11 April. The recycling centre will also remain closed. To find out what the collection days are for different types of waste at your address, go to dechets.vdl.lu (or via the cityapp – VDL), click on "Collection calendar" and scroll down the menu to find your road.

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII

Ma / Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner parmi environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A: Place Hamilius et alentour

Me, sa / We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais: fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A: Place de Paris

Je / Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants.

The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants.

Brocante / Antique market

A: Place d'Armes

8 & 22/04, 8:00-18:00

Glacismaart

A: Glacis

16/04, 10:00-17:00

ÉVÈNEMENT

Commémoration d'un an de conflit russo-ukrainien

Commemorating one year of Russian-Ukrainian conflict



FR Pour marquer le premier anniversaire du début de l'invasion lancée par la Russie en Ukraine, une cérémonie solennelle a été organisée le 24 février à l'Hôtel de Ville. Un hommage a été rendu au courageux peuple ukrainien par des vidéos, des photos et des témoignages en présence d'autorités locales et étrangères. Une minute de silence a aussi été observée pour honorer les nombreuses victimes de ce conflit.

EN To mark the first anniversary of Russia's invasion of Ukraine, a solemn ceremony was held on 24 February at the City Hall. A tribute was paid to the courageous Ukrainian people through videos, photos and testimonies in the presence of local and foreign authorities. A minute's silence was also observed to honour the many victims of this conflict.

■ QUARTIER

Des logements sociaux supplémentaires

Additional social housing units



FR Le 8 mars s'est déroulée la fête du bouquet d'une résidence de sept logements sociaux dans la rue du Grünewald à Neudorf. Ce projet résidentiel s'inscrit dans le cadre du concours Baulücken III visant la conception et construction de logements à prix abordable sur huit terrains de la Ville.

EN The topping out ceremony for a complex of seven social housing units Rue du Grünewald in the Neudorf district took place on 8 March. This residential project is part of the Baulücken III competition for the design and construction of affordable housing units on eight City lands.

ARCHITECTE / ARCHITECT:
Romain Hoffmann Architectes
et Urbanistes S.à.r.l.

**INGÉNIEURS-CONSEILS /
CONSULTING ENGINEERS:**
SGI Ingénierie Luxembourg S.A.,
SIX Consulting & Engineering S.A.



■ SOLIDARITÉ

Encourager le vivre-ensemble
Living together in harmony

FR La neuvième rencontre Intégration et Interculturalité s'est déroulée le 22 février au centre culturel de Hollerich. Cette action de proximité et de sensibilisation au vivre-ensemble a pour but de favoriser l'intégration des citoyens de toutes nationalités. Des ateliers ont permis aux participants de s'exprimer sur des sujets d'actualité, tels que les élections communales à venir.

EN The ninth Intégration et Interculturalité meeting took place on 22 February at the Hollerich cultural centre. The aim of this outreach and awareness-raising event about living together in harmony is to encourage the integration of citizens of all nationalities. Workshops allowed participants to express themselves on current issues, such as the upcoming municipal elections.

CE ON TOUR

Bilan infrastructurel de la Ville

Update on City infrastructure projects

FR Le collège échevinal s'est donné pour mission d'améliorer la vie dans les quartiers. Des réunions d'information au cours des mois de mai et juin 2022 ont permis de renseigner les résidents sur les projets prévus et les réalisations. City vous dévoile les avancées réalisées en matière d'infrastructures, tant dans l'espace public qu'au niveau de l'eau.

EN The college of aldermen set itself the task of improving the life in the neighbourhoods. Information meetings in May and June 2022 updated residents about projects completed and in the planning stages. City reveals what developments have taken place in terms of public space and water infrastructure.

FR Au sein de la capitale, la population a été multipliée par 2,6 en 30 ans, et avec le nombre de travailleurs frontaliers, elle augmente davantage en journée, pour atteindre en moyenne 233 000 individus. Face à cette évolution démographique et économique, le développement urbain et le renouvellement des infrastructures doivent donc être planifiés en fonction. En 2022, pas moins de 28 réunions, dont 9 réunions d'information sur un chantier et 4 réunions de participation citoyenne, ont été organisées pour renseigner les riverains sur les divers projets, mais aussi pour récolter les avis des habitants concernant la transformation de l'espace public et l'amélioration de la qualité de vie des usagers.

Dans ce contexte, différents projets de grande envergure ont été réalisés ces dernières années. C'est le cas du réaménagement de la zone piétonne au centre-ville, du réaménagement de la place

de Paris ou encore du collecteur d'eaux usées reliant les stations d'épuration de Bonnevoie et de Beggen. L'extension de la station d'épuration de Beggen, les réaménagements de la place Guillaume II et de la rue de Strasbourg comptent parmi les projets actuellement en cours. Celles et ceux qui souhaitent se renseigner plus en détail sur un chantier en particulier peuvent contacter les médiateurs de chantier (chantiers@vdl.lu/4796-4343), visiter le site chantiers.vdl.lu ou encore s'informer dans les pages Chantiers de ce magazine, où des travaux spécifiques sont traités chaque mois.

CRÉER DES INFRASTRUCTURES POUR UNE EAU DE QUALITÉ

Les projets menés par la Ville ont pour but de garantir une eau potable de qualité. Dans cette optique, un budget de 22,47 millions d'euros a été débloqué pour assurer la mise en place,



2.



1.



3.

l'exploitation et l'entretien des infrastructures d'approvisionnement en eau et le contrôle de la qualité de l'eau distribuée.

EN The capital's population has multiplied by 2.6 in 30 years, and with the number of cross-border workers, this figure increases during the day, reaching up to an average of 233,000 individuals. In order to deal with this demographic and economic shift, urban development and infrastructure renewal must be planned accordingly. In 2022,

no less than 28 meetings, including 9 construction project information meetings and 4 civic engagement meetings, were organised to inform local residents about the diverse projects. These meetings also served to gather residents' opinions concerning the transformation of public space and improving residents' quality of life.

Various large-scale projects have been carried out in recent years. Take the creation of the pedestrian zone in the city centre, the redevelopment of



1.

Le **place de Paris** compte une station vel'OH! à proximité, des fontaines, des plantations et des bancs.

*The **Place de Paris** has a vel'OH! docking station in the nearby, fountains, planted areas and benches.*

2.

Le futur **château d'eau du Kirchberg** alimentera la partie nord du quartier.

*The future **Kirchberg water tower** will supply the northern part of the neighbourhood.*

3.

La capacité de la **station d'épuration de Beggen** sera augmentée pour combler les besoins à l'horizon 2047.

*The capacity of the **Beggen wastewater treatment plant** will be increased to meet the needs by 2047.*



QUESTIONS À SERGE WILMES ET SIMONE BEISSEL

► **Quels sont les principaux défis concernant le développement urbain ? / What are the main challenges when it comes to urban development?**

Serge Wilmes : Le développement urbain est un sujet qui a un impact sur de nombreux éléments, comme la qualité de vie, les besoins des générations futures ou encore le vivre-ensemble. En tant que Ville, notre mission est de prendre en compte ces besoins et d'être à l'écoute des citoyens, pour assurer un développement urbain qui répond aux critères d'un maximum d'intéressés. Répondre à l'ensemble de ces exigences très variées me semble être le plus grand défi.

Serge Wilmes: *Urban development is a topic which has an impact on numerous factors, such as the quality of life, the needs for future generations and even living together. As a City, our mission is to take these needs into account and be responsive to citizens, to ensure that urban development plans meet the requirements of as many people as possible. Meeting such diverse needs seems to me to be the biggest challenge.*

► **Quelle est l'envergure des projets liés à l'infrastructure de l'eau ? / How significant are water-related infrastructure projects?**

Simone Beissel : Si les travaux sur les infrastructures liées à l'eau passent plus

inaperçus que les grands projets de développement urbain, ils ne sont pas moins importants, puisqu'ils visent à préparer notre capitale pour le futur, que ce soit en termes de croissance de la population, de gestion du changement climatique ou de modernisation continue de l'infrastructure. Parmi les projets liés à l'eau, on peut citer le château d'eau de Kirchberg, qui sera mis en service en novembre 2023 ; l'assainissement des captages de source B09, B10 et B10A à Birelergronn, qui est en cours ; ou encore la construction d'une nouvelle station de traitement des eaux à Kopstal (à l'étude).

Simone Beissel: *While water supply infrastructure projects go more unnoticed than major urban development projects, they are no less important as they aim to prepare our capital for the future, be it in terms of population growth, climate change management or ongoing infrastructure upgrades. Current water-related projects include the new Kirchberg water tower, which will be completed in November 2023; the cleaning of spring water catchment systems B09, B10 and B10A in Birelergronn, which is currently underway; and the construction of a new water treatment plant in Kopstal (under review).*

Place de Paris or the wastewater drainage system linking the Bonnevoie and Beggen water treatment plants. The Beggen wastewater treatment plant extension project and the redevelopment of Place Guillaume II and Rue de Strasbourg are amongst those projects currently underway. If you would like more information on a particular construction project, please contact our construction mediators (chantiers@vdl.lu/4796-4343), visit chantiers.vdl.lu or read the Chantiers section in this

magazine, where specific projects are reported on each month.

CREATING INFRASTRUCTURE FOR QUALITY WATER

The aim behind City-managed projects is to ensure quality drinking water. As such, a budget of €22.47 million has been allocated to ensure the implementation, operation and maintenance of water supply infrastructure and for quality control in the water distribution system.

PHOTOS: VILLE DE LUXEMBOURG, LENNÉD GMBH, LALA LA PHOTO

CHANTIERS



INFORMATIONS

Veillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg ou contactez les médiateurs de chantier (4796-4343; chantiers@vdl.lu).

Please consult the website chantiers.vdl.lu to find information on all construction and upgrade projects in Luxembourg City or contact the construction mediators (4796-4343; chantiers@vdl.lu).



Le trottoir a été élargi de **1,50 m** afin d'intégrer la piste cyclable côté chaussée.

*The pavement was widened by **1.5m** to include the cycle path on the side of the road.*

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

La piste cyclable de l'avenue Marie-Thérèse repensée

THE AVENUE MARIE-THÉRÈSE CYCLE PATH HAS BEEN REDESIGNED

- FR** Le chantier de la piste cyclable située avenue Marie-Thérèse, au départ de la route d'Esch jusqu'au croisement avec le boulevard Prince Henri, est désormais achevé.
- EN** *The work done on the Avenue Marie-Thérèse cycle path, between Route d'Esch and the junction with Boulevard Prince Henri, is now completed.*

FR La piste cyclable le long de l'avenue Marie-Thérèse était jusqu'à présent uniquement délimitée par des marquages au sol. Afin d'améliorer la sécurité des cyclistes qui l'empruntent, la Ville de Luxembourg en a revu l'aménagement. Le trottoir a été élargi de 1,50 m pour intégrer la piste cyclable côté chaussée, le niveau de la piste a été surélevé de 13 cm afin de l'isoler complètement de la circulation automobile, et des bordures en granit séparent dorénavant la piste de la chaussée.

Les services de la Ville de Luxembourg ont élaboré ce projet dans son intégralité, du dessin des plans jusqu'à la réalisation des travaux. Cet axe est très fréquenté, notamment le matin et en fin de journée, aux heures de pointe. Il a donc fallu s'adapter à la circulation. Ainsi, le chantier ne pouvait pas commencer avant 9 h du matin et devait s'interrompre à partir

de 16 h, à cause de la circulation dense sur cette voie, qui rejoint notamment l'entrée de l'autoroute A4 au niveau du P+R Bouillon.

Pendant les travaux, les voies de circulation ont pu être modifiées à différents endroits de la chaussée, selon les besoins et l'évolution du chantier. En revanche, depuis l'achèvement de ce dernier, aucun changement n'est à signaler au niveau de la chaussée initiale et des sens de circulation. Chacun retrouvera sa voie : automobilistes, piétons et cyclistes pourront se réjouir du résultat, et ce en toute sécurité.

EN The existing cycle path along Avenue Marie-Thérèse was only defined by road markings until now. In order to improve the safety of the cyclists using it, the City of Luxembourg has redesigned it. The pavement was widened by 1.5m to include the cycle path on the side of the

road, the level of the path was raised by 13cm to completely isolate it from car traffic, and granite kerbs now separate the path from the road too.

The departments of the City developed this project entirely, from drawing up plans to carrying out the work.

This road is very busy, especially during rush hour in the morning and at the end of the day. So we had to adapt to the traffic. Work could not start before 9:00 and had to stop at 16:00 due to the heavy traffic on this road, which joins the A4 motorway at P+R Bouillon.

During the works, traffic lanes may have been modified at various points depending on the needs and progress of the works. However, now that the work is completed, there is no change to the original road and traffic directions. Everyone has their own lane; motorists, pedestrians and cyclists can enjoy the new road in complete safety.



**UKRAINIAN DESIGNERS
POP-UP STORE LUXEMBOURG**

Marianna Kizina et Sydir Kizin

**Pour quelles raisons avez-vous
souhaité établir un pop-up store ? /
Why did you want to open
a pop-up store?**

Il était important pour nous d'ouvrir un espace dédié aux produits de designers ukrainiens dans la ville de Luxembourg, car nous voulons donner aux habitants de la capitale l'occasion de découvrir la culture ukrainienne moderne, ainsi que le travail des artisans.

POP-UP STORE

**Une belle occasion de découvrir
des produits uniques**

A great opportunity to discover unique products

Aujourd'hui, il est essentiel de montrer d'autres aspects de la vie des Ukrainiens, notamment les réalisations des industries créatives. Nous avons choisi d'aider les talents qui continuent à créer des produits malgré les conditions actuelles. Nous tenons à souligner que la communauté ukrainienne du design, c'est aussi et surtout de la coopération et collaboration.

It was important for us to open a space for Ukrainian design products in Luxembourg City because we want to give the capital's residents the opportunity to discover modern Ukrainian culture and crafts. It is essential to show other aspects of Ukrainian life, especially any achievements by the creative industries. We have chosen to support the brilliant talents who continue to create products despite the current conditions. We would like to emphasise that the Ukrainian design community is also, and above all, about cooperation and collaboration.

**Que peut-on retrouver au sein de
votre pop-up store ? / What can
people find in your pop-up store?**

Nous proposons des articles au design unique et aux couleurs ukrainiennes,

avec des motifs traditionnels et des techniques artisanales. Ces produits de qualité sont conçus par des créateurs et sont multiples : des vêtements, des bijoux, ainsi que des livres. J'en connais personnellement beaucoup d'entre eux depuis plusieurs années. Ce sont des designers réputés en Ukraine et sur le marché international.

We offer unique design pieces in Ukrainian colours featuring traditional patterns and craft techniques. These quality products are designed by famous designers and range from clothes and jewellery to books. I personally have known many of the designers for several years. They are famous in Ukraine but also on the international market.

**Quel regard portez-vous sur ce
tremplin offert par la Ville ? / What
do you think of this launch pad
offered by the City?**

Nous tenons tout particulièrement à souligner que, sans le soutien de la Ville de Luxembourg, ce projet ne serait pas possible. Nous lui sommes très reconnaissants pour l'emplacement. Nous apprécions vraiment cet immense soutien.

We would like to highlight that, without the support of the City, this project would not be possible. We are very grateful for the venue and the major show of support.



27/04/2022

Déménagement et installation au Luxembourg à la suite du début de la guerre en Ukraine

Relocation and installation in Luxembourg following the start of the war in Ukraine

16/03/2023

Ouverture du pop-up store au 40, rue Philippe II

Opening of the pop-up store at 40, Rue Philippe II

À L'AVENIR / IN THE FUTURE...

Présentation des collections été des designers ukrainiens le 9 mai en boutique

Presentation of summer collections by Ukrainian fashion designers on 9 May in store



AUTRES BOUTIQUES ÉPHÉMÈRES / OTHER POP-UP STORES

**Spells and Spices
38, rue Philippe II**

Pour faire le plein d'objets de décoration, bougies, produits ésotériques ou cosmétiques naturels, bijoux, livres, thé, etc., rendez-vous chez Spells and Spices tout au long de ce mois.

To stock up on decorative objects, candles, natural cosmetics, esoteric products, jewellery, books, tea, and so on, head to Spells and Spices any time this month.

**Lux Médina
19-25, rue des Capucins**

De la poterie artisanale 100% faite main, de la céramique, des tasses, des bols en faïence ou encore des saladiers et objets décoratifs, c'est ce que propose Lux Médina jusque début mai.

Handmade pottery, ceramics, mugs, earthenware bowls, salad bowls and decorative objects are on offer at Lux Médina until the beginning of May.

Retrouvez d'autres
locaux disponibles sur :
Find other premises
available on:
popup.vdl.lu

VOUS COUREZ APRÈS LE TEMPS?



GET BACK IN TIME!

CERTAINS JOURS

vous auriez besoin d'une machine à remonter le temps
pour concilier le job, les loisirs et en plus
... vos analyses.

Nous n'avons pas de machine à voyager dans le temps
mais un nouveau service :
vos analyses sur rendez-vous !❤️😊



LABORATOIRES RÉUNIS

BOOK-PICK 'N' GO!



PRENEZ RENDEZ-VOUS SUR LABO.LU

RÉNOVATION

Les Rotondes poursuivent le

Auteur
SOPHIE DUBOIS

ROTONDES CONTINUES ITS TRANSFORMATION



FR p.33 Comme sa jumelle il y a quelques années, la Rotonde 2 sera prochainement rénovée et bénéficiera d'une revalorisation complète. L'aménagement de nouveaux espaces ainsi que l'optimisation de tout le site sont à l'ordre du jour.

EN p.38 *Just like its twin a few years ago, Rotonde 2 will soon be renovated and given a complete makeover. The creation of new spaces and the optimisation of the entire site are also on the agenda.*

ur mue



La Rotonde 1 en 1958.

Rotonde 1 in 1958.

FR

Le long des quais de la gare de Luxembourg, les deux rotondes aux dimensions impressionnantes trônent fièrement. Ces deux édifices de 52 m de diamètre et 17 m de haut, surmontés de coupes, représentent l'un des symboles majeurs du patrimoine architectural et industriel de la capitale. Après la Rotonde 1 (située à proximité directe de la passerelle piétonne), c'est au tour de la Rotonde 2 de bénéficier d'une rénovation par l'Administration des bâtiments publics, en étroite collaboration avec l'Institut national pour le patrimoine architectural, pour connaître bientôt une seconde jeunesse.

DES CHEMINS DE FER À LA CULTURE

Construites en 1875, les rotondes se distinguent par leur forme architecturale singulière et inédite au Luxembourg. À l'époque, ces deux bâtiments circulaires de dimension identique étaient spécifiquement utilisés pour le remisage des locomotives. Elles ont donc tout d'abord servi de remise et d'atelier pour les locomotives à vapeur des CFL jusqu'à la disparition de ces engins. Après la Deuxième Guerre mondiale, la Rotonde 1 est utilisée comme espace de stockage, et la seconde, comme atelier de réparation des bus.

Dès 1985, le ministère de la Culture place les deux édifices sur l'inventaire supplémentaire des Monuments nationaux. Les rotondes seront ensuite classées monuments nationaux en 1991. Entre 1994 et 2000, les deux bâtiments font l'objet de nombreuses propositions d'utilisation. Le ministère de la Culture, qui héritera du site et de son affectation, lance même en 2000 un appel à idées pour lui conférer un nouvel usage. Parmi les soumissions non retenues : un centre d'art contemporain ou encore un musée du cycle.

En 2003, le coordinateur général de l'asbl Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 (et futur directeur des Rotondes) Robert Garcia propose que le site serve de quartier général à l'équipe organisatrice pendant l'année de l'événement. C'est ainsi que les rotondes débiteront leur reconversion dans le culturel.

À l'issue de Luxembourg Capitale européenne 2007, et au regard du succès rencontré, diverses initiatives sont pérennisées : la programmation jeune public, la *Triennale Jeune Création* ou les *Congés Annulés* – une série estivale de concerts – en sont quelques exemples. Pour accueillir ces événements culturels de manière plus durable, le site des rotondes devra bénéficier de quelques aménagements. Une équipe nouvellement formée et dédiée à cette programmation prend alors ses quartiers au CarréRotondes à Hollerich, où elle restera jusqu'en 2015, date d'achèvement de la première phase de travaux. La Rotonde 1 est transformée de manière considérable, avec une grande salle au milieu intégrant une scène centrale et des gradins circulaires, et une galerie sur le pourtour, dédiée entre autres à des expositions. L'exceptionnelle structure en bois, imaginée par les architectes Teisen & Giesler, est transformée en salle de conférence et de débat. Les équipes regagnent ce site revalorisé, où la programmation pluridisciplinaire ne cesse de s'étoffer depuis.

UN AMÉNAGEMENT SUR MESURE, DÉDIÉ À LA CULTURE

C'est pour accompagner ce développement que le lancement de la deuxième phase du chantier est prévu, concernant cette fois la seconde rotonde.

L'avant-projet sommaire a été finalisé fin 2022. Le concept d'assainissement de la Rotonde 2 sera moins poussé que celui de sa jumelle en 2000,



ce qui permettra de préserver sa patine et son authenticité. Un système avec dédoublement des fenêtres permettra d'améliorer l'isolation sans remplacer les vitres actuelles.

Un espace ouvert en demi-lune occupant près de la moitié du rez-de-chaussée pourra être utilisé pour organiser des événements de grande envergure. L'entrée principale, zone d'accueil close accessible depuis le parvis, sera équipée d'escaliers et d'une mezzanine et permettra de rediriger les différents publics vers les salles.

Au premier étage, une plateforme ouverte offrira la possibilité d'accéder à des salles de plus petite taille pouvant servir pour des répétitions, des ateliers, des conférences. Un espace spécifique et séparé, intégrant bureaux et studios

d'enregistrement, sera entièrement dédié aux équipes de Radio ARA.

Le deuxième étage accueillera quant à lui une salle de répétition et de création aux dimensions similaires à la Black Box existante.

Enfin, le troisième et dernier niveau sera occupé par une plateforme à hauteur des fenêtres de la couronne, offrant une vue sur l'extérieur ainsi que sur le demi-cercle ouvert de la rotonde.

Si ses grandes lignes sont arrêtées, le projet doit maintenant être finalisé dans les détails. Suite à cela, il sera soumis pour accord au ministère de la Culture après avoir entendu les instances directement concernées telles que l'Institut national pour le patrimoine architectural ou la Commission pour le patrimoine culturel.

1. Les premiers à occuper les rotondes furent les **CFL** à partir de 1875.

*The first to occupy the rotondes were the **CFL** from 1875.*

2. Après la Seconde Guerre mondiale, la Rotonde 2 a servi d'atelier de **réparation de bus**.

*After World War II, Rotonde 2 was used as a **bus repair** area.*

3. Les **Congés Annulés** animent le parvis des Rotondes chaque été.

*Every summer, the **Congés Annulés** animate the Rotondes' forecourt.*

2



PHOTO: JEAN-PIERRE FIEDLER



PHOTO: EDOUARD KUTTER

DES LIENS ÉTROITS ENTRE LA VILLE ET LES ROTONDES

Les Rotondes fonctionnent sous le statut d'asbl. Elles sont subventionnées dans le cadre d'une double convention conclue entre le ministère de la Culture et la Ville de Luxembourg. Cette dernière participe à hauteur d'un tiers aux subventions publiques et est représentée par trois membres dans le conseil d'administration. Un projet de loi vient d'être déposé à la Chambre des députés par la ministre de la Culture en vue de doter les Rotondes du statut juridique d'établissement public. Sous cette nouvelle forme juridique, l'institution sera plus en phase avec les responsabilités de ses missions de service public qui lui incombent: la proposition d'une programmation culturelle, artistique et pédagogique ainsi que la gestion d'un budget public et d'un patrimoine protégé.



PHOTO: RUBEN DOS SANTOS



TROIS QUESTIONS À STEPH MEYERS, DIRECTEUR DES ROTONDES

EN QUOI LES TRAVAUX SERONT-ILS BÉNÉFIQUES POUR L'INSTITUTION CULTURELLE ?

Les rotondes sont des bâtiments uniques dans le paysage architectural luxembourgeois, mais qui sont également compliqués à utiliser. Prenons l'exemple de notre événement familial PICelectroNIC. Celui-ci fonctionnait très bien au CarréRotondes grâce à sa configuration. Nous pouvions facilement répartir les groupes dans les différentes salles se trouvant autour du bar. Organiser cet événement aux Rotondes est plus compliqué, car il nous manque un élément central. Nous installons donc généralement une tente sur le parvis le temps d'un week-end. Une fois la Rotonde 2 terminée, nous pourrions y prévoir l'intégralité de cet événement. Cet espace pourra servir de prolongement au parvis par mauvais temps, permettra des événements à plus grande échelle et des mises à disposition plus conséquentes. Il faut souligner que si la Rotonde 2 est le point le plus visible dans le chantier, il ne faut pas oublier la reformulation complète du site, qui comprend la réarticulation du parvis, l'intégration d'un point d'accueil central ainsi que l'optimisation de la Rotonde 1 en matière de technique ou de stockage.

LA DURÉE DES TRAVAUX EST ESTIMÉE AU MINIMUM À TROIS ANS ET DEMI. LA PRO- GRAMMATION SERA- T-ELLE IMPACTÉE PENDANT LA DURÉE DU CHANTIER ?

Nous ne serons jamais à l'arrêt, car nous avons toujours la possibilité de proposer des événements dans des lieux publics ou temporaires. Nous sommes en train d'évaluer les possibilités de proposer une programmation resserrée sur le site, en considérant l'accessibilité et la sécurité du public.

UNE FOIS LES TRAVAUX TERMINÉS, QUELLES SERONT LES PRIORITÉS POUR LES ROTONDES ?

La complémentarité de nos deux rotondes, tout comme la complémentarité des Rotondes avec d'autres institutions, sera un axe majeur du site modifié. D'autres institutions vont aussi voir le jour et c'est une bonne chose. Des synergies seront dès lors à mettre en place. Une autre priorité sera d'accompagner de manière pertinente l'évolution des publics. Il s'agira ici d'avoir, entre autres, une réflexion approfondie sur la médiation culturelle, amenée à prendre une plus grande importance dans les années à venir.

Le futur site des Rotondes *The future Rotondes' site*

Nouvelle construction complètement indépendante de la Rotonde 2, sur trois niveaux, qui intégrera studios, salles de conférence et de répétition.

New, free-standing structure inside of Rotonde 2, with three levels that include studios, conference and rehearsing rooms.

Rotonde 2

Nouvelle structure avec espaces de stockage au rez-de-chaussée et salles dédiées à Radio ARA au premier étage.

New structure with storage spaces on the ground floor and rooms for Radio ARA on the first floor.

La Black Box, une salle de spectacle intimiste, restera à sa place actuelle au sein de la Container City, mais sera également modernisée et complétée par un espace d'accueil qui fera fonction de point d'information central du site.

The Black Box, an intimate performance space, will remain in its current location in the Container City, but will also be modernised and complemented by a reception area that will act as the central information point for the site.

Rotonde 1

Passerelle de la gare
Train station footbridge

Container City

Un nouvel espace de restauration vitré verra le jour à la place de la structure actuelle et temporaire, en plein milieu du parvis revitalisé, et en complémentarité du point d'accueil et d'information, avec un rooftop offrant une vue sur les chemins de fer et les bâtiments du site.

A new glazed restaurant will be built in the middle of the revitalised forecourt, complementing the reception and information point, with a rooftop offering a view on the railways and the buildings of the site.

Un espace ouvert en demi-lune pour des manifestations de grande envergure (événements pluridisciplinaires, concerts, marchés, etc.).

A half-moon-shaped open space for large-scale events (multidisciplinary events, concerts, markets, etc.).

La Buvette actuellement située dans la Rotonde 2 restera en place pour accueillir le public les soirs de concerts et d'événements.

The Buvette currently located in Rotonde 2 will remain in place to welcome the public during concerts and event nights.



PHOTO: EDOUARD KUTTER

4

4. Vue sur le côté de la **Rotonde 1** à l'époque de son utilisation par les CFL.
*Side view of **Rotonde 1** when used by the CFL.*

5. Cette **photo aérienne de 1953** montre les deux rotondes, la gare adjacente et le quartier de Bonnevoie à l'arrière.

*This **aerial photograph from 1953** shows the two rotondes, the adjacent train station and the Bonnevoie district to the rear.*

6. La Rotonde 1 servait **d'espace de stockage** après la Seconde Guerre mondiale.

*Rotonde 1 was used as a **storage space** after World War II.*

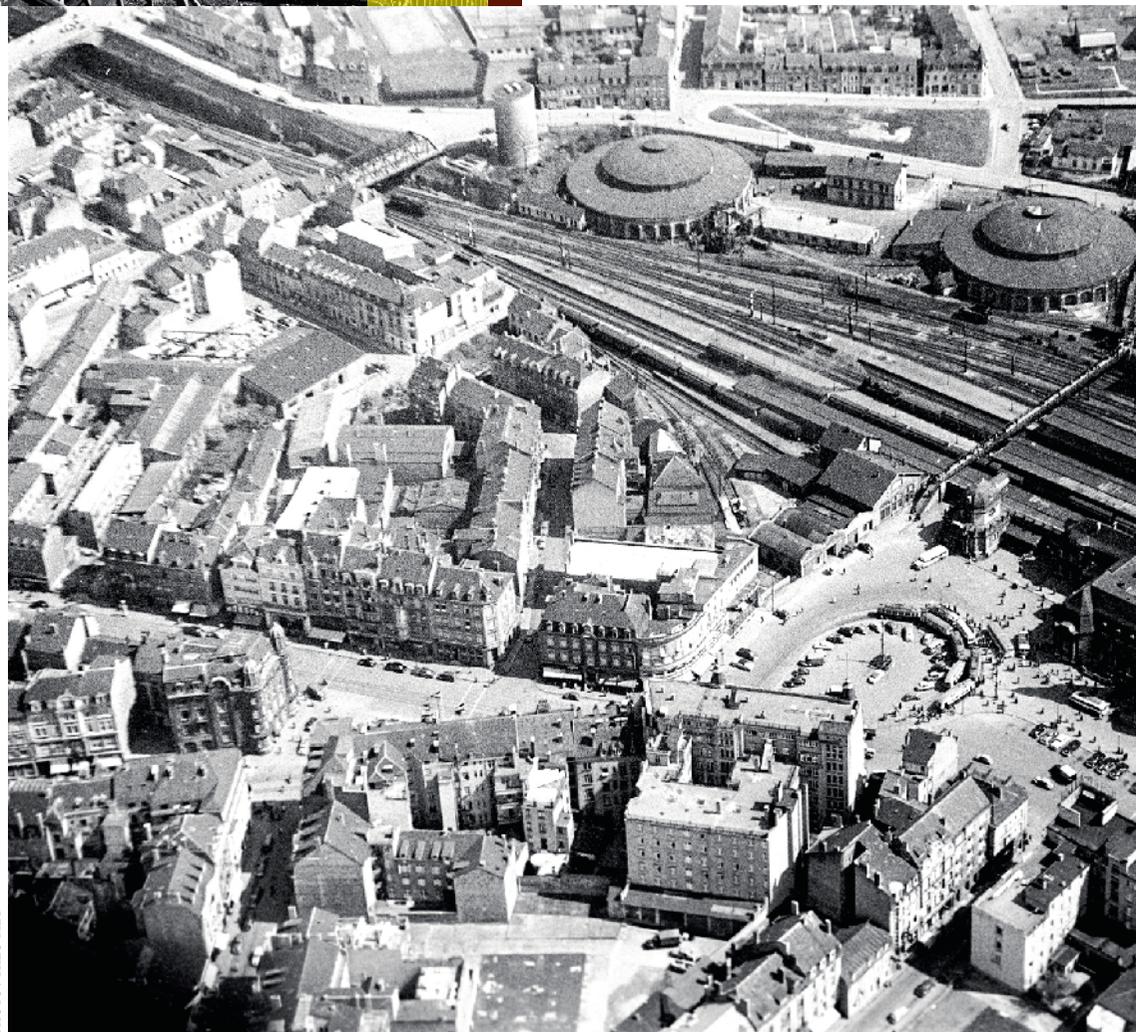


PHOTO: THÉO MEY

EN

Along the platforms of the Luxembourg train station, the two impressive 'rotondes' stand proudly. These two 52-m diameter and 17-m high buildings topped by domes represent one of the major symbols of the capital's architectural and industrial heritage. After Rotonde 1 (located in the immediate vicinity of the pedestrian bridge), it is now the turn of Rotonde 2 to benefit from a renovation by the Public Building Administration, in close collaboration with the National Institute for Architectural Heritage, which will give it a new lease of life.

FROM RAILWAYS TO CULTURE

Built in 1875, the rotondes can be distinguished by their singular architectural forms, which are unique in Luxembourg. At the time, these circular buildings of same sizes

were specifically used for locomotive storage. They were first used as a shed and workshop for the steam locomotives of the CFL until the disappearance of these engines. After WWII, Rotonde 1 was used for storage and Rotonde 2 as a bus repair workshop.

From 1985, the Ministry of Culture placed both buildings on the supplementary inventory of national monuments. The rotondes were then classified as national monuments in 1991. Between 1994 and 2000, the two buildings were the subject of numerous different proposals for use. The Ministry of Culture, which inherited the site and its use, even launched a call for ideas in 2000 to give it a new use. Among the unsuccessful bids were a centre for contemporary art or a bicycle museum. In 2003, the general coordinator of the Luxembourg and Greater Region,

European Capital of Culture 2007 association (and future director of Rotondes) Robert Garcia proposed that the site be used as the headquarters of the organising team during the year of the event. This is how the rotondes will begin their conversion to cultural activities.

At the end of Luxembourg European Capital 2007, and in view of its success, various initiatives were made permanent: for example, the young public programme, the *Triennale Jeune Création* or the *Congés Annulés*, a summer series of concerts. In order to host these cultural events in a more sustainable way, the rotondes still needed to be adapted. A newly formed team dedicated to this programming took up residence at the CarréRotondes in Hollerich, where they would remain until 2015, when the first phase of the work was completed.

Rotonde 1 was significantly transformed, with a large hall in the middle incorporating a central stage and circular seatings, and a gallery all around, dedicated to exhibitions among other things. The exceptional wooden structure, designed by architects Teisen & Giesler, is transformed into a conference and debate room.

The teams returned to this upgraded site, where the multidisciplinary programme has continued to expand ever since.

A TAILOR-MADE LAYOUT, DEDICATED TO CULTURE

To complement this development, the launch of the second phase of the project as well as the renovation of the second rotonde are planned.

The preliminary design was finalised at the end of 2022. The renovation concept of Rotonde 2 will be less extensive than that of its twin in 2000, thus preserving its patina and authenticity.



5



6

A system with double windows will improve the insulation without replacing the current glass.

An open space in the shape of a half-moon occupying almost half of the ground floor can be used to organise large-scale events. The main entrance, an enclosed reception area accessible from the forecourt, will be equipped with stairs and a mezzanine, and will allow the different audiences to be redirected to the rooms.

On the first floor, an open platform will provide access to smaller rooms that can be used for rehearsals, workshops or conferences. A specific and separate space, integrating offices and recording

studios, will be entirely dedicated to the Radio ARA teams.

The second floor will house a rehearsal and creation room of similar dimensions to the existing Black Box.

Finally, the third and final floor will be occupied by a platform at crown-window level, offering a view of the outside as well as of the open semi-circle of the rotonde.

Although the main lines of the project have been decided, the details must now be finalised. Then, the project will be submitted to the Ministry of Culture for approval after having heard the directly concerned entities, such as the National Institute for Architectural Heritage or the Commission for Cultural Heritage.

CLOSE LINKS BETWEEN THE CITY AND ROTONDES

Rotondes operates as a not-for-profit. It is subsidised under a double agreement finalised by the Ministry of Culture on the one hand, and the City of Luxembourg on the other. The City of Luxembourg contributes one third of the public subsidies and is represented by three members on the board of directors. A bill has just been submitted to the Chamber of Deputies by the Minister of Culture for giving Rotondes the legal status of a public establishment. This will bring the institution more in line with the responsibilities of its public service missions: the proposal of cultural, artistic and educational programming as well as the management of a public budget and a protected heritage.

PHOTO: RUBEN DOS SANTOS



PHOTO: EDOUARD KUTTER

7



8



7. La Rotonde 1 au premier plan, avec le **bâtiment des CFL** à l'arrière.
*Rotonde 1 at the foreground, with the **CFL building** on the back.*

8. La Rotonde 1 en 1962, vue depuis le bâtiment des CFL, avec le **bâtiment du Casino Syndical** à l'arrière.
*Rotonde 1 in 1962, from the CFL building, with the **Casino Syndical building** on the back.*

9. Le marché du vélo d'occasion **We Ride** rassemble les aficionados de la petite reine.
*The **We Ride** second-hand bike market brings together bike aficionados.*

THREE QUESTIONS TO STEPH MEYERS, DIRECTOR OF THE ROTONDES

HOW WILL THE RENOVATION BENEFIT THE CULTURAL INSTITUTION?

The rotondes are unique buildings in the Luxembourg architectural landscape, but they are also complicated to use. Take the example of our family event PICelectroNIC. It worked very well in the CarréRotondes because of its configuration. We could easily distribute the groups in the different rooms around the bar. Organising this event at Rotondes is more complicated, because we lack a central element. So, we usually set up a tent on the forecourt for a weekend. Once Rotonde 2 is finished, we will be able to hold the entire event there. This space can be used as an extension to the forecourt in case of bad weather, and will allow for larger events and greater availability. It should be emphasised that although Rotonde 2 is the most visible point in the works, we must not forget the complete reformulation of the site, which includes the re-articulation of the forecourt, the integration of a central reception point as well as the optimisation of Rotonde 1 in terms of technology and storage.

THE WORK IS EXPECTED TO LAST AT LEAST THREE AND A HALF YEARS. WILL THE PROGRAMMING BE AFFECTED DURING THE CONSTRUCTION PERIOD?

We will never be at a standstill as we can always offer events in public or temporary spaces. We are currently assessing the possibilities of offering a more condensed programme on the site, taking into account the accessibility and safety of the public.

ONCE THE WORK IS FINISHED, WHAT WILL BE THE PRIORITIES FOR ROTONDES?

The complementarity of our two rotondes, as well as the complementarity of Rotondes with other institutions, will be a major axis. Other institutions will also be created, and this is a good thing. Synergies will therefore have to be put in place. Another priority will be to accompany the evolution of the public in a relevant way. This will involve in-depth reflection on cultural mediation, which will become more important in the years to come.



KIDS

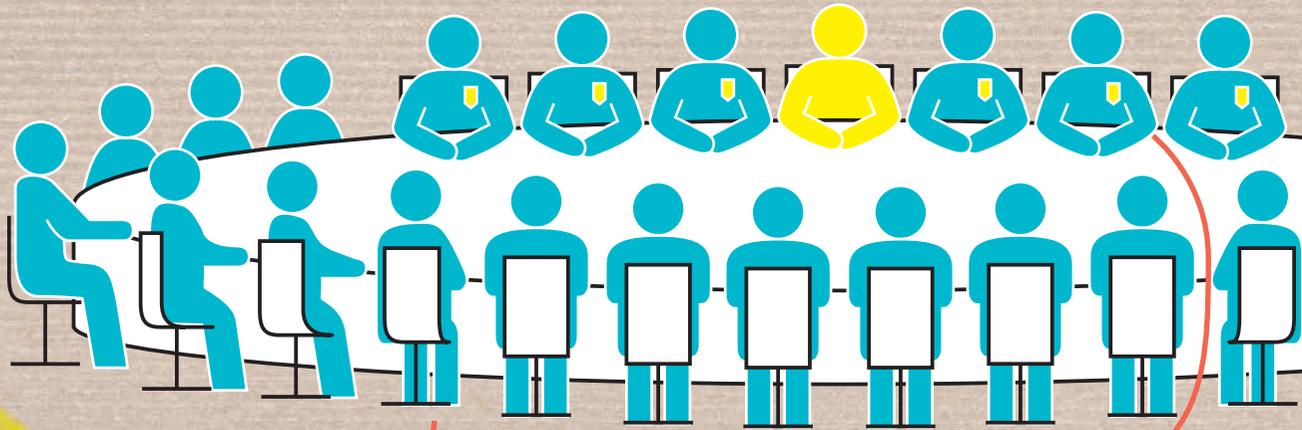
CITIZENS OF THE FUTURE: DECISIONS WITHIN THE TOWN

CITIZYENS DE DE

LES DÉCISIONS AU SEIN DE LA

Le **conseil communal** de la Ville de Luxembourg se compose de 27 personnes:

The **municipal council** of the City of Luxembourg consists of 27 people:



SAVAIS-TU QUE...

DID YOU KNOW THAT...

Les habitants peuvent rencontrer les membres du collège échevinal tous les mardis, entre 8 h et 9 h (hors vacances scolaires), à l'Hôtel de Ville, pour discuter de leurs idées et soucis.

Residents can meet with members of the college of aldermen every Tuesday between 8:00 and 9:00 (except during school holidays) at the City Hall to discuss their ideas and concerns.

Les échevins montrent leurs projets au collège échevinal. Ensuite, ils les présentent au **conseil communal**, qui doit voter le projet et le budget prévu pour le réaliser.

The aldermen present their projects to the college of aldermen. Then they present them to the **municipal council** which must vote on the project and a budget.

Chaque **échevin** est responsable d'un ou plusieurs domaines: crèches et foyers scolaires, forêts, etc.

Each **alderman** is responsible for one or more areas: day care centres and schools, forestry, etc.

MAIN COMMUNE

Le bourgmestre et les échevins forment le **collège échevinal**. Le bourgmestre préside le collège échevinal.

*The mayor and the aldermen form the **college of aldermen**. The mayor heads up the college.*



FR Le bourgmestre ne prend pas les décisions seul au sein de la commune. Il est aidé par les échevins et les autres membres du conseil communal. Ensemble, ils prennent des décisions pour la ville au nom des habitants : où construire une nouvelle école, comment organiser les transports en commun, etc. Ils décident également de l'argent dépensé pour réaliser les projets. Découvres-en plus sur leur fonctionnement.

EN The mayor does not make decisions alone. He/She is assisted by the aldermen and other members of the local council who make decisions together for the city on behalf of the residents, i.e. where to build a new school, how to organise public transport, etc. They also decide how much money to spend on new projects. Let's find out more about how they function.

PASSE À L'ACTION!
TAKE ACTION!

Si tu étais bourgmestre, quelles seraient les trois choses que tu aimerais faire pour rendre la ville plus adaptée aux enfants?
If you were the mayor, what three things would you like to do to make the city more child-friendly?



Utilise l'espace ci-dessous pour écrire ou dessiner tes idées.
Use the space below to write or draw your ideas.

Parle de tes idées autour de toi et demande aux personnes de ton entourage de choisir trois projets de leur côté. Avez-vous les mêmes idées ou sont-elles différentes?

Share your ideas and ask others to choose three projects of their own. Are your ideas similar or different?

**ENCORE
CURIEUX?**

WANT TO KNOW MORE?

Pour en savoir plus sur les fonctions de bourgmestre, regarde la vidéo en scannant ce QR code :

To learn more about the role of a mayor, watch the video by scanning this QR code:

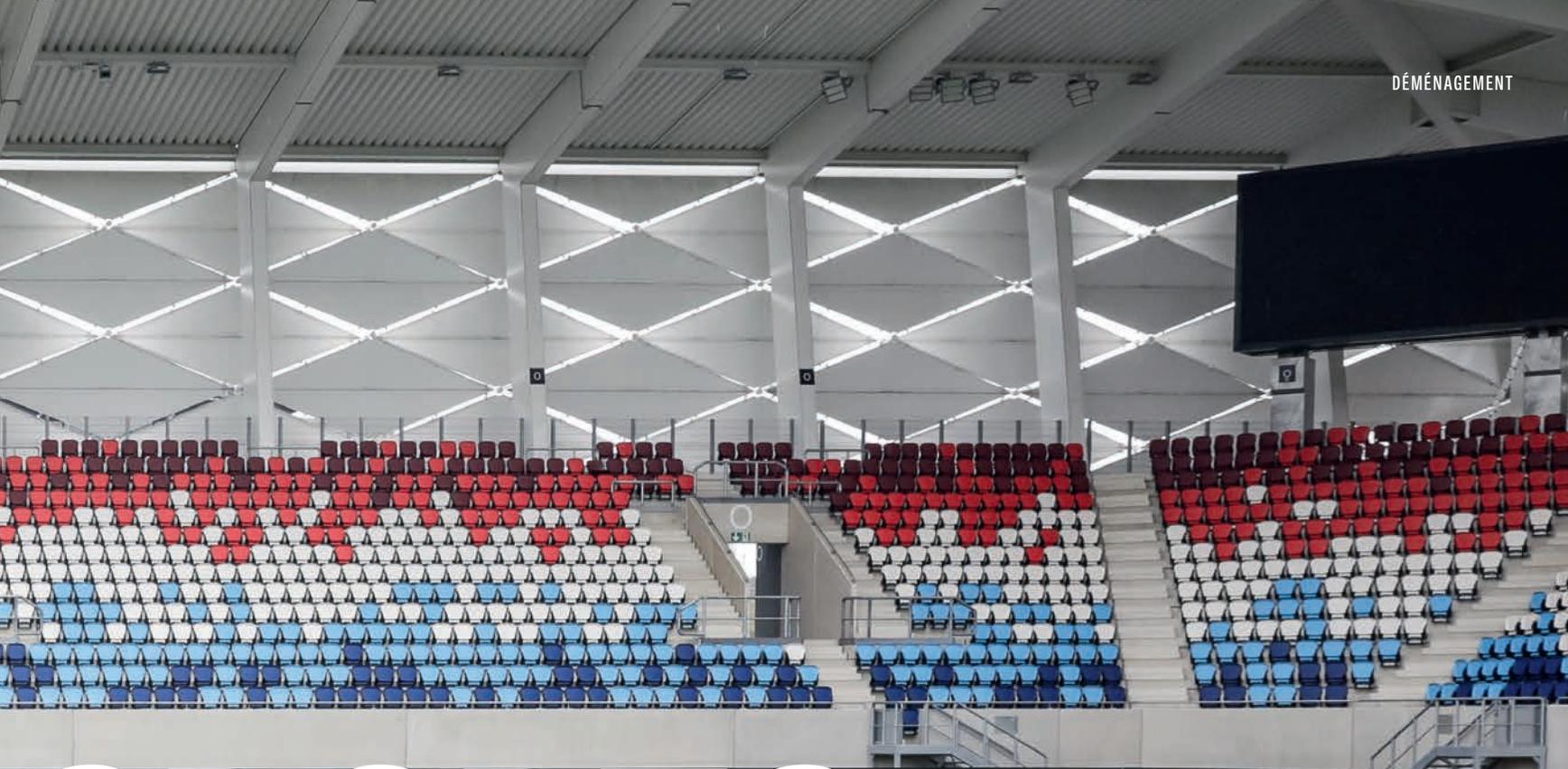


PAGE RÉALISÉE AVEC LE SOUTIEN DE
ZpB
Fondation
Zentrum für
politisches Bildung
PAGE PRODUCED WITH THE SUPPORT OF

DÉMÉNAGEMENT

LE SERVICE D À DOMICIL

Auteur
ISABELLE CONOTTE
Photographe
MARIE RUSSILLO
(MAISON MODERNE)

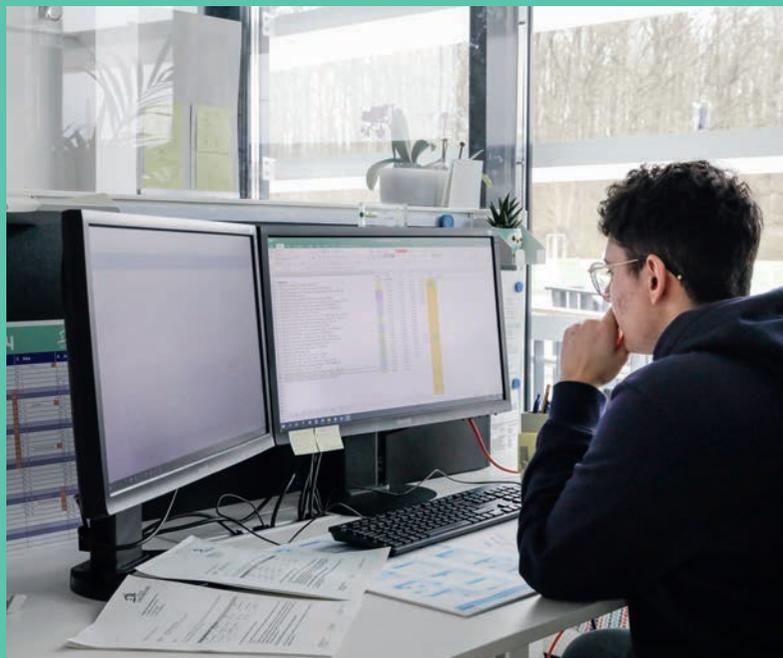


SPORTS ÉSORMMAIS

THE SERVICE SPORTS NOW PLAYS AT HOME

FR p.46 Regroupant une variété de corps de métier qui surprendront le grand public, et travaillant à de multiples missions avec une grande polyvalence, le Service Sports de la Ville finit son installation dans un nouveau bâtiment jouxtant le Stade de Luxembourg.

EN p.49 *Bringing together a variety of professions that might surprise the general public, and working on multiple mandates with great versatility, the Service Sports (Sports Department) is currently relocating into a new building next to the Stade de Luxembourg.*



FR

Bien connu pour son programme populaire Sport pour tous et ses stages sportifs organisés à l'étranger pour les jeunes de 11 à 17 ans, le Service Sports a pour mission générale de s'occuper de l'entretien, de la gestion et de l'exploitation des installations sportives de la Ville. « Actuellement, nous gérons 120 infrastructures, comme des terrains de foot, des piscines, des halls sportifs et des mini-golfs », précise Christian Engel du Service Sports. Le service s'occupe également de la mise à disposition de ces sites aux associations sportives : il gère leurs demandes de réservation ou de matériel lors des manifestations. Enfin, il remplit une fonction de support événementiel : la variété des corps de métier qui le composent, la polyvalence de ses collaborateurs et la réactivité du service en font un atout majeur pour la coordination de manifestations sportives et non sportives de la ville. « Pour tous les grands événements sur le territoire de la ville, comme l'ING Night Marathon ou la Fête nationale, nous mettons à disposition notre personnel », ajoute Cyril Schweitzer de la gestion technique.

« Créé en 1978, le service a connu quatre déménagements, dont un passage par le stade Josy Barthel et au Schluetchthaus, l'ancien abattoir à Hollerich », explique Simone Beissel, échevin responsable pour le domaine du sport. « En s'installant au boulevard de Kockelscheuer, le service rejoint le premier site planifié et conçu spécifiquement pour ses besoins. » Le nouveau bâtiment de 7 000 m² permet d'accueillir les 257 collaborateurs fixes et la centaine de collaborateurs saisonniers, et offre les surfaces suffisantes pour stocker le matériel mis à disposition des organisations. Inauguré officiellement le 10 mars, le bâtiment est idéalement situé à côté du Stade de Luxembourg et de la place multifonctionnelle adjacente à celui-ci. Le Tour du Luxembourg (course cycliste masculine), le Spiridon (course à pied) et le Festival Elsy Jacobs (course cycliste féminine) organisent leur départ sur cette place. « Nous avons voulu mettre en place des synergies ; l'équipe qui s'occupe du stade est dans notre bâtiment, tandis que le matériel et les équipes appelées à intervenir sur la place multifonctionnelle sont à côté », souligne Christian Engel.

1.
Le nouveau bâtiment du Service Sports se trouve à proximité directe du Stade de Luxembourg.

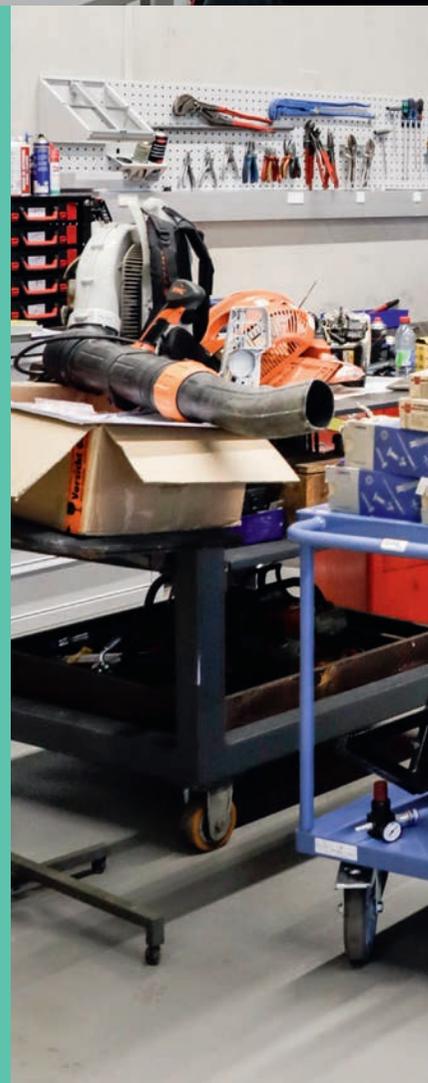
The new Service Sports building is located in the immediate vicinity of the Luxembourg stadium.

2.
Les équipes administratives sont dans le bâtiment depuis 2020.

The administrative teams are in the building since 2020.

3.
Deux tiers du bâtiment sont dédiés aux ateliers destinés à l'équipe technique.

Two thirds of the building are dedicated to the workshops for the technical team.



1978

ANNÉE DE CRÉATION
DU SERVICE SPORTS

YEAR OF CREATION OF THE SERVICE SPORTS



Le bâtiment du Service Sports comprend également des ateliers où sont, entre autres, garées les machines agricoles nécessaires à l'entretien des sites.

UNE ÉQUIPE ADMINISTRATIVE ATYPIQUE

Les équipes administratives sont en charge de la comptabilité ou des ressources humaines pour le service. Mais on y trouve aussi une cellule spécifiquement dédiée à la gestion et à l'exploitation de toutes les infrastructures sportives de la ville, ainsi qu'aux réservations des associations sportives. Pour Christian Engel, « un des aspects

les plus importants, c'est le contact avec les acteurs sportifs ». Concrètement, le service s'occupe du calendrier de réservation d'environ 170 clubs sportifs officiellement enregistrés. « Un club de natation peut nous demander, par exemple, de réserver une piscine pour ses entraînements », illustre Christian Engel. L'équipe administrative assure également la fourniture et la livraison de matériel, comme les éléments pour les scènes ou les tapis pour protéger le sol des halls sportifs lors de manifestations. Si cette cellule de gestion des salles comprend du personnel administratif, elle est aussi composée d'une série de techniciens et d'ingénieurs. Ces derniers s'occupent des contrats de maintenance et réparation des installations qui ont besoin d'être gérées techniquement et nécessitent une préparation, mais aussi une planification. « Nous avons un grand nombre d'infrastructures, et donc beaucoup de travail. En tout, l'administration compte une trentaine de collaborateurs. » Premiers à avoir pris possession des lieux, les collaborateurs administratifs ont emménagé en août 2020. « Nous avons un bâtiment administratif moderne beaucoup plus structuré. Pour nos visiteurs, c'est beaucoup plus facile de retrouver la personne qu'ils cherchent », note Christian Engel.

UNE ÉQUIPE TECHNIQUE POLYVALENTE

Composée de 45 collaborateurs, l'équipe technique occupe les deux tiers du bâtiment avec ses ateliers complets et son garage pour entreposer l'ensemble des machines agricoles. « Dans cette partie du bâtiment, les calculs ont été faits pour avoir des surfaces suffisamment grandes. Avant, dans les abattoirs, il fallait sortir les véhicules pour accéder au matériel », témoigne Cyril Schweitzer.

Arrivée sur le site en octobre 2022, l'équipe technique se divise en une section ateliers et une section équipes. « Nous avons un volet ateliers qui comprend une menuiserie, une serrurerie, un atelier mécanique et un atelier électrique. Dans chaque atelier, il y a au moins un artisan qui a pour tâche principale de travailler dans son domaine, mais qui est extrêmement polyvalent et aide pour le matériel mis à disposition dans le cas d'une scène

2.



3.

mobile ou la mise en place d'un podium, par exemple», explique Cyril Schweitzer.

Trois équipes constituent le reste des collaborateurs techniques.

Une première équipe est dédiée au transport et s'occupe de mettre à disposition le matériel dans les halls omnisports. « Pas de ballons de foot ! Le grand public pense toujours que nous fournissons du matériel sportif », déclare Cyril Schweitzer, en souriant. Ce sont en effet les praticables pour mettre la scène lors de manifestations ou des chaises supplémentaires qui sont mis à disposition, mais aussi les sets de brasserie et les podiums.

Ensuite, une équipe Alentours s'occupe de l'entretien des haies, des arbres et des arbustes sur tous les sites, les terrains de foot, mais aussi les halls omnisports.

Enfin, une équipe spécifique Terrains, qui utilise de plus grosses machines, est responsable de l'entretien des surfaces de jeux et de la tonte des pelouses des terrains de football, en dehors des grands stades, qui ont leur équipe dédiée (lire ci-après).

LES ÉQUIPES SPÉCIFIQUES DU SERVICE SPORTS

Parmi les collaborateurs du Service Sports, il faut mentionner les indispensables *Hallenwärter* : le plus grand corps de métier est constitué d'environ 70 gardiens de halls, dont la classification de métier n'est ni technique ni administrative. La Ville assure une présence permanente de ces collaborateurs sur 25 infrastructures : ils ne travaillent donc pas dans le nouveau bâtiment. « La polyvalence des gardiens qui gèrent les halls sportifs fait que l'on ne peut pas réduire leur travail au nettoyage et à la surveillance. Leurs missions sont hybrides, et vont de l'entretien à l'intervention technique », note Christian Engel.

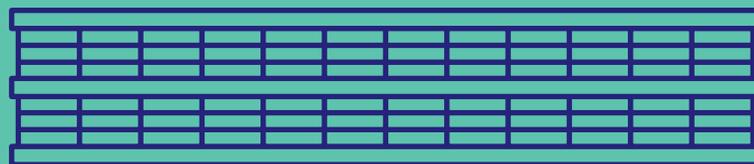
Par ailleurs, trois stades de la Ville disposent de collaborateurs spécifiques assignés sur leur lieu de travail dédié ; il s'agit du Stade de Luxembourg ; de l'ancien stade national, le stade Josy Barthel, et sa piste d'athlétisme, et des terrains de sport Boy Konen, avec leur piste d'entraînement VTT. Ces collaborateurs s'occupent de l'entretien des terrains, mais aussi des bâtiments et des alentours.

Dans les locaux depuis août 2020, l'équipe chargée du Stade de Luxembourg est composée de sept ouvriers, ainsi que d'un rédacteur et d'un ingénieur-technicien. « L'équipe se réjouit que les collègues du Service Sports aient déménagé juste à côté, ce qui permet de créer davantage de synergies », souligne Cyril Schweitzer. ■

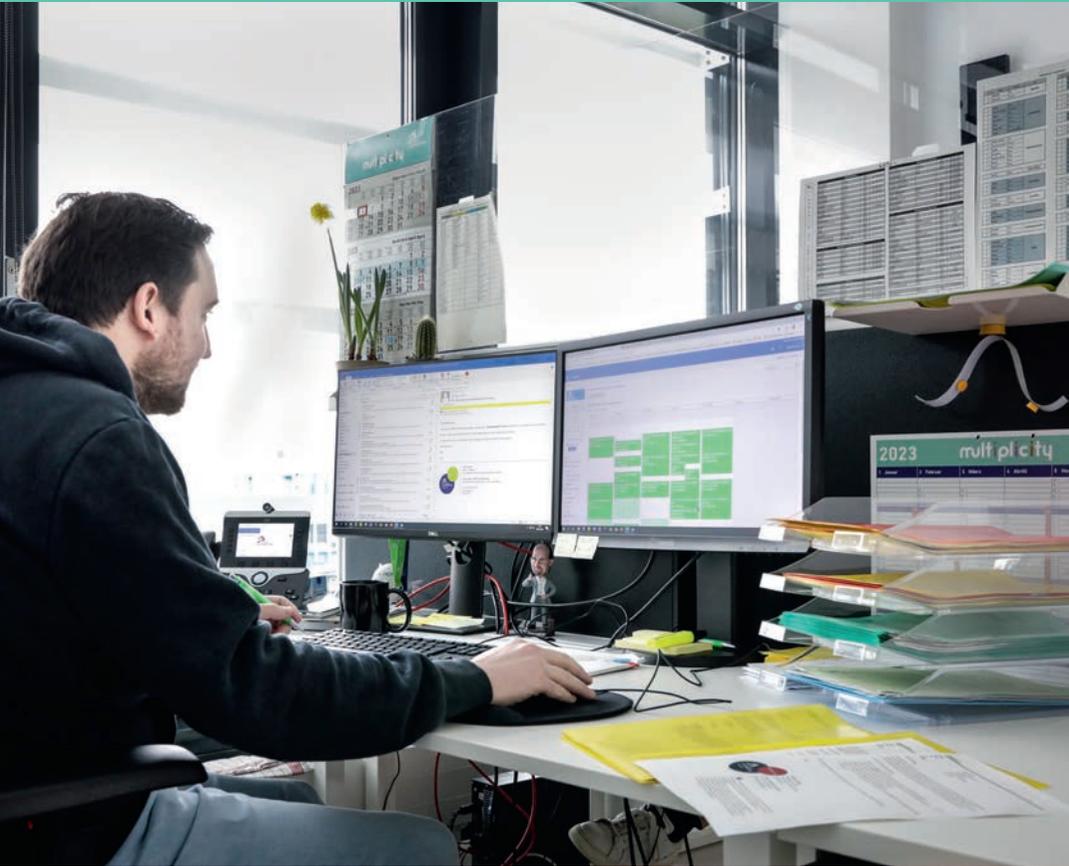
7 000 m²

DE SURFACE DANS LE NOUVEAU BÂTIMENT DU SERVICE SPORTS

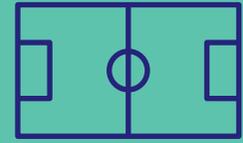
7,000M² OF SURFACE IN THE NEW SERVICE SPORTS BUILDING



L'inauguration officielle a eu lieu le **10 mars 2023**.
The official opening took place on **10 March 2023**.



120


**INFRASTRUCTURES GÉRÉES
PAR LE SERVICE SPORTS**

120 SITES MANAGED BY THE SERVICE SPORTS



EN

Known for its popular Sports pour tous programme and the sports courses it organises abroad for young people aged 11 to 17, the *Service Sports*' (Sports Department) main mission is to oversee the maintenance, management and operation of all of the City's sports facilities. "At present, we manage 120 sites such as football pitches, swimming pools, sports halls and mini-golf courses," explains Christian Engel of the *Service Sports*. The department also deals with the provision of these sites to sports clubs and manages their requests for reservation or equipment for events. Finally, it fulfils an event support function and the variety of trades and professions that make up the department, the versatility of its staff and the responsiveness of the department make it a major asset for the coordination of the city's sporting and non-sporting events. "For all major events in the city, such as the ING Night Marathon or the National Day, we make

our staff available," adds Cyril Schweitzer from the technical management team.

"Created in 1978, the department has moved four times, including stints in the Josy Barthel stadium and the Schluechthaus, the former slaughterhouse in Hollerich," explains Simone Beissel, alderwoman in charge of sports. "By moving to Boulevard de Kockelscheuer, the department is relocating to the first site specifically planned and designed for its needs." The new 7,000m² building provides enough space for the department's 257 permanent staff members and the 100 or so seasonal staff, and sufficient storage space for any materials provided to the various organisations. Officially inaugurated on 10 March, the building is ideally located next to the Stade de Luxembourg and an adjacent multifunctional square. The Tour du Luxembourg (men's cycling race), the Spiridon (running race) and the Elsy Jacobs Festival (women's cycling race) all set off from this square. "We have tried to find synergies; the team that looks after the stadium works in our building,

while the equipment and teams called upon to intervene in the multifunctional square are next door," Christian Engel emphasises.

The *Service Sports* building also includes workshops where, among other things, any machinery needed for site maintenance is stored.

AN ATYPICAL ADMINISTRATIVE TEAM

The administrative teams are in charge of accounting and human resources for the department. But there is also a unit specifically dedicated to the management and operation of all the city's sports facilities, as well as the management of reservations for sports associations. For Christian Engel, "one of the most important aspects is the contact with people in the sports sector." In concrete terms, the department handles the booking schedule of around 170 officially registered sports clubs. "A swimming club may ask us, for example, to reserve a swimming pool for its training sessions," explains Christian Engel.

The administrative team also supplies and delivers equipment, such as stage elements or mats to protect the floor of sports halls during events. While this room management unit consists of administrative staff, it also includes a number of technicians and engineers. They deal with maintenance and repair contracts for facilities that need to be managed technically and require preparation and planning. *“We have a lot of infrastructure and buildings, and therefore a lot of work. In total, the administration has about 30 employees.”* The administrative staff were the first to move in, back in August 2020. *“We have a modern, much more organised administration building. For our visitors,*

it is much easier to find the person they are looking for,” notes Christian Engel.

A VERSATILE TECHNICAL TEAM

The 45-strong technical team occupies two thirds of the building with its full workshops and garage space for storing agricultural and other machinery. *“For this part of the building, calculations were made to create sufficiently large surfaces. Before, in the former slaughterhouse building, you had to take vehicles out to access other equipment,”* says Cyril Schweitzer.

The technical team arrived on site in October 2022 and is divided into a workshop section and a teams section. *“We have a workshop section that includes four areas: carpentry, locksmithing, mechanics and electricals. In each workshop, there is at least one crafts-person whose main task is to do work in their field, but who is also versatile and can help, for example, to set up a mobile stage or a podium with the equipment provided,”* explains Cyril Schweitzer.

Three teams make up the rest of the technical staff.

A first team is dedicated to transport and is in charge of providing the equip-

ment for the sports halls. *“No footballs! The general public still thinks we provide sports equipment,”* says Cyril Schweitzer, with a smile. The equipment provided includes not only the stage equipment for events or additional chairs, but also the bar setup and podiums.

Then, there is a team that takes care of the stadium’s surroundings and maintains the hedges, the trees and the shrubs on all the sites – not only the football pitches but also the multisport halls.

Finally, a specific grounds team, which uses larger machines, is responsible for the maintenance of all playing surfaces and the mowing of the football pitches (except for those in the large stadiums, which have their own dedicated team – read below).

SPECIFIC SPORTS DEPARTMENT TEAMS

Among the employees of the *Service Sports*, one should mention the indispensable *Hallenwärtner*: the largest group of workers that is made up of about 70 hall wardens whose job classification is neither technical nor administrative. The City maintains a permanent presence of these employees across 25 facilities, so they don’t work in the new building. *“The versatility of the wardens who manage the sports halls means that their work cannot be reduced to cleaning and surveillance. Their roles are hybrid, ranging from maintenance to technical intervention,”* notes Christian Engel.

In addition, three of the City’s stadiums have dedicated teams assigned to each specific site: the Stade de Luxembourg; the Josy Barthel stadium – the former national stadium – and its athletics track; the Boy Konen sports fields with their mountain bike training track. The employees at these sites look after the maintenance of the grounds but also of the buildings and surroundings. The Stade de Luxembourg team, which has been in place since August 2020, consists of seven staff as well as an editor and a technical engineer. *“The team is delighted that colleagues from the Service Sports have moved in next door as this allows for more synergies,”* says Cyril Schweitzer. ■

257 PERMANENT STAFF MEMBERS

257

COLLABORATEURS FIXES



Le Service Sports possède de nombreuses machines agricoles et autres outils.

The Service Sports possesses numerous agricultural machines and tools.

GREEN. EVENTS

Votre association organise un événement écoresponsable?

Demandez le logo Green Events et bénéficiez d'un subside pour votre engagement. Nous vous accompagnons dans votre projet.

greenevents.lu



Porteur du projet

Coordination & Accompagnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



oekozenner
pafendall

SDK
RESSOURCEN
INNOVATION
NACHHALIGKEIT
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



CITY LIFE



Activités diverses sur place.
On the spot: various activities.

■ JOURNÉE MONDIALE

World Autism Awareness Day

FR La Journée mondiale de la sensibilisation à l'autisme aura lieu dimanche 2 avril. Pour marquer cette date, la Fondation Autisme Luxembourg vous donne rendez-vous place d'Armes, de 10h à 17h, pour une journée sous le signe de l'amitié et des festivités!

02/04, place d'Armes

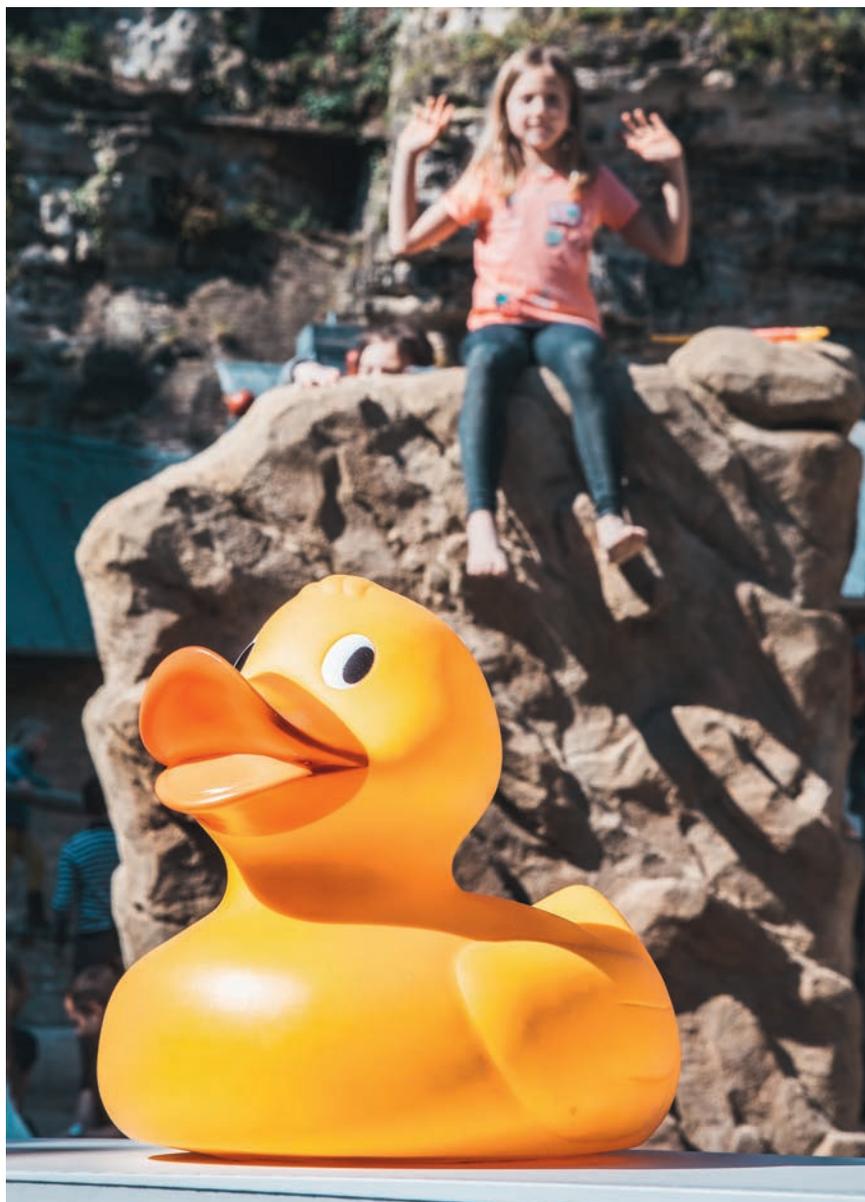
EN World Autism Awareness Day will take place on Sunday 2 April. To mark the day, the Fondation Autisme Luxembourg is organising an event on Place d'Armes. This day of goodwill and festivities runs from 10:00 to 17:00!



Cityshopping.lu

Pour suivre l'actualité shopping et tout connaître de vos commerçants locaux, connectez-vous sur le site dédié.
To follow any shopping news and find out what your local retailers are up to, log on to the dedicated website.

www.cityshopping.lu



ÉVÉNEMENT Duck Race 2023

FR Parrainez un canard (5 €) ou venez simplement en famille ou entre amis profiter de cette joyeuse journée! Les profits seront reversés aux trois associations présentes. Sur place, un village avec animations pour enfants, DJ, restauration rapide et stands de boissons.

EN Sponsor a duck (for €5) or simply come with your family and friends to enjoy a fun day! The profits will be donated to the three organisations taking part. On site, a village with entertainment for children, DJ, fast food and drinks stands.

29/04, sur le parvis de neimënster, www.duckrace.lu

TOUT SAVOIR SUR Amnesty International



Anne Ploetz
Responsable Communication
Amnesty International Luxembourg

Qu'est-ce qu'Amnesty International? / What is Amnesty International?

Un mouvement qui défend et promeut les droits humains à travers le monde. Notre organisation au Luxembourg existe depuis 1970 et compte aujourd'hui plus de 500 membres et 7000 donateurs. / An organisation that defends and promotes human rights around the world. Our Luxembourg chapter started in 1970 and has over 500 members and 7,000 donors.

Un mot sur votre événement Amnesty Mediepraïs 2023, qui a eu lieu aux Rotondes? / A word on the Amnesty Mediepraïs 2023 event, which took place at Rotondes?

Nous avons eu une très belle participation et une salle comble, nous sommes ravis. La diversité des sujets de ces talentueux auteurs a rendu cette soirée enrichissante. C'est encourageant pour les prochaines années! / We had good participation and a full house, so we were delighted. The diversity of the subjects covered by these talented writers made this evening very rewarding. Something that's encouraging for the future!

Comment peut-on participer à votre organisation? / How can people contribute to your organisation?

Amnesty repose essentiellement sur l'engagement de tout un chacun. Ensemble, nous avons le pouvoir d'agir. Il y a différents rôles pour tous, du bénévolat à la participation aux manifestations, ou en faisant un don. / Amnesty relies on the commitment of each and every one of us. Together, we have the power to act. There are different roles for everyone, from volunteering to taking part in events and making donations.

www.amnesty.lu



DKV Urban Trail

FR La 12^e édition du DKV Urban Trail se tiendra les samedi 22 et dimanche 23 avril. Sept courses et trois marches vous permettent de (re)découvrir, à votre rythme, un Luxembourg insolite, comme vous ne l'avez encore jamais vu. Les inscriptions se font en ligne. À vos marques, prêts? Partez!

EN The 12th edition of the DKV Urban Trail will be held on Saturday 22 and Sunday 23 April. Seven races and three walks offer you the opportunity to (re)discover, at your own pace, a less known side of Luxembourg, the likes of which you may never have seen before. Registration is online. On your marks, get set, go!

22 & 23/04
www.urbantrail.lu

Avril, Mois du don avec la Croix-Rouge

FR « Aider à aider ceux dans le besoin », voici le but de ce Mois du don. Afin de soutenir ses multiples actions et missions pour agir auprès des plus démunis, la Croix-Rouge invite les résidents du pays à découvrir ses activités et à participer à sa grande collecte de fonds.

EN "Helping in order to help those in need" is the aim of Donation Month. In order to support their multiple activities and missions to help the most needy, the Red Cross invites Luxembourg residents to find out more about what they do and show solidarity during this major fundraising event.

www.moisdudon.lu

4 NOUVELLES ADRESSES



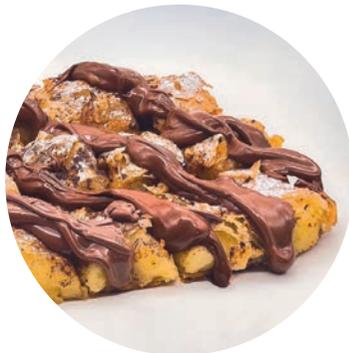
Bamyan, un restaurant afghan au Luxembourg

FR Originaires de la province afghane de Bamyán, Jawid et sa femme Shukria sont arrivés au Luxembourg en tant que réfugiés. Reconnaisant et motivé par l'envie de créer de l'emploi, le couple a ouvert son restaurant social, où il sert des spécialités de sa région. Niché dans les locaux du Mirador, le Bamyán propose des plats concoctés à partir de recettes familiales et de produits de saison.

EN Originally from the Afghan province of Bamyán, Jawid and his wife Shukria arrived in Luxembourg as refugees. Grateful and motivated by a desire to create jobs, the couple opened a social restaurant where they serve specialities from their region. Nestled inside the Mirador bar, Bamyán offers dishes made from family recipes using seasonal produce.

2, montée de Clausen (Clausen)

TSU Greek Pies and Pastries



FR Le temple des gourmandises grecques sucrées et salées s'est installé avenue de la Porte-Neuve. Kostas, le créateur de TSU, remplit les vitrines de plats inspirés de ses origines, et c'est un délice.

EN This temple of sweet and savoury Greek delicacies has set up shop in Avenue de la Porte-Neuve. Kostas, the founder of TSU, fills the shop windows with food inspired by his home country. It's a delight!

11, av. de la Porte-Neuve (Ville Haute)



Boulangerie Chambelland, de la gourmandise sans gluten!

FR La boulangerie-pâtisserie Chambelland, success-story créée en 2014 à Paris, vient d'ouvrir ses portes à Luxembourg, dans le quartier Gare. Sa particularité? Tous les produits sont sans gluten. Un lieu qui prône la gourmandise et le savoir-faire traditionnel avec innovation. Chambelland offre à toutes les papilles un moment de plaisir, sans les désagréments qui peuvent être liés au gluten.

EN The Chambelland bakery and pastry shop, a success story founded in 2014 in Paris, has just opened a site in Luxembourg, in the Gare district. What makes it so special? All its products are gluten-free. And it advocates indulgence and tradition with a pinch of innovation. Chambelland offers taste buds a moment of pleasure without gluten-related inconveniences that may occur.

2, rue de la Grève (Gare), www.chambelland.com

Eachs Concept Store Luxembourg

FR Coiffure, mode et art réunis au sein d'un lieu unique et chaleureux? Voici le concept proposé par Eachs, fraîchement installé au Grand-Duché. À découvrir!

EN Hairdressing, fashion and art in a unique and inviting venue? This is the concept proposed by Eachs, which recently established itself in the Grand Duchy. A must-visit spot!

7, rue Chimay (Ville Haute), www.eachs.lu



Cerazit Festival Elsy Jacobs

FR Le Cerazit Festival Elsy Jacobs, tenant son nom de la première championne du monde de cyclisme sur route, se déroulera du 29 au 30 avril. Le départ des deux étapes se fera près du Stade de Luxembourg, où aura lieu aussi l'événement Vélo pour tous! le 30 avril. Une manifestation incontournable pour toute la famille.

EN The Cerazit Festival Elsy Jacobs, named after the first world champion in road cycling, will take place from 29 to 30 April. The starting point for the two stages is located near the Stade de Luxembourg, where the Vélo pour tous! event will also take place on 30 April. A not-to-be-missed event for the whole family.

www.elsy-jacobs.lu

LetzVote: se préparer à voter avec l'ASTI

FR C'est le nouveau site Internet qui permet de tout comprendre sur le système de vote luxembourgeois et d'être prêt pour voter. Animations ludiques, quiz ou simulations de remplissage de bulletin, letzvote.lu, traduit en plusieurs langues, est votre guide pour les élections.

EN A new website allows people to understand everything about Luxembourg's voting system so they can prepare themselves to vote. Offering fun activities, quizzes and simulations for filling in the ballot paper, letzvote.lu, which is translated into several languages, is your guide to Luxembourg elections.

www.letzvote.lu

La YEP-Schoulfoire à Luxexpo

FR Du 24 au 26 avril, cette foire sur le système scolaire luxembourgeois s'adresse aux élèves, à leurs parents et aux professionnels de l'éducation.

EN Running from 24 to 26 April, this fair about the Luxembourg school system is aimed at pupils, their parents and education professionals.

www.schoulfoire.lu

Space Resources Week

FR Luxexpo accueillera un événement lié à la Space Resources Week, du 19 au 21 avril. Les acteurs de l'espace au Luxembourg échangeront sur le sujet et l'avenir.

EN Luxexpo is hosting an event related to the Space Resources Week from 19 to 21 April. Luxembourg's space stakeholders will discuss the topic and look to the future.

www.spaceresourcesweek.lu

Journées européennes du patrimoine

FR Cette année, le thème « Patrimoine vivant » met l'accent sur le patrimoine immatériel, qui comprend les pratiques, connaissances et savoir-faire. Pour participer, vous pouvez soumettre un projet jusqu'au 9 juin.

EN This year's theme, 'Living heritage', focuses on intangible heritage, which includes practices, knowledge and skills. To take part, you can submit a project until 9 June.

www.journeesdupatrimoine.lu



NATURE

Rendez-vous aux jardins: et si c'était dans le vôtre?

FR Du 2 au 4 juin, Rendez-vous aux jardins vous invite à découvrir l'art du jardin autour du thème « Jardins et musique », ou comment cultiver votre bien-être à travers la musique et la nature. Cela vous parle? Le ministère de la Culture propose à tout intéressé d'ouvrir les portes de son jardin aux visites.

EN From 2 to 4 June, Rendez-vous aux jardins invites you to discover the art of gardening and how to cultivate well-being through music and nature. If this appeals to you, the Ministry of Culture offers anyone interested the opportunity to open the doors of their own garden to public visits.

www.jardinsluxembourg.lu



Projet de recherche historique sur la Schueberfouer

FR L'Université du Luxembourg mène une étude sur la Schueberfouer des années 60 dans le cadre d'une thèse de doctorat. Vous avez des photos, témoignages ou souvenirs de l'époque? Écrivez à schueberfouer@uni.lu.

EN The University of Luxembourg is conducting a study on the Schueberfouer in the 1960s as part of a PhD thesis. Do you have any photos, testimonies or memories of that time? Write to schueberfouer@uni.lu.

popkult60.eu



Sainte
Sophie



SECONDAIRE GÉNÉRAL

GRONDSCHOUL

Eng Schoul fir seng Zukunft Une école pour son avenir

PORTES
OUVERTES **13** MAI/MAI **2023** 10H00
12H30



JCDRESCH
STADE DE LUXEMBOURG



KAMMIGAN
LUXEMBOURG



CRISTIANO.THOLL7 STADE DE LUXEMBOURG
"Stadium visit"



MARTINEKOHN LUXEMBOURG
"Let's go!"



MY.WORLD.STADIUMS
STADE DE LUXEMBOURG



CHRISTOPHE_RACINGFUL
STADE DE LUXEMBOURG



WACK_JULIA KINEMOLIS KIRCHBERG
"#Premiere of 'Wolfkin' ('Kommunion') by @getmojack and @lesfilmsfauves at #luxfilmfest"



IPW_LU CINÉ UTOPIA
"What better way to enjoy the last Sunday evening than watching Volker Schlöndorff's documentary?"



👤 MARTINEKOHN 📍 CINÉMATHEQUE LUXEMBOURG
💬 "The Quiet Girl" - life is not fair"



👤 CRISTIANO.THOLL7
📍 LUXEMBOURG CITY



👤 MARTINEGLODEN 📍 LUXEMBOURG
💬 "Maret", a film by Laura Schroeder"



👤 COURGRANDDUCALE
📍 KINÉPOLIS KIRCHBERG



👤 SOPHIEDREISBACH
📍 CINÉ UTOPIA



👤 BLADE17
📍 LUXEMBOURG CITY



👤 LYCEE_BOUNEWEG
📍 LUXEMBOURG

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!
Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :
Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:
#SPRINGINLXBCITY
#GRUNDLUXEMBOURG
#VELOH



👤 DESIGNFRIENDSLUXEMBOURG
📍 LUXEMBOURG CITY

ÉVÉNEMENT



Sensibiliser aux besoins spécifiques de manière durable

RAISING LONG-TERM AWARENESS OF SPECIAL NEEDS



FR En 2023, les Semaines de sensibilisation changent de contours, mais pas d'objectif: permettre au grand public, par le biais de moments partagés, d'appréhender le quotidien, les difficultés et les réalités des personnes à besoins spécifiques.

EN *In 2023, it's all change for the Awareness Weeks – yet the objective remains the same: to enable the general public to gain a better understanding of the daily lives, difficulties and realities of people with special needs by participating in activities together.*

Auteur
CÉCILE MOUTON



Organisées sur une semaine en 2012, année de la première édition, les Semaines de sensibilisation ont rapidement gagné en ampleur, jusqu'à mobiliser le public, l'an dernier, sur six semaines. En 2023, la manifestation voit son cadre s'élargir encore, et déploie sa programmation d'avril à octobre. Cette évolution s'explique par la volonté de la Ville de Luxembourg, en tant qu'organisatrice, de sensibiliser les citoyens de manière régulière aux besoins spécifiques. Les occasions de se rassembler, encourageant le vivre-ensemble seront multipliées sur une demi-année. «*En ouvrant le dialogue à travers des activités tout public, nous favorisons l'inclusion des personnes à besoins spécifiques*», confirme

Nico Bevilacqua, membre du Service Intégration et besoins spécifiques.

Les personnes «à besoins spécifiques» sont toutes les personnes en situation de handicap physique ou psychique, les personnes souffrant d'une difficulté permanente ou temporaire à se mouvoir, ainsi que les femmes enceintes, les seniors, les personnes avec poussette et, plus largement, toutes celles pour lesquelles vivre en société peut relever du défi.

Cette année encore, la Ville de Luxembourg s'allie aux associations et partenaires locaux (plus de 90 associations). «*Cette initiative collective vise à sensibiliser le public le plus large possible, dès le plus jeune âge*», explique Patrick Goldschmidt, échevin responsable pour les besoins spécifiques.

«*Je me réjouis qu'en cette 10^e édition, et pour la première fois de leur histoire, les Semaines de sensibilisation investissent les écoles par le biais d'ateliers mettant les sens à l'épreuve.*» «Les Semaines de sensibilisation» souhaitent voir renaître, après une suspension de ses activités pour raisons sanitaires, le Comité participatif de la Ville, structure citoyenne dont les membres, tous résidents de Luxembourg-ville, œuvrent pour mettre au jour les problématiques touchant les personnes à besoins spécifiques. Côté calendrier, attendez-vous aux incontournables – Gala Inclusion et dîners dans le noir en tête –, complétés par des moments originaux célébrant le collectif. Une programmation éclectique, ludique et pédagogique, à destination de tous.

1. Le **Gala Inclusion** est le temps fort des Semaines de sensibilisation. / **The Inclusion Gala is the highlight of the Awareness Weeks.**
2. Les plus curieux pourront tenter l'expérience des **Dinners in the Dark**. / **The most curious may try the Dinners in the Dark experience.**
3. Les **Journées de réflexion** sont ouvertes à tous. / **Days of reflection are open to all.**



5



4

4. Le **Roll & Run** a lieu lors de l'ING Night Marathon. / **The Roll & Run** race is held during the ING Night Marathon.

5. Des stands accueilleront les visiteurs et des présentations auront lieu lors de la **Journée d'action et sportive**. / Stands will welcome visitors and presentation will take place during the **Action and Sports Day**.

Since their week-long inaugural edition in 2012, Awareness Weeks have quickly grown in size, mobilising the public over six weeks last year. In 2023, the event will be even bigger, with a programme spanning from April until October. This development is explained by the City of Luxembourg's ambition, as organiser, to raise awareness of special needs regularly among its citizens. There will be more opportunities to come together and encourage living together over a six-month period. "By opening up dialogue through public activities, we're promoting the inclusion of people with special needs," explains Nico Bevilacqua, member of

the *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department).

People with 'special needs' are all people with a physical or psychological disability, people suffering from permanent or temporary mobility impairments, as well as pregnant women, seniors, people with pushchairs and, more broadly, all those for whom living in society can be a challenge.

Once again this year, the City of Luxembourg is joining forces with a total of more than 90 associations. "This collective initiative aims to raise awareness among as much of the public as possible, and from a very young age," explains Patrick Goldschmidt, alderman in charge of special needs.

"I am delighted that for this 10th edition, and for the first time in their history, the Awareness Weeks are taking place in schools in the form of workshops during which the senses are tested." "The Awareness Weeks" would like to see the return of the City's participation committee, which was suspended for health-related reasons. Members of this committee are all Luxembourg City residents who work to highlight the issues affecting people with special needs. As for the line-up, expect the usual highlights, including the Inclusion Gala and Dinners in the Dark, as well as new events celebrating the community. It will be an eclectic, fun and educational programme for everyone to enjoy.

Un programme éclecti

JOURNÉES DE RÉFLEXION / DAYS OF REFLECTION

FR Ouvertes à toute personne intéressée, les Journées de réflexion amènent les représentants des services de la Ville concernés, ainsi que l'ensemble des partenaires et associations relevant du domaine des besoins spécifiques, à se retrouver autour de thématiques définies (deux thèmes par journée). Elles sont l'occasion de faire le bilan des réalisations, d'identifier les chantiers à venir, et de faire émerger de nouvelles actions. Quatre journées seront proposées cette année.

EN Open to all, the Days of Reflection bring together all interested parties, including City department representatives, as well as the

event's partners and associations concerned with special needs, around specific themes (two themes per day). It's an opportunity to give a roundup of achievements, identify future projects, and create new actions. This year's programme features four Days of Reflection.

→ 29/04, 09:00-13:00, Centre Culturel de Bonnevoie
Trois autres sessions entre juin et octobre /
Three other sessions between June
and October



VISITES UNESCO WORLD HERITAGE / UNESCO WORLD HERITAGE TOURS

FR Accessibles à tous, des «visites combinées» pour personnes à besoins spécifiques et nouveaux arrivants emmèneront les participants à la découverte des fortifications de Luxembourg-ville et de ses vieux quartiers classés au patrimoine culturel mondial de l'UNESCO. Proposées en une langue (luxembourgeois/allemand, français ou anglais, en langage facile), ces visites d'une heure et demie ponctueront la manifestation de mai à octobre.

EN Open to all, these 'combined visits' for people with specific needs and new arrivals will take participants on a discovery of Luxembourg City's fortifications and old quarters, listed as UNESCO World Cultural Heritage. Offered in one language (Luxembourgish/German, French or English, in plain language), these one-and-a-half-hour tours will take place regularly throughout the May to October period.

→ Mai-octobre / May-October

→ Entrée libre et accessible à tous
(nombre limité à 25 personnes),
sur inscription / Free entry and
open to all (tours limited to 25 people
max.), registration required

JOURNÉES DES MUSÉES / MUSEUM DAYS

FR Les 20 et 21 mai, la Villa Vauban présentera, en plus de ses expositions permanentes et temporaires, des visites thématiques et accessibles aux personnes à besoins spécifiques, ainsi qu'un programme d'activités variées. Ce lieu d'art et d'histoire situé en plein cœur d'un parc historique offre des collections de peintures et de sculptures européennes datées du 17^e au 19^e siècle, ainsi que des œuvres luxembourgeoises des 19^e, 20^e et 21^e siècles.

EN On 20 and 21 May, in addition to its permanent and temporary exhibitions, the Villa Vauban will host themed visits accessible to people with specific needs, as well as a varied programme of activities. Located in the heart of the historic park, this place dedicated to art and history displays collections of European paintings and sculptures dating from the 17th-19th centuries, as well as Luxembourg works from the 19th, 20th and 21st centuries.

→ 20 & 21/05, 10:00-18:00

→ Villa Vauban
18, avenue Emile Reuter

STANDS ASSOCIATIFS / ASSOCIATION STANDS

FR En mai, les associations présenteront, sur leurs stands respectifs installés au sein du Foyer du Grand Théâtre, les actions qu'elles mènent, les services qu'elles rendent et les objectifs qu'elles poursuivent à travers une grande exposition. Invité d'honneur, Éric Vazzoler, photographe strasbourgeois, présentera *Avec les yeux de personne d'autre*, exposition qui a fédéré 25 personnes déficientes visuelles autour de la photographie, sans distinction de capacité visuelle, dont une dizaine de personnes accueillies au sein des établissements de l'Association Adèle de Glaubitz.

EN In May, there will be a whole host of stands inside the Foyer of the Grand Théâtre, where various associations will present the actions they carry out, the services they provide and the objectives they pursue as part of a major exhibition. Guest of honour, Éric Vazzoler, a photographer from Strasbourg, will present *Avec les yeux de personne d'autre*, an exhibition that brings together 25 visually impaired people (with no distinction made for visual capacity) around the subject of photography, including a dozen people hosted by the Association Adèle de Glaubitz.

→ 8-26/05, 10:00-18:30

→ Lu-ve (sauf jours fériés) et les jours
de représentations / Mon-Fri (except
bank holidays) and days when perfor-
mances are held

→ Foyer, Grand Théâtre
1, rond-point Schuman

→ Entrée libre / Free entry



que et ambitieux

AN ECLECTIC AND
AMBITIOUS LINE-UP

DINNERS IN THE DARK

FR Vivez l'expérience des dîners dans l'obscurité! De l'entrée au dessert, vous serez guidés par des personnes malvoyantes, et tous ensemble, vous partagerez vos perceptions, vos sensations, votre vécu. À travers ces moments conviviaux et gourmands, qui mobilisent chaque année plus de restaurants et de participants, la Ville cherche à sensibiliser le grand public aux besoins des personnes atteintes de cécité, tout en encourageant, par la création de liens nouveaux, le mieux vivre-ensemble.

EN A dining experience in the dark! Visually impaired people will guide you through your meal, from starter through to dessert, sharing together your perceptions, sensations and experiences. Through these convivial, gourmet moments, which see more and more restaurants and people take part each year, the City seeks to raise public awareness of the needs of the visually impaired, while encouraging better living together through the creation of new connections.

JOURNÉE D'ACTION ET SPORTIVE AVEC DES PERSONNES À BESOINS SPÉCIFIQUES / SPECIAL NEEDS ACTION AND SPORTS DAY

FR Le samedi 6 mai, à la place d'Armes, dans la Ville Haute, les différentes associations œuvrant dans le domaine des besoins spécifiques se retrouveront pour la désormais traditionnelle Journée d'action et sportive « besoins spécifiques ». Durant cette journée d'information et de mobilisation, elles tiendront des stands et proposeront des démonstrations et *workshops* divers. L'objectif? Bouger, informer et sensibiliser!

EN On Saturday 6 May, on Place d'Armes in the Ville Haute, various special needs associations will come together for the now traditional Special Needs Action and Sports Day. It's a chance to learn and get involved, with stands

hosting various workshops and demonstrations. The aim? To get active, to get informed and to raise awareness!

→ 06/05, 09:00-17:00

→ Place d'Armes

→ Infos: 4796-4250
integratioun@vdl.lu, semaines.vdl.lu



GALA INCLUSION / INCLUSION GALA

FR Le vendredi 19 mai, le Conservatoire de la Ville de Luxembourg accueillera la 6^e édition du Gala Inclusion. Moment fort des Semaines de sensibilisation, cet événement célébrant l'art et la culture rassemblera des artistes exceptionnels pratiquant la danse, le théâtre, la poésie ou encore la musique. Au terme des représentations, le public sera convié par la Ville et ses partenaires associatifs à un vin d'honneur convivial et gourmand.

EN On Friday 19 May, the Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg will host the 6th edition of the Inclusion Gala. A highlight of the Awareness Weeks, this event celebrating art and culture will bring together exceptional artists in the fields of dance, theatre, poetry and music. At the end of the show, the City and its partnering associations invite spectators to mingle at a drinks reception.

→ 19/05, 19:00-22:30

Entrée libre / Free entrance

→ Conservatoire de la Ville de Luxembourg
3, rue Charles Martel

→ Le concert sera retransmis en live sur semaines.vdl.lu / The concert will be broadcast live on semaines.vdl.lu

→ Traduction (sur réservation uniquement), audiodescription / Translation (reservation only), audio description

→ Tickets également disponibles auprès de / Tickets also available at:
Luxembourg-Ticket (rond-point Schuman), www.luxembourg-ticket.lu



CONFÉRENCE À L'OCCASION DE LA JOURNÉE DE L'AVC / CONFERENCE ON THE OCCASION OF STROKE AWARENESS DAY

FR Chaque jour, quatre personnes ont un accident vasculaire cérébral au Luxembourg. L'association Blëtz asbl, qui fête son 10^e anniversaire, vient en aide aux personnes victimes d'un AVC et à leur entourage.

EN Every day, four people in Luxembourg have a stroke. The Blëtz charity, which has been around for a decade, helps those who have suffered a stroke, as well as their relatives.

→ 10/05, 19:00-20:00

→ Centre culturel de Bonnevoie
2, rue des Ardenes

→ En luxembourgeois, traduction sur réservation / In Luxembourgish, translation available: 4796-4150, integratioun@vdl.lu

→ Inscription obligatoire / Registration required: 26 51 35 51, secretariat@bletz.lu

→ semaines.vdl.lu

SEMAINE EUROPÉENNE DE LA MOBILITÉ / EUROPEAN MOBILITY WEEK

FR Comme chaque année depuis 2005, le Grand-Duché de Luxembourg intègre à ses Semaines de sensibilisation la Semaine européenne de la mobilité. L'opération, qui vise à améliorer la mobilité des personnes au sein de l'espace urbain, et notamment des personnes à besoins spécifiques, sera organisée du 16 au 22 septembre. Instaurée depuis 2002 par la Commission européenne, la campagne vise, plus généralement, à sensibiliser aux bienfaits de la mobilité durable en termes de santé et de qualité de vie.

EN As every year since 2005, the Grand Duchy of Luxembourg has incorporated the European Mobility Week in its Awareness Weeks. The initiative, which aims to improve urban mobility – in particular

for people with special needs – will take place on 16-22 September. Created in 2002 by the European Commission, the campaign's overall aim is to promote the benefits of sustainable mobility in terms of health and quality of life.

→ 16-22/09

→ L'ensemble du programme est à retrouver sur mobileitswoch.lu/
Discover the full programme at mobileitswoch.lu



ROLL & RUN

FR La Roll & Run, course inclusive de l'ING Night Marathon, invitera tous les utilisateurs d'engins roulants (fauteuils roulants, trottinettes, poussettes...) à participer à ce temps fort à la fois festif, sportif et chaleureux. Les participants pourront, en prime, profiter des animations prévues dans le cadre du marathon ING, et notamment de l'After Roll & Run Party, sur le champ du Glacis. Avis aux intéressés: les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 12 avril!

EN As part of the ING Night Marathon, the Roll & Run is an inclusive race for all those on wheels (wheelchairs, scooters, pushchairs, etc.). It's a fun and friendly sporting event, where participants can take part in the various activities on offer as part of the ING marathon, such as the

After Roll & Run Party on the Champ du Glacis. Registration is open until 12 April!

→ 20/05, 18:00

→ Départ / Start: Champ du Glacis

→ Informations et inscription / Information and entries: info@ing-night-marathon.lu, ing-night-marathon.lu

→ Participation de 5 € à l'inscription. La totalité des sommes encaissées sera reversée à l'association LuxRollers. Les engins électriques, vélos, patins et rollers ne sont pas autorisés. / Costs €5 to enter. All funds raised will go towards the LuxRollers association. Electric-powered vehicles, bikes, skates or rollerblades are not permitted.

ATELIERS SCOLAIRES / SCHOOL WORKSHOPS

FR Pour la première fois, les Semaines de sensibilisation investissent les écoles. Objectif revendiqué? Faire des enfants d'aujourd'hui les adultes informés de demain. En collaboration avec le Service Enseignement et le Centre d'animation pédagogique et de loisirs, ainsi qu'avec le soutien de Colette Pleimling, vice-présidente de l'association Chiens Guide d'Aveugles au Luxembourg, la Ville multipliera les ateliers pédagogiques de sensibilisation mettant tous les sens à l'épreuve. L'atelier « Vue et Ouïe » les sensibilisera au maniement du bâton blanc et à la nécessité d'être pleinement à l'écoute de leur environnement. Les ateliers « Odorat », « Goût » et « Toucher » les inviteront à retrouver, les yeux bandés, ce qu'ils sentent, mangent, ou touchent. Ces ateliers sont tous inscrits dans le programme scolaire.

EN For the very first time, the Awareness Weeks are taking over schools! The objective? To make today's youth informed adults of tomorrow. In collaboration with the Service Enseignement (Education Department), the Creative Learning Centre and with the support of Colette Pleimling, vice president of the association Chiens Guide d'Aveugles au Luxembourg, the City will host educational awareness workshops putting children's senses to the test. The 'Sight' and 'Hearing' workshop will make them aware of how to use a white cane and the need to be fully attentive to their environment. During the 'Smell', 'Taste' and 'Touch' workshops, children will be blindfolded as they guess what they smell, eat and touch. These workshops are all part of the school curriculum.

→ Retrouvez tous les détails de la programmation sur / Find out the complete programme: semaines.vdl.lu

→ Informations et réservations / Information and bookings: 4796-4150 / integratioun@vdl.lu, sauf mention contraire indiquée sous chaque événement / unless stated otherwise under each event



WALDORFSCHOUL

Freed um Leieren!

Précoce | Spillschoul | Maison relais
Primaire | Secondaire | Bac International

Kindergarten | Vorschule | Hort
Unterstufe | Obertsufe | Bac International

JOURNÉE PORTE OUVERTE

TAG DER OFFENEN TÜR

Samedi le **29 avril 2023**
de **11h à 15h**

Nous vous offrons | An dem Tag gibt es...

Ateliers | Présentations | Cafétéria | Collation
Workshops | Präsentationen | Kaffeestube | Imbiss



Fräi-öffentlech Waldorfschoul Lëtzebuerg

45, rue de l'Avenir | L-1147 Luxembourg-Limpertsberg
00352 46 69 32 | www.waldorf.lu | waldorf@ecole.lu



Long live the Summer

THE ULTIMATE SHOP & CHILL EXPERIENCE

15, 16 & 17 SEPTEMBER 2023
LUXEXPO THE BOX

FAMILY FUN - OVER 100 SHOPS - CREATIVE WORKSHOPS
FOOD TRUCKS & BARS - LIVE MUSIC
INDOOR & OUTDOOR EVENT

www.llts.lu

CHAMBER OF COMMERCE LUXEMBOURG
VILLE DE LUXEMBOURG

LUXEXPO THE BOX
THE NEW PUBLIC SPACES

MARC SCHROEDER — JEANNINE UNSEN

CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE

SAISON 2022 - 2023

6 EXHIBITIONS ALL YEAR LONG
CLERVAUX, LUXEMBOURG
WWW.CLERVAUXIMAGE.LU

Sports Ground Campus Geesseknäppchen, de la série Paritales, 2016-2019 © Boris Loder

MARIE CAPESIUS — BORIS LODER

VÉRONIQUE KOLBER — BRUNO OLIVEIRA

gemeng CLARRETT
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Pisciculture et du Développement rural
OUR

Découvrez, chaque mois,
un **métier de la culture**.
Discover a **cultural profession**
each month.

Communication culturelle

Cercle Cité

Iyoshi Kreutz et Laurène Him

FR Bâtiment central de la ville, le Cercle Cité est un centre culturel proposant une large programmation. Il comprend notamment le *Ratskeller*, un espace d'exposition qui accueille quatre manifestations par an, ainsi que la CeCiL's Box, un espace plus réduit abritant quatre à cinq interventions chaque année. Des salles de conférence sont également proposées à la location. Iyoshi Kreutz (à gauche sur la photo) et Laurène Him assurent, depuis quatre ans et deux ans respectivement, la promotion de l'ensemble de ces activités culturelles sur le site du Cercle Cité, de ses réseaux sociaux et auprès de la presse. Ce qu'elles préfèrent ? Le caractère unique de chaque projet et de son identité visuelle qu'elles déclinent sur divers canaux de communication avec l'aide de graphistes et photographes. Cette diversité est un réel atout, selon elles.

EN The Cercle Cité, situated in a centrally located building, is a cultural centre offering a wide range of activities. It includes the *Ratskeller*, an exhibition space that hosts four events per year, as well as the CeCiL's Box, a smaller space that hosts four to five events per year. Conference rooms are also available for hire. Iyoshi Kreutz (on the left in the picture) and Laurène Him have been busy promoting the cultural activities on offer on the Cercle Cité website, its social networks and to the press for the past four and two years, respectively. What do they like best about what they do? The uniqueness of each project and its visual identity, which they apply to various communication channels with the help of graphic designers and photographers. This variety is a real asset for them.

Informations : www.cerclecite.lu

CLERVAUX

IN THE NORTH of the Grand-Duchy of Luxembourg



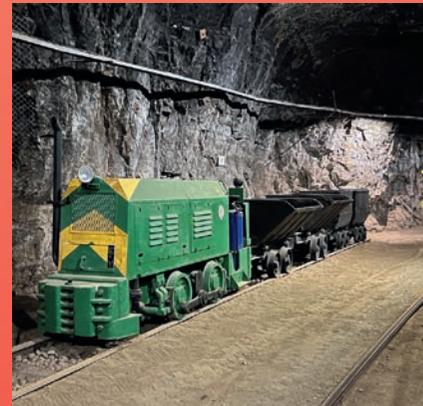
Photos: ©Vincent Fraaiak / ©TheRoadAbroad



People ■ Traditions ■ History ■ Exhibitions
Photography ■ Nature ■ Wellness ■ Hiking



3 km de galeries souterraines en train minier et à pieds



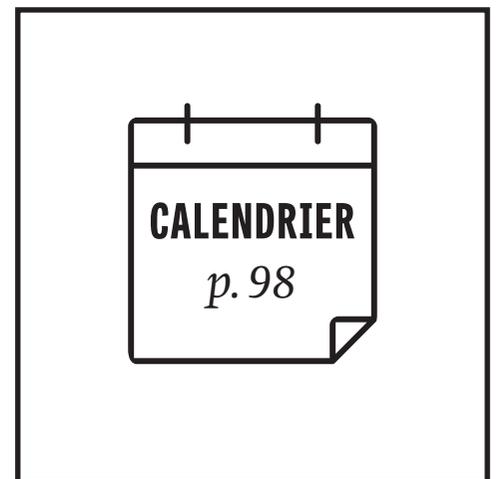
Pendant toute l'année nous offrons sur réservation:

- des visites groupe
- des visites interactives pour enfants
- des visites digitales dans la mine

Toutes les informations sur
www.mnm.lu



AGENDA



CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

03/04
-
26/04FR
VO

BLOOD AND ICE CREAM

Three Flavours Cornetto Trilogy

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages:* www.cinematheque.lu

FR Une trilogie de genre signée Edgar Wright à déguster sans modération: *Shaun of the Dead*, comédie horrifique sur fond de zombies; *The World's End*, périple apocalyptique; et *Hot Fuzz*, délirante parodie de films d'action.

EN Enjoy three Edgar Wright favourites: zombie apocalypse *Shaun of the Dead*, normal apocalypse *The World's End*, and small town apocalypse *Hot Fuzz*.

20/04
-
27/04

LA NOIRE DE...
21/04, 20:30 & 27/04, 18:30

IN FOCUS

Ousmane Sembène

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages:* www.cinematheque.lu

FR Le réalisateur, producteur et écrivain sénégalais Ousmane Sembène – « père du cinéma africain » – s'est toujours servi du cinéma comme d'un catalyseur. Son œuvre se réclame du réalisme social et intègre la satire et la tradition orale africaine. Sembène n'a cessé de critiquer le néo-colonialisme, et son travail reflète ses propres expériences et celles de sa communauté.

Trois soirées spéciales vous invitent à le découvrir. *Moolaadé*, qui traite du combat d'un groupe de jeunes filles fuyant le rituel de l'excision, sera projeté en présence de l'actrice principale du film, Fatoumata Coulibaly. Deux autres films, *La Noire de...*, histoire d'une expérience d'immigration tournant à l'esclavage et au déracinement, et *Emitaï, Dieu du tonnerre*, sur la répression sanglante des révoltes contre le régime colonial, seront précédés de courts métrages.

EN Senegalese director, producer, writer and 'father of African cinema' Ousmane Sembène made the most of film as a catalyst: leaning towards social realism and incorporating satire and the African oral tradition, Sembène was a constant critic of neocolonialism, whose works reflected his lived experiences and those of his community.

Come to one of three special events to see his work: main actress Fatoumata Coulibaly will attend the screening of *Moolaadé*, which captures the struggle of a group of girls fleeing female genital mutilation; and short-film screenings will precede the other two films: *La Noire de...* centres around the immigrant experience, ownership and belonging, and *Emitaï, Dieu du tonnerre* tells of rebellions against colonial rule and ensuing massacres.

03/04
-
27/04

CENSORSHIP, COMEDIES AND CATASTROPHES

Comedies of Remarriage (1)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Sous-genre de la comédie loufoque, la comédie de remariage est à cheval entre les valeurs sociales normatives et l'impudicité, au fil de rebondissements pleins d'humour. En réponse à une censure étatique de plus en plus stricte, les histoires de séparation de couples se terminaient toujours par des retrouvailles.

The Awful Truth sera précédé d'une discussion de 45 minutes sur ce genre cinématographique. Les autres films du programme sont des classiques incontournables: *The Philadelphia Story* suit Katharine Hepburn tiraillée entre trois amoureux et *Mr and Mrs Smith* prouve que même les plus gros mensonges peuvent mener au bonheur. Dans *His Girl Friday*, la journaliste vedette Hildy néglige

son couple et succombe aux sirènes du reportage du siècle (et à son rédacteur en chef et ex-mari!), et dans *It Happened One Night*, la riche héritière Ellie tombe amoureuse du journaliste Peter.

Enfin, *Theodora Goes Wild* invite à suivre une course poursuite amoureuse où les rôles finissent par s'inverser, le chasseur – un jeune illustrateur de livres cherchant à séduire une jeune autrice un peu osée puis voulant la quitter – se retrouvant chassé à son tour!

EN A subgenre of screwball comedies, Comedies of Remarriage straddle the line between normative social values and indecency, with plenty of drama, and humour besides. A response to stricter state censorship, narratives saw characters splitting

but always finding their way back to each other in the end.

There will be a 45-minute talk on the genre accompanying the film *The Awful Truth*, but the rest stands alone as classics: in *The Philadelphia Story*, we see Katharine Hepburn caught between three love interests, and how two wrongs can make a right in *Mr and Mrs Smith*.

Meanwhile, star reporter Hildy is charmed away from marriage by the story of a lifetime (and her ex-husband editor) in *His Girl Friday* and heiress Ellie falls in love with reporter Peter in *It Happened One Night*.

Finally, boy (a book illustrator) meets and chases girl (a salacious book writer), only to run away from girl who then chases boy in *Theodora Goes Wild*.



DANSE / OPÉRA

27/04



COMPAGNIE DYPTIK

Dans l'engrenage

► 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Qui sera le meilleur sur scène? *Dans l'engrenage* questionne la quête de la performance, au risque d'écraser les autres. Sept danseurs hip-hop se lancent des défis toujours plus spectaculaires mais posent surtout une question: comment vivre ensemble sans porter préjudice aux autres? L'énergie de ce spectacle entre danse urbaine, contemporaine et influences orientales, imaginé par la compagnie Dyptik, est à couper le souffle.

EN A mix of urban and contemporary dance with oriental influences choreographed by the Dyptik company, *Dans l'engrenage* reflects on the quest to be the best while not trouncing others in our wake. Seven hip-hop dancers rise to this spectacular challenge in this breathless, high-energy performance while contemplating how we can live together harmoniously.

23/04



GUTENBERG SOLOISTS / NEUMEYER CONSORT

Der Himmel ist offen

► 18:00 ► CAPE ► www.cape.lu

FR Pour la première fois depuis 250 ans, les cantates de Georg Philipp Telemann sont reprises dans le monde entier dans leur intégralité. Le *Telemann Project* a pour but d'immortaliser sur enregistrement l'œuvre monumentale du compositeur allemand. À l'occasion de ce concert, les cantates de l'Ascension et de la Pentecôte sont interprétées par les Gutenberg Soloists et le Neumeyer Consort.

EN For the first time in 250 years, Georg Philipp Telemann's cantatas are being performed worldwide in their entirety. The *Telemann Project* aims to immortalise the German composer's monumental works in recordings. The Gutenberg Soloists and the Neumeyer Consort will perform the Ascension and Pentecost cantatas in this concert.

03/04

DES CORPS ET DES ÉPREUVES

3 du TROIS

► 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu



FR *Mary's*, de Catarina Barbosa et Baptiste Hilbert, est au programme du 3 du TROIS. Travail dansé, théâtral et fictionnel, il raconte comment certains animaux se reproduisent sans la participation des mâles. *DÉ-CORRÉLATION*, d'Aurore Gruel, est une tentative de danse pure, dans laquelle le corps est le centre de tout. Alexandre Goyer présente, lui, une réflexion sur les auditions à travers *Auditionneur.euses?*.

EN 3 du TROIS presents Catarina Barbosa and Baptiste Hilbert's blend of dance, theatre and literature, *Mary's*, about animals that reproduce without the participation of males. Aurore Gruel's *DÉ-CORRÉLATION* is an attempt at the purest form of dance where the body is at the centre of everything while Alexandre Goyer's *Auditionneur.euses?* is a reflection on auditions.

21/04



ORCHESTRE DE CHAMBRE DE LUXEMBOURG

Ligeti projet

► 19:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR *Ligeti projet* a été construit au fil de la saison 2022/2023 autour de la danseuse Pjera Jovic et de la pédagogue de théâtre Anja Hoscheit. Sur scène, une classe scolaire d'Esch et un groupe de seniors présentent cette création musicale et chorégraphique. Les notes de György Ligeti, mises en musique par l'Orchestre de Chambre du Luxembourg, accompagnent ce passionnant projet.

EN The *Ligeti projet* was created over the course of the 2022/2023 season by dancer Pjera Jovic and theatre educator Anja Hoscheit. On stage, a school class from Esch and a group of seniors present this musical and choreographic production. György Ligeti's score performed by the Luxembourg Chamber Orchestra provides the perfect soundtrack to this exhilarating show.

21/04
&
22/04

EMMANUELLE HAÏM / GUY CASSIERS / HENRY PURCELL

The Indian Queen

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

EN
VOFR
ST

FR Emmanuelle Haïm, accompagnée par l'orchestre Concert d'Astrée, revisite avec énergie et conviction le « semi-opéra » *The Indian Queen*, composé par Henry Purcell et écrit par John Dryden et Robert Howard. Drame héroïque autour d'un conflit imaginaire qui oppose les Incas aux Mexicains, cette œuvre aborde à la fois la grande histoire, les conflits politiques et le pouvoir, mais aussi l'intime autour de l'amour et de la trahison. La mise en scène de Guy Cassiers mêle plusieurs disciplines pour un aller-retour permanent entre le sublime et la souffrance. Le duo Haïm-Cassiers réussit son pari et livre une œuvre lyrique qui ne ressemble à aucune autre.

EN Accompanied by the Concert d'Astrée orchestra, Emmanuelle Haïm has created an energetic and convincing production of *The Indian Queen* 'semi-opera' originally composed by Henry Purcell and written by John Dryden and Robert Howard. A heroic drama based on an imaginary conflict between the Incas and the Mexicans, this work addresses history, political conflicts and power as well as love and betrayal. Guy Cassiers' staging embraces the show in all its hybridity, offering a permanent interplay between the sublime and the suffering. The Haïm-Cassiers duo succeeds in its challenge, delivering a lyrical work that is unlike any other.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
16/04

LA BIODIVERSITÉ EN ACTION

Impact

► MNHN ► www.mnhn.lu

FR Didactique, créative et riche en informations, cette exposition met en rapport l'humain et l'environnement à travers l'impact, souvent négatif, de ce premier sur toutes les composantes de la nature. Elle offre aussi des perspectives et une vision d'avenir permettant de concevoir un lien réellement durable.

EN Educational, entertaining and informative, this exhibition focuses on humans and the environment through our often negative impact on all aspects of nature. It also offers fresh perspectives and a vision for the future that envisage a truly sustainable path.

JUSQU'AU
02/07NOUVEAU
-
NEW

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Katrien de Blauwer

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Dans le cadre du Mois européen de la photographie, dont l'édition 2023 se penche sur la large thématique «repenser l'identité», la Villa Vauban accueille l'artiste belge Katrien de Blauwer et ses œuvres, qui, particularité de cette «photographe sans appareil», ne comprennent aucune prise de vue réalisée par ses soins. Mais si ce n'est pas elle qui a appuyé sur le bouton, c'est elle qui a créé ces collages qui tous ont leur propre singularité. Sur base de collages extraits d'anciens magazines, Katrien de Blauwer coupe, colle, assemble, colore et manipule. Il en ressort des créations imprégnées de son histoire personnelle, mais aussi, plus généralement, d'une mémoire qui peut également être lue comme le scénario possible de chacun d'entre nous.

EN As part of the 2023 European Month of Photography which focuses on the broader theme of “rethinking identity”, the Villa Vauban's guest is Belgian artist Katrien de Blauwer. This exhibition by the “photographer without a camera” does not include any photographs taken by her. Rather than pressing the button, the artist instead creates unique collages. She snips, glues, assembles, colours and manipulates photographs from old magazines resulting in creations that are imbued with her personal history and more generally with a memory that could also be understood as potentially belonging to the viewer.

JUSQU'AU
04/06EDWARD STEICHEN
(1879-1973)

The Artist's View

► MNHA
► www.mnha.lu

FR L'artiste photographe néerlandais Erwin Olaf et l'artiste visuel belge Hans Op de Beeck ont choisi une vingtaine de photographies (une sélection peu évidente à réaliser !) d'Edward Steichen qui révèlent la portée universelle de ses créations.

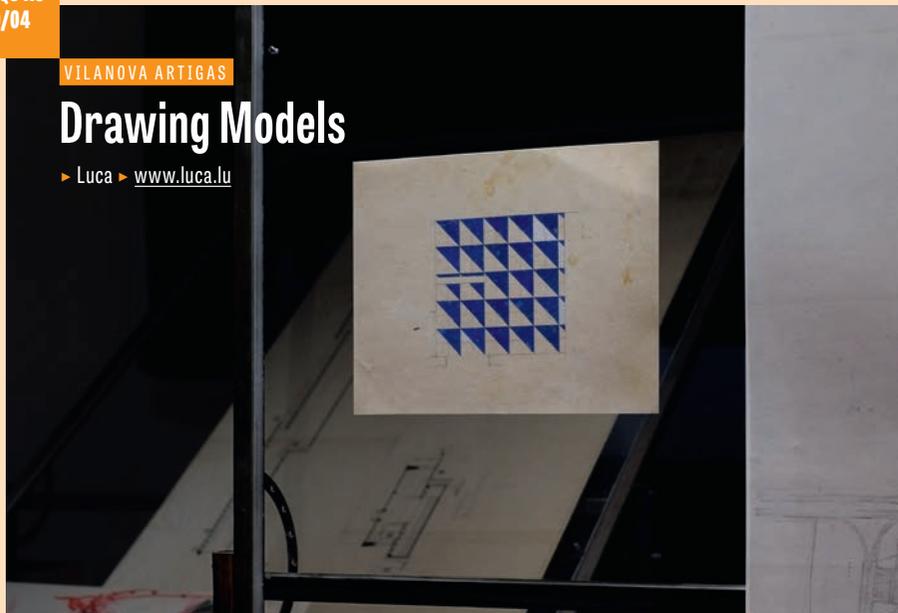
EN Dutch photographer Erwin Olaf and Belgian visual artist Hans Op de Beeck have chosen some 20 photographs (not an easy selection to make!) by Edward Steichen that highlight the universal significance of his work.

JUSQU'AU
29/04

VILANOVA ARTIGAS

Drawing Models

► Luca ► www.luca.lu



FR João Batista Vilanova Artigas (1915-1985) est une figure majeure de la scène architecturale brésilienne du 20^e siècle. Il est considéré comme le chef de file du mouvement moderniste brésilien, aux côtés de Lina Bo Bardi et de Paulo Mendes da Rocha.

Cette exposition permet de découvrir des facsimilés de ses dessins, croquis et esquisses, ainsi que ceux de ses collaborateurs.

EN João Batista Vilanova Artigas (1915-1985) was a major figure in Brazil's 20th century architectural scene.

He is considered one of the leaders of the country's modernist movement along with Lina Bo Bardi and Paulo Mendes da Rocha.

This exhibition showcases facsimiles of his drawings and sketches as well as those of his collaborators.

JUSQU'AU
16/04

JUDITH DESCHAMPS

an-other voice

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Dans cette exposition, il est question de chants et, plus particulièrement, du chanteur Farinelli, célèbre castrat. Entourée du compositeur António Sá-Dantas, de techniciens et de chanteurs, Judith Deschamps a créé un monde fait de matériaux sonores, de vidéos et de sculptures.

EN This exhibition is about singing and more specifically about the famous castrato Farinelli. Together with composer António Sá-Dantas, technicians and singers, Judith Deschamps has created a world of sound materials, videos and sculptures.

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

JUSQU'AU
16/04

DANS LE CADRE DU LUXEMBOURG
CITY FILM FESTIVAL

Small Stories by David Lynch

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR David Lynch se considère comme un peintre dans sa manière d'analyser le monde et de créer ses films. Ce cinéaste renommé aux œuvres fascinantes et étranges dessine un univers qui lui est propre. Ici, c'est de photographies dont il s'agit, de petites histoires racontées sous l'angle de son objectif et de son regard particulier. Paysages oniriques, portraits captivants, souvenirs d'enfance, le visiteur passe d'une série à l'autre dans un soulèvement sensoriel, intellectuel et esthétique. Du David Lynch assurément !

EN Considered to have a painter's soul in the way he sees the world and makes his films, renowned filmmaker David Lynch depicts a universe that is all his own through his fascinating and strange works. Here, the artist's "small stories" are told through the singular gaze of his camera lens resulting in photographs of dreamlike landscapes, captivating portraits and childhood memories. With a sense of sensory, intellectual and aesthetic disquiet, the viewer moves from one series to another. David Lynch unfiltered!

JUSQU'AU
14/01/2024

DES AFFICHES À L'AFFICHE

Best of Posters

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Le musée dispose d'une collection de quelque 2 500 affiches, survolant le 20^e siècle et qui livre un intéressant panorama des visions politiques, administratives, culturelles et commerciales du Luxembourg, mais aussi d'autres pays alentour. Pour découvrir au mieux cet éventail de thématiques abordées par ces affiches, pour se rendre compte également de l'évolution de l'art graphique au Luxembourg, six jurys ont sélectionné, préalablement à cette exposition, 100 posters parmi les plus représentatifs. Ceux-ci sont mis en scène de manière attrayante et se dévoilent à travers une « petite histoire de l'affiche », complétée d'une projection vidéo animée et d'une salle consacrée à la création des affiches. En ces affiches résonne l'esprit de leur temps !

EN Luxembourg City Museum boasts a collection of some 2,500 posters, spanning the 20th century and providing an interesting panorama of the political, administrative, cultural and economic aspects of Luxembourg and other neighbouring countries. In order to experience the range of themes addressed by these posters, and to gain an insight into how graphic art developed in Luxembourg, six juries selected 100 of the most representative posters prior to this exhibition. Presented in an appealing way, they are revealed through a "short history of the poster" section, complete with an animated video projection and a room devoted to posters. The zeitgeist is very much reflected in these posters!

JUSQU'AU
21/05

DONATIONS ET ACQUISITIONS RÉCENTES

Bienvenue à la Villa !

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Cette promenade parmi les acquisitions et dons récents qui reflètent diverses périodes, différents pays, mais aussi une multiplicité de sujets et de styles, est une ouverture vers l'art ancien et l'art contemporain. Partez à la découverte d'artistes de renom ou plus confidentiels et de certaines de leurs œuvres majeures.

EN This exhibition featuring recent acquisitions and donations, which reflect various periods and countries but also a variety of subjects and styles, is an introduction to ancient and contemporary art, as well as an opportunity to discover both renowned and lesser-known artists together with some of their most important works.

JUSQU'AU
04/05

JUSQU'AU
21/05

LE MUSÉE DRÄI EECHELEN FÊTE SES 10 ANS

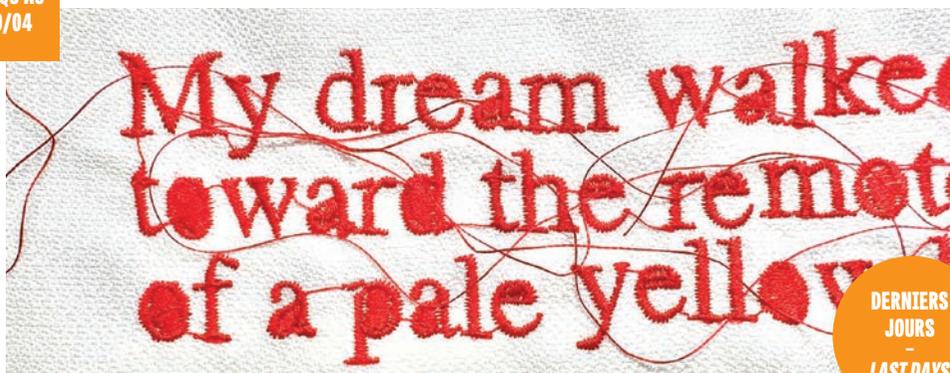
Collect10ns 2012-2022

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.lu

FR À l'occasion des dix ans du musée, revivez les grandes étapes historiques de la forteresse, à travers quelques-unes des pièces emblématiques. On citera plus particulièrement un ostensorio du couvent de Marienthal, une sculpture en marbre du roi de Prusse, un vase Boch ou encore des pierres rosette de l'une des portes de la forteresse.

EN Marking the museum's tenth anniversary, the major historical stages of the fortress are highlighted in an exhibition of its most iconic pieces. These include a monstrance from the Marienthal monastery, a marble sculpture of the King of Prussia, a Boch vase and rosette stones from one of the gates.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
30/04

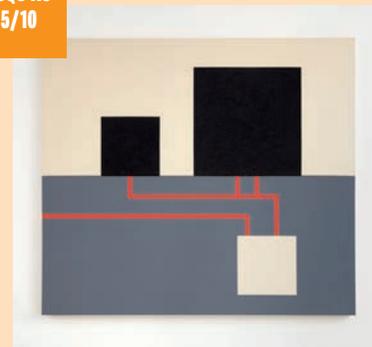
CECIL'S BOX BY MONOGRAM

My Dream Walked On Four Legs – My Dream Pushes Air

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR La 28^e exposition du projet CeCil's Box est actuellement visible depuis la vitrine, rue du Curé. Il s'agit de la création de la graphiste Miriam Rosner, alias MONOGRAM, intitulée *My Dream Walked on Four Legs – My Dream Pushes Air*, inspirée de l'œuvre d'une figure du rock indépendant, David Berman. La création graphique rejoint les paroles pour s'envoler dans un univers artistique... entre plusieurs mondes!

EN The 28th CeCil's Box exhibition can now be seen from the window of Rue du Curé. *My Dream Walked on Four Legs – My Dream Pushes Air* by graphic designer Miriam Rosner (alias MONOGRAM) is inspired by the work of indie rock musician David Berman. Influenced by his lyrics, the creativity behind this display sees a flow of inspiration that eventually evokes an absurdist landscape.

DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYSJUSQU'AU
15/10

PETER HALLEY

Conduits: Paintings from the 1980s

► Mudam ► www.mudam.com

FR Cette exposition ajuste sa focale sur la première décennie de l'artiste américain Peter Halley à travers un échantillon représentatif d'une trentaine de peintures iconiques provenant de collections publiques et privées. Une série inédite de dessins, croquis et notes complète cette exposition et met en lumière le développement du vocabulaire pictural qui a fait la renommée de l'artiste. Le visiteur y retrouve plus particulièrement le langage de l'abstraction, notamment par l'usage régulier que Halley faisait de la forme carrée.

EN This exhibition revisits the first decade of the career of American artist Peter Halley through a representative sample of 30 iconic paintings selected from public and private collections. A new series of drawings, sketches and notes rounds off the exhibition and highlights the development of the pictorial language that made the artist famous. The world of abstraction is highlighted here through Halley's frequent use of the square.

NORA TURATO

i am happy to own
my implicit biases► Mudam
► www.mudam.com

FR Les esprits féminins du folklore sicilien envahissent l'espace sonore de cette installation signée par l'artiste croate Nora Turato. Des fragments de dialogue ondulent, contournent et percutent une structure de métal noire, tout à la fois scène et espace où se poser pour contempler et écouter.

EN The female spirits of Sicilian folklore invade the sound space of this installation by Croatian artist Nora Turato. Fragments of dialogue undulate and move around a black metal structure, which is both a stage and a space where spectators can sit, contemplate and listen.

JUSQU'AU
11/06

TÉMOIGNAGES D'EXPATRIÉES

Elles nous racontent

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Cette exposition trouve sa genèse dans les témoignages recueillis par l'auteure Vanessa Buffone lors d'ateliers d'écriture. Puis, au cours d'une résidence au printemps 2022, ces récits de vie de dizaines de femmes venues de contrées parfois lointaines ont été remodelés en bandes dessinées par la scénariste Sol Cifuentes et la dessinatrice Angie Cornejo. Ici présentés, des dessins et des planches inédits retracent ce processus de création. C'est une belle BD, c'est une belle histoire !

EN This exhibition originated with testimonies collected by the author Vanessa Buffone during various writing workshops as part of a residency in the spring of 2022. These life stories of dozens of women from sometimes distant lands were then transformed into comic strips by the scriptwriter Sol Cifuentes and the cartoonist Angie Cornejo. Here, unpublished drawings and plates retrace this creative process. This gorgeous comic book telling fabulous stories is not to be missed!

EXPOSITIONS

EXPOSITION
PERMANENTE

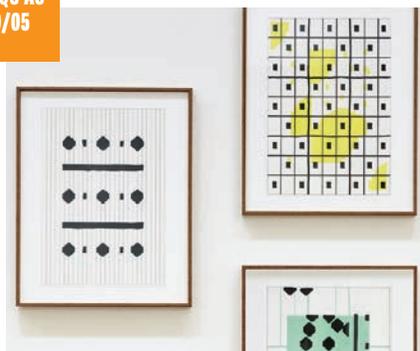
DE MANSFELD AU DESIGN (1500-2014)

Arts décoratifs et populaires

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Cette collection totalement repensée et modernisée permet au visiteur de découvrir les objets du quotidien de la cour princière de la Renaissance aux classes moyennes d'aujourd'hui. On y découvre des crémaillères du 18^e siècle, des objets au design actuel, l'intérieur bourgeois du 19^e siècle ou l'Art déco des années 1930.

EN This unique and groundbreaking collection features day-to-day items dating from the royal courts of the Renaissance times right up to contemporary middle-class life. Other styles showcased include 18th-century pothooks, 19th-century bourgeois interior design, 1930s Art Deco and modern kitchen design.

JUSQU'AU
29/0515^E ANNIVERSAIRE DU MUDAM

Les 25 ans de la Collection Mudam

► Mudam ► www.mudam.com

FR La collection du Mudam, commencée dès 1996, offre un large éventail de créations contemporaines. Cette exposition s'appuie sur une sélection d'une quarantaine d'œuvres qui se complètent et montrent la diversité des formes, des processus et des attitudes.

EN The Mudam collection which dates from 1996 offers a wide range of contemporary designs. This exhibition is based on a selection of some forty works that complement each other while showcasing the diversity of forms, processes and attitudes.

JUSQU'AU
16/04

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

MICHEL MAZZONI

Flat Cuts

► Centre d'art Nei Licht, Ville de Dudelange
► www.galeries-dudelange.lu

FR Le photographe Michel Mazzoni, mu par une démarche originale, recourt à la manipulation, à la duplication et à la superposition pour donner naissance à des images composites qui marquent par leur aspect énigmatique. Cette exposition s'attarde plus particulièrement sur deux de ses séries.

EN The photographer Michel Mazzoni uses manipulation, duplication and superimposition to create his unique composite images that are striking because of their enigmatic aspect. This exhibition focuses on two of his series of photographic works.

JUSQU'AU
15/10



TOURMALINE

Pleasure and Pollinator

► Mudam
► www.mudam.com

FR Cette exposition a pour élément central la vidéo *Pollinator* de l'artiste Tourmaline connue pour son engagement envers les mouvements LGBTQI+ et la culture queer. Dans cette œuvre, elle évoque Marsha P. Johnson, activiste et performeuse et l'une des principales figures du soulèvement de Stonewall en 1969. Par cette présence et par sa pérégrination dans le Brooklyn Botanic Garden et le Brooklyn Museum, Tourmaline se fait « polinisatrice », c'est-à-dire inspiratrice d'une perspective célébratoire d'une histoire alternative des communautés noires transgenres.

EN This exhibition focuses on the video *Pollinator* by the artist Tourmaline who is best known for her engagement with the LGBTQI+ movement and queer culture. In this work she evokes activist and performer Marsha P. Johnson who was also one of the leaders of the Stonewall uprising in 1969. Through her presence and a pilgrimage through the Brooklyn Botanic Garden and the Brooklyn Museum, Tourmaline becomes a 'pollinator', showcasing a celebratory alternative history of black transgender communities.

DOMINIQUE GONZALEZ-FOERSTER

Endodrome

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR Première œuvre d'art virtuelle de Dominique Gonzalez-Foerster, *Endodrome* permet à « l'explorateur intérieur » que peut être chacun des visiteurs d'entrer dans un monde fait de couleurs, de sons et de mouvements. Muni d'un casque de réalité virtuelle, il explore l'univers de l'artiste élaboré par des notions d'espace, d'états de conscience alternatifs et d'intériorité. Cette expérience de huit minutes passe d'un environnement monochrome hypnotique à un espace visuel abstrait dans lequel les couleurs vives se déplacent en fonction du regard et de la respiration. Une œuvre profondément organique qui s'inspire du vécu de l'artiste en matière de transe cognitive induite par les sons développés par la musicienne et auteure Corine Sombrun. Un voyage intérieur captivant !

EN *Endodrome* is the first virtual artwork by Dominique Gonzalez-Foerster allowing the 'inner explorer' to enter a world of colour, sound and movement. Equipped with a VR headset, the visitor explores the artist's universe enhanced by concepts of space, alternative states of consciousness and interiority. This eight-minute experience moves from immersing audiences in a hypnotic, monochromatic environment before moving into an abstract visual space, in which bright colour fields shift in response to the gaze and breath. This truly organic artwork draws on Gonzalez-Foerster's experience of sound-induced cognitive trance with musician and author Corine Sombrun who collaborated with the artist to create an accompanying soundscape. Not to be missed, this installation focuses on the inner explorer in all of us!

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

JUSQU'AU
01/10

MICHEL MAJERUS

Sinnmaschine

► Mudam ► www.mudam.com

FR Dans les peintures de l'artiste luxembourgeois Michel Majerus (1967-2002), il est souvent question de la globalisation du consumérisme, mais aussi et surtout du rôle croissant du numérique. Tel est le cas de l'œuvre *Sinnmaschine* (machine à sens) conçue en 1997 et présentée dans le Grand Hall. Constituée d'un sol industriel métallique, elle rappelle une piste de danse sur laquelle résonnent les pas des visiteurs. Cette peinture-installation est accompagnée de plusieurs autres de ses créations picturales qui, réunies, mettent en exergue ses méthodes de travail à l'aide d'archives composées de ses carnets, de sa collection de livres et de magazines, mais aussi de ses enregistrements sur cassettes VHS. Elles dévoilent ses nombreux centres d'intérêt et ses inspirations, genèse de certaines de ses œuvres parmi les plus emblématiques.

EN The paintings of Luxembourg artist Michel Majerus (1967-2002) predominantly address the globalisation of consumerism as well as all with the expanding role of digital technology. These concerns are exemplified by *Sinnmaschine* (i.e. meaning machine) designed in 1997 and presented in the Grand Hall. The painting installation consists of an industrial metal floor, reminiscent of a dance floor on which the steps of visitors resonate. It is accompanied by several more of the artist's works, which, when combined, showcase his techniques thanks to his notebooks, his book and magazine collection, as well as his recordings on VHS cassettes. These exhibits reveal his many interests and inspirations, and the origin behind some of his most iconic works.

JUSQU'AU
16/04DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

UNE PHOTOGRAPHE PEU COMMUNE

Francesca Woodman

► Arendt House ► www.arendt.com

FR Cette exposition reprend près de 800 photographies de petit format et en noir et blanc de la photographe Francesca Woodman (1958-1981). Le visiteur peut admirer ses autoportraits, ses nus et ses figures suspendues dans l'espace-temps. De réelles fictions narratives.

EN This exhibition features nearly 800 small-format, black-and-white photographs by Francesca Woodman (1958-1981). Works of narrative fiction, her self-portraits, nudes and figures suspended in a space-time continuum are showcased here.

JUSQU'AU
16/04DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

JUSQU'AU
11/06

ERWIN OLAF & HANS OP DE BEECK

Inspired by Steichen

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Le photographe américain d'origine luxembourgeoise, Edward Steichen, a laissé une œuvre foisonnante, source d'inspiration pour nombre d'artistes contemporains. C'est le cas du photographe néerlandais Erwin Olaf et de l'artiste plasticien belge Hans Op de Beeck qui, à l'occasion du 50^e anniversaire de la mort de Steichen, ont travaillé ensemble pour réaliser cette exposition dans laquelle se retrouvent face à face la série *Im Wald* d'Olaf, des aquarelles et sculptures d'Op de Beeck et des photographies de paysages de Steichen.

EN The Luxembourg-born American photographer Edward Steichen left a rich body of work that has inspired many contemporary artists, including Dutch photographer Erwin Olaf and Belgian artist Hans Op de Beeck. To mark the 50th anniversary of Steichen's death, this exhibition juxtaposes Olaf's *Im Wald* series, Op de Beeck's watercolours and sculptures, and Steichen's landscape photographs.

JUSQU'AU
29/04

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

SCULPTURES

Pit Nicolas

► Galerie Simoncini ► www.galeriesimoncini.lu

FR Le sculpteur luxembourgeois Pit Nicolas a débuté sa carrière, riche en créations et en évolution, dans les années 1970. Cette exposition revient sur son parcours, ses inspirations et son cheminement à travers ses œuvres en céramique.

EN The Luxembourg sculptor Pit Nicolas has had a rich and varied career that began in the 1970s. This exhibition is a retrospective of his ceramic works, focusing on his influences and his journey.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
09/07LA VIE ASSOCIATIVE DEPUIS LE 19^E SIÈCLE

Komm, mir grënnen e Veräin!

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR Bien avant les associations, il y avait les confréries et les guildes. Après la Révolution française, ces dernières déclinerent pour ne laisser place aux associations qu'après le début du 19^e siècle. Au fil du temps, elles se diversifièrent et se popularisèrent. C'est cette histoire que vous conte cette exposition, tout comme elle entre dans leur organisation, leurs missions et leurs statuts. Elle s'arrête enfin sur les défis actuels auxquels elles doivent faire face.

EN Long before associations existed, there were brotherhoods and guilds. In the wake of the French Revolution, guilds paved the way for associations in the early 19th century, over time diversifying and becoming more popular. This exhibition focuses on the history, goals and statutes of associations. It also addresses the current challenges they face.

NECKEL SCHOLTUS

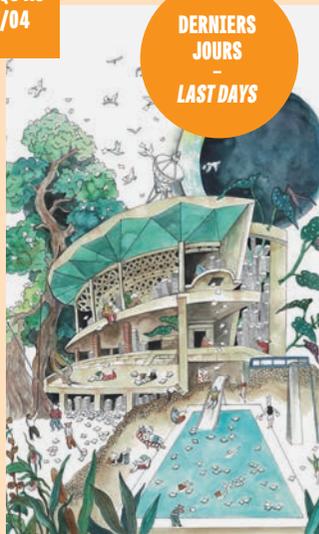
À bord... en bord de mer Noire

► Centre d'art Dominique Lang, Ville de Dudelange
► www.galeries-dudelange.lu

FR Cette exposition retrace, en sept séries de photographies, le voyage en camionnette de l'artiste photographe Neckel Scholtus et sa famille. De la Grèce à la Géorgie, en passant par la Bulgarie, la Roumanie et la Turquie, l'artiste a sillonné les régions bordant la mer Noire.

EN Comprising seven photography series, this exhibition retraces the journey by van of Neckel Scholtus and her family. From Greece to Georgia, via Bulgaria, Romania and Turkey, the photographer travelled through the regions bordering the Black Sea.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
27/04DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

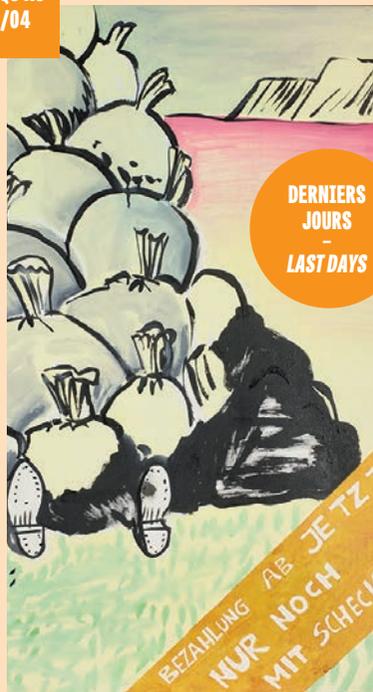
KEONG-A SONG

Stardust Village

► Centre culturel portugais – Camões ► www.instituto-camoes.pt

FR Keong-A Song s'inspire de la diversité du Portugal pour développer un monde imaginaire, inspirant et inspiré, qui explore néanmoins, non sans subtilité, les connaissances et les dérives du monde actuel. Sans toutefois se départir d'une forme d'optimisme.

EN Keong-A Song draws inspiration from the diversity of Portugal to develop an inspiring and inspired fantasy world that nevertheless somewhat subtly explores the knowledge of today's world and the drifts we are observing, all while maintaining a certain sense of optimism.

JUSQU'AU
10/04DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYSBEZAHLUNG AB JE TZ
NUR NOCH
MIT SCHECK

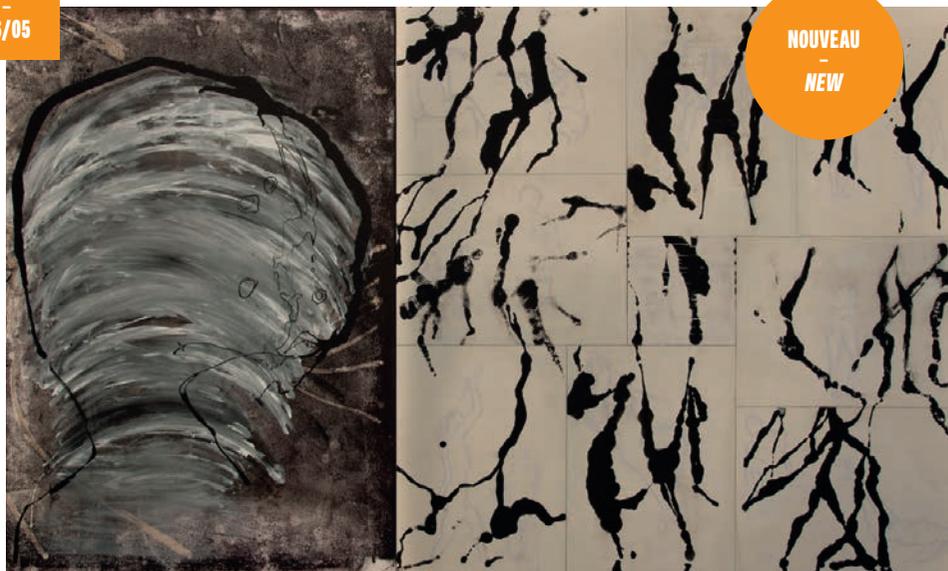
COLLECTIONS PUBLIQUES ET PRIVÉES

50 Joer Lëtzebuenger Konscht

► Centre culturel Paul Barblé
► www.strassen.lu

FR Il fallait une sélection préalable pour définir les œuvres à présenter lors de cette exposition qui retrace les 50 dernières années de l'art luxembourgeois. Un choix qui permet de se plonger dans les différents courants de l'art luxembourgeois représentés par des créations de 75 artistes triés sur le volet.

EN A shortlist was drawn up to determine the works to be presented at the exhibition, which looks back at the last 50 years of Luxembourgish art. The selection will enable visitors to immerse themselves in the various currents of Luxembourgish art represented by the works of 75 handpicked artists.

29/03
—
06/05NOUVEAU
—
NEW

FRANCA RAVET

Tout est provisoire, même ce titre

► MOB-ART studio ► www.mob-artstudio.lu

FR L'artiste belge Franca Ravet est connue pour ses œuvres picturales au croisement entre abstraction et figuration subtile. Son sujet de prédilection est l'humain (et son empreinte) dans tout ce qu'il peut exprimer de ressentis et de sensations. Ses créations, tout en finesse et en réflexion philosophique, se parent de transparence

afin de témoigner du choix de l'artiste d'effacer les traces de son processus créatif ou de les laisser.

EN Belgian artist Franca Ravet is known for her pictorial works that sit at the junction between abstraction and subtle figuration. Her favourite subject is humankind

(and its footprint) and everything it can express in terms of feelings and sensations. Her creations, full of finesse and heavy with philosophical reflection, are accompanied by a good dose of transparency to bear witness to the artist's choices, be it to erase all traces of her creative process or to leave them behind.

22/04
-
27/05NOUVEAU
-
NEW

STÉPHANE HALLEUX

Home sweet home

► Galerie Schortgen ► www.galerie-schortgen.lu

FR Dans ses œuvres se lit l'absurdité du monde ; mais pas seulement ! Il s'y dévoile aussi un affranchissement volontaire des codes de l'art contemporain et une furieuse envie de rire. Stéphane Halleux, remarqué grâce au court métrage *Mr. Hublot* dans lequel prennent vie certaines de ses sculptures, tire son inspiration de Jules Vernes ou encore de Tim Burton, tout en traçant son chemin dans la lignée de Marcel Duchamp, René Magritte ou encore Broodthaers. Stéphane Halleux exploite ses intuitions et son audace dans des contrées encore « inexplorées ». Cette exposition dévoile certaines de ses plus belles créations, conçues par l'assemblage de pièces hétéroclites de cuir, de métal ou de bois pour devenir des personnages d'un univers à nul autre pareil. En route vers une belle aventure sans frontière ni fermeture.

EN The works of Stéphane Halleux reflect the absurdity of the world and so much more besides! They are also indicative of a voluntary emancipation from the codes of contemporary art and a raging desire to laugh. Noted for his work in the short film *Mr. Hublot*, in which some of his sculptures are brought to life, Halleux draws inspiration from Jules Vernes and Tim Burton while forging his own path following the examples set by Marcel Duchamp, René Magritte and Broodthaers. He exploits his intuition and his daring nature in as of yet 'unexplored' lands, and this exhibition will showcase some of his most beautiful creations, the result of assembling various different pieces of leather, metal and wood to become characters in a universe unlike any other. We're headed for a wonderful adventure, one with no boundaries and no closures.

JUSQU'AU
27/05

ISABELLE FERREIRA

O Salto

► Nosbaum Reding ► www.nosbaumreding.com

FR En partant de l'immigration clandestine de Portugais dans les années 1960, Isabelle Ferreira, artiste aux multiples casquettes (peinture, sculpture, architecture) traite de ce sujet par l'image photographique. Au préalable, elle a collecté des photos d'identité qu'elle a ensuite transférées sur des planches de contreplaqué et embellies d'aplats de peinture ou de laine. À ces portraits s'ajoutent des vues aériennes des Pyrénées. *O Salto* ouvre les esprits sur une histoire longtemps refoulée.

EN Beginning with the clandestine immigration of Portuguese people in the 1960s, artist Isabelle Ferreira, who wears many different hats (painter, sculptor and architect among them), looks at the subject here through the photographic lens. Having collected a series of identity photos beforehand, she then transferred them onto plywood boards and adorned them with flat tints of paint or wool. Aerial views of the Pyrenees are displayed alongside these portraits, as *O Salto* opens our minds to what has been a long-suppressed history.



JEUNE PUBLIC

03/04
-
05/04



LABO / ATELIER MUSICAL

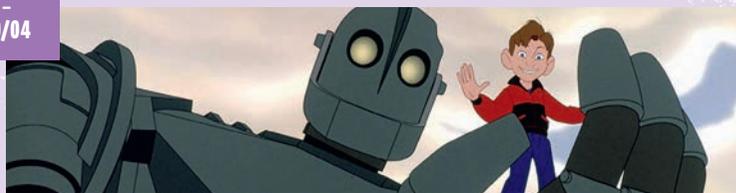
Museklabo

- ▶ 09:30 ▶ 8-12 ans
- ▶ en luxembourgeois et allemand
- ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

DE Könnten die Geräusche der Stadt, ihrer Baustellen, ihres Verkehrs nicht auch eine Quelle der Inspiration für Komponisten sein? An drei Vormittagen in den Schulferien sind die Teilnehmer dieses Musikworkshops eingeladen, eine Musik mit den Instrumenten der Stadt zu komponieren, mit Besen, Helmen, Rohren usw. Als Sahnehäubchen wird das Ergebnis im Rahmen einer exklusiven Vorführung beim PICelectroNIC präsentiert. Eine ganz andere Art und Weise, unseren Alltagslärm zu hören.

FR Et si les bruits de la ville, de ses chantiers, de sa circulation, étaient aussi une source d'inspiration pour les compositeurs? Pendant trois matinées des vacances scolaires, les participants à cet atelier sont invités à composer une musique à partir d'instruments urbains: balais, casques, tuyaux... Cerise sur le gâteau, le résultat est présenté lors d'une performance exclusive au PICelectroNIC. Une autre manière d'entendre notre brouhaha quotidien.

02/04
-
30/04



CINQ SÉANCES JEUNE PUBLIC

Cinema Paradiso

- ▶ **Le Peuple migrateur** ▶ 02/04, 15:00 ▶ à partir de 6 ans ▶ en français
- ▶ **Hop, Osterhase oder Superstar?** ▶ 09/04, 15:00 ▶ à partir de 6 ans ▶ en allemand
- ▶ **Azur et Asmar** ▶ 16/04, 15:00 ▶ à partir de 6 ans ▶ en français
- ▶ **The Iron Giant** ▶ 23/04, 15:00 ▶ à partir de 6-7 ans ▶ en version originale sous-titrée en français
- ▶ **Cinema Paradiso live: Laurel et Hardy** ▶ 30/04, 15:00 ▶ à partir de 5 ans ▶ muet
- ▶ Cinémathèque ▶ www.cinematheque.lu

FR Cinq séances sont au programme du Cinema Paradiso en ce mois d'avril. Et la Cinémathèque n'a choisi que des classiques: *Le Peuple migrateur*, *Hop*, *Azur et Asmar* et *The Iron Giant* vont ravir les jeunes cinéphiles et leurs familles. Cerise sur le gâteau, le ciné-concert *Laurel et Hardy* est l'occasion de découvrir les aventures loufoques des deux compères, accompagné au piano par Hughes Maréchal. À ne pas manquer.

DE Fünf Vorstellungen stehen im April auf dem Programm des Cinema Paradiso. Und die Cinémathèque hat nur Klassiker ausgewählt: *Le Peuple migrateur*, *Hop*, *Azur et Asmar* und *The Iron Giant* werden die jungen Kinofreunde und ihre Familien begeistern. Als Sahnehäubchen gibt es das Kinokonzert *Laurel und Hardy*, bei dem man die verrückten Abenteuer der beiden Kameraden miterleben Maréchal am Klavier. Das sollte man sich nicht entgehen lassen!

22/04
&
23/04



29/04
&
30/04



COMPAGNIE LA MACHINE DE CIRQUE

Machine de cirque

- ▶ 29/04, 20:00 & 30/04, 17:00 ▶ sans paroles ▶ à partir de 6 ans ▶ Kinneksbond ▶ www.kinneksbond.lu

FR La compagnie canadienne La Machine de Cirque présente un spectacle sur la fin du monde. Une fin du monde qui voit un musicien multi-instrumentiste accompagner cinq acrobates dans leur recherche des survivants de cette apocalypse. Toujours drôle, avec une énergie inégalée, la troupe fera rire aux éclats les spectateurs.

EN Canadian company La Machine de Cirque presents a show about the end of the world. An apocalypse that sees a multi-instrumentalist musician accompany five acrobats in their search for survivors. Always funny and brimming with energy, the troupe never fails to make audiences laugh out loud.



UN FESTIVAL POUR LES ENFANTS BRANCHÉS ET LEURS PARENTS COOL

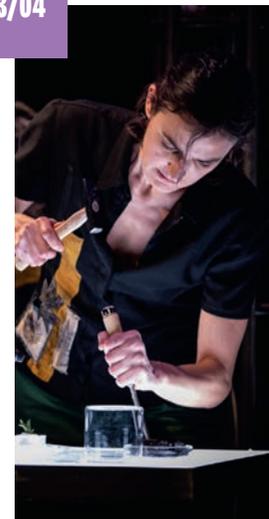
PICelectroNIC

► 22/04, 14:00 & 23/04, 10:00 ► pour toute la famille
 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Le temps d'un week-end, les Rotondes s'animent au rythme du festival PICelectroNIC. Deux jours à partager en famille avec une programmation foisonnante. Que ce soit les concerts, les spectacles ou les ateliers, tout est tourné vers la convivialité. Le DJ set d'Antoine et Gaby, le spectacle *Avion Papier* du collectif La Méandre ou encore le concert dessiné de First Mote et Marie Lavis sont par exemple au programme. Des installations sonores interactives et participatives sont aussi sur le parcours des festivaliers. Et pour une petite sieste, le coin détente du Lauschbar met à disposition des casques et platines pour écouter de la musique en toute tranquillité. Un festival qui ne ressemble à aucun autre.

EN Rotondes will host the not-to-be-missed, high-voltage PICelectroNIC festival for the whole family. With an eclectic programme of concerts, shows and workshops taking place over an entire weekend, the festival is geared towards having a good time. Highlights include Antoine and Gaby's DJ sessions, collective La Méandre's *Avion Papier* and First Mote's concert with live-drawing by Marie Lavis as well as a host of interactive sound installations and other participative performances. And for anyone needing some well-earned time out, the Lauschbar relaxation corner provides headphones for listening to music in peace.

23/04



LAIKA ET ZEFIRO TORNA

Balsam

► 16:00 ► à partir de 10 ans
 ► sans paroles ► neimnster.lu
 ► www.neimnster.lu

FR Le laboratoire alchimique imaginé par la compagnie Laika et l'ensemble musical Zefiro Torna permet d'assister à toutes sortes d'expérimentations qui, titillant papilles et pupilles, tiennent les sens en alerte. Poudres et élixirs se mêlent aux notes et aux jeux de lumières pour un étonnant voyage ultrasensoriel. L'ensemble Zefiro Torna, dont les interprètes se mêlent aux alchimistes, propulse le public dans un univers onirique empreint de poésie.

EN The alchemical laboratory imagined by the Laika company and the Zefiro Torna musical group, allows us to attend all kinds of experiments which, titillating the taste buds and the pupils, keep the senses on the alert. Powders and elixirs mingle with notes and light effects for an astonishing ultra-sensory journey. The Zefiro Torna group, whose performers mingle with the alchemists, propels the audience into a dreamlike universe full of poetry.

22/04



FRÈRES MAKOUAYA

Le sifflet du chacal

► 11:00 ► à partir de 8 ans
 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Les frères Makouaya promènent leurs contes et leurs légendes africaines sur les scènes du monde entier pour partager cette culture orale à part. Ils alternent parties contées et parties chantées pour emmener les enfants et leurs parents loin dans des contrées imaginaires. Avant la représentation, les participants découvrent les instruments et techniques des deux frères lors d'un atelier.

EN The Makouaya brothers bring their African myths and legends to stages around the world to promote this unique oral tradition. They alternate between storytelling and singing, transporting children and their parents far away to imaginary lands. The two brothers will give a pre-performance workshop focused on the instruments and musical techniques.

MANIFESTATIONS

17/04



HISTOIRE CULTURELLE DU LUXEMBOURG

Hip-hop au Luxembourg : ces légendes urbaines de la danse

► 18:30 ► en français et luxembourgeois
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Depuis cinq ans, l'Université du Luxembourg organise des conférences autour de l'histoire culturelle du pays. Pour ce rendez-vous, c'est au tour de Franklin Pereira d'animer une conférence dansée autour du hip-hop au Luxembourg. Le danseur et chorégraphe est rejoint sur scène par Benoît Callens, Alicia Cano et Marc Fohl.

LU Zënter fënnef Joer organiséiert d'Uni Lëtzebuerg Konferenzen iwwer d'Kulturgeschicht vum Land. Fir dëse Rendez-Vous ass de Franklin Pereira elo un der Rei, fir eng gedanzt Konferenz iwwer den Hip-Hop zu Lëtzebuerg ze moderéieren. Den Dänzer a Choreograph gëtt op der Bün vum Benoît Callens, Alicia Cano a Marc Fohl begleet.

26/04



CINÉ-CONCERT

La Passion de Jeanne d'Arc

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Considéré comme un des meilleurs films de tous les temps, *La Passion de Jeanne d'Arc* de Carl Theodor Dreyer est présentée dans une version mise en musique par l'Orlando Consort. Sur scène, l'ensemble vocal britannique donne une nouvelle dimension à ce chef-d'œuvre en interprétant de la musique de l'époque de Jeanne d'Arc. Une occasion idéale pour (re)découvrir ce classique parmi les classiques.

EN Considered one of the best films of all time, Carl Theodor Dreyer's *La Passion de Jeanne d'Arc* is set to music by the Orlando Consort. On stage, the British vocal ensemble breathes new life into this masterpiece by performing music from the era of Joan of Arc. This cult classic is not to be missed.

01/04
&
02/04



LUXEMBOURG STREET FOOD FESTIVAL

Eat it!

► À partir de 12:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Retour, sur le parvis des Rotondes, du tant attendu rendez-vous du Luxembourg Street Food Festival. La tradition est respectée avec le meilleur de la street food de toute la Grande Région. Une street food qui sait s'adapter à son époque et satisfera tous les goûts. Carnivores,

flexitariens, végétariens et végans y trouveront forcément leur bonheur et seront tous d'accord sur un point: il n'y a rien de mieux que la gourmandise.

EN Rotondes will host the hugely popular Luxembourg Street Food

Festival again this year. Eat it! celebrates the best of modern Luxembourg street food with mouth-watering dishes that cater to all tastes. Carnivores, flexitarians, vegetarians and vegans can at least agree on one thing: good food is what life is all about!

20/04

LU



CYCLE DE CONFÉRENCES DE NORA SCHLEICH

Afterworks Aesthetics

► 18:00 ► Auditorium Henri Beck ► www.citymuseum.lu

LU D’Nora Schleich fiert weider mat hire Virträg iwwer Ästhetik, dës Kéier mat enger Interventioun iwwer digital Kreatiounen. An enger Zäit, wou kënschtlech Intelligenz am Mëttelpunkt vun all Opmierksamkeet steet, stellt d’Fuerscherin a Philosophin hir kreativ Méiglechkeeten a Fro. Kann en Algorithmus sensibel op Konscht sinn an ass e kapabel, Konschtwierker ze schafen? A wéi soll e mënschleche Bléck op dës Wierker reagieren? Et goufe schonn Experimenter heizou duerchgefouert an d’Nora Schleich illustriert mat e puer Beispiller hire Standpunkt. Um Enn vun der Diskussioun kann ee sech froen, ob ee soll Wierker, déi mat Hëllef vu kënschtlecher Intelligenz entstinn, als Konschtwierker ugesinn.

FR Les conférences de Nora Schleich autour de l’esthétique se poursuivent avec une intervention autour de la création numérique. À l’heure où l’intelligence artificielle est au centre de toutes les attentions, la chercheuse et philosophe interroge ses possibilités créatrices. Un algorithme peut-il être sensible à l’art et est-il en capacité de générer des œuvres? Et quel peut être la réaction d’un regard humain sur ces travaux? Des expériences ont déjà été menées et Nora Schleich utilise quelques exemples pour illustrer ses propos. À l’issue de la discussion, il sera possible de se demander s’il faut considérer les œuvres issues des intelligences artificielles comme appartenant au domaine de l’art.

14/04

FR



AUTOUR DE LA PIÈCE DEUX PETITES DAMES VERS LE NORD

Répétition ouverte

► 12:00, suivi d’un brunch offert ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Avant de monter sur scène pour présenter *Deux Petites Dames vers le Nord*, l’équipe propose aux curieux et amateurs de participer à la préparation de la pièce. Dans les coulisses de l’Escher Theater, le public peut ainsi poser ses questions aux acteurs et à l’équipe technique. Il peut également découvrir les petits secrets de fabrication d’une pièce.

EN Before going on stage to present *Deux Petites Dames vers le Nord*, the team asks inquiring minds and theatre fans alike to help with the preparations for the play. Behind the scenes of Escher Theater, audiences can ask the performers and crew questions, and find out all the secrets of how a play is actually produced.

22/04



16^e FESTIVAL DU PRINTEMPS DES POÈTES

Grande Nuit de la Poésie

► 19:00 ► neimënster ► www.neimenster.lu

FR La seizième édition du Printemps des poètes a pour thème les frontières. Une dizaine de grandes voix et de jeunes poètes font vivre l'art de la poésie, de la Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette jusqu'à la Galerie Simoncini de Luxembourg. À neimënster, la Grande Nuit de la Poésie interroge à la fois le rôle des mots dans nos vies, mais aussi celui des frontières, ô combien d'actualité. Une belle manière de raconter les choses autrement.

EN The theme of the sixteenth *Printemps des poètes* is borders. About 10 established and amateur poets read their works aloud in a different but no less appealing approach to storytelling at a variety of venues including Esch-sur-Alzette's Kulturfabrik and Luxembourg City's Galerie Simoncini. In neimënster, the *Grande Nuit de la Poésie* reflects on the role of words in our lives as well as the very topical issue of borders.

01/04



23/04





TABLE RONDE SUR LES NOUVELLES PARENTALITÉS

Samedis aux Théâtres

► 18:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Dans le cadre des spectacles *Pour autrui* de Pauline Bureau et *Mettre au monde* de Renelde Pierlot, les Théâtres de la Ville organisent une table ronde sur les nouvelles parentalités. Procréation médicalement assistée et gestation pour autrui sont autant de possibilités qui déchaînent les passions. Mais derrière ces termes se joue avant tout le désir d'enfants. Le débat est modéré par la journaliste Audrey Somnard.

EN To coincide with Pauline Bureau's *Pour autrui* and Renelde Pierlot's *Mettre au monde*, the Théâtres de la Ville are organising a debate on new trends in parenthood moderated by journalist Audrey Somnard. What lies behind sterile yet controversial terms like medically assisted procreation or surrogate motherhood is a powerful desire for children.

MANIFESTATIONS

25/04



UN AN D'ATELIERS AUTOUR DU THÉÂTRE

I love theater

► 18:30 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR Vinciane Koch-Kessels poursuit son voyage érudit à travers l'histoire du théâtre occidental. Après le siècle des Lumières en France, elle traverse le Rhin et s'intéresse à *Faust*, indémodable mythe imaginé par Goethe. À partir de cette œuvre, les Lumières germaniques et leur romantisme flamboyant sont au cœur de la conférence. Toujours aussi passionnant.

EN Vinciane Koch-Kessels continues her fascinating and erudite series on the history of Western theatre. Having tackled the French Enlightenment, she crosses over to Germany to focus on the timeless legend that is Goethe's *Faust*. The Germanic Enlightenment and its flamboyant romanticism are the focus of this lecture.



LES DIMANCHES DE JEAN-FRANÇOIS ZYGEL

Portraits à emporter

► 16:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Jean-François Zygel revient animer les dimanches en compagnie de l'Orchestre philharmonique du Luxembourg. Avec son humour habituel et sa virtuosité légendaire, le génial pianiste dresse en direct le portrait musical des spectateurs. Si vous voulez savoir quelles notes vous ressemblent, rien de plus simple: levez la main et la musique démarrera.

EN Jean-François Zygel is back with his Sunday series of concerts accompanied by the Luxembourg Philharmonic Orchestra. With his trademark humour and legendary brilliance, the virtuoso pianist draws a live musical portrait of the audience. If you want to know what your notes sound like, just raise your hand and the music will start.

FR

MUSIQUE
ACTUELLE

08/04

▶ VOICE OF THE SPIDER
CS + KREME / ORANGE

ELECTRONIC, MINIMAL & AMBIENT

CS + Kreme

▶ 20:30 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Conrad Standish et Sam Karmel, ou CS + Kreme, sont deux Australiens spécialisés dans la création d'une musique expérimentale détendue et hallucinatoire.

Ce duo a sorti toute une série d'albums au style distinctif avec pour apogée *Snoopy*, sorti en 2020, un album au charme tranquille, profondément romantique et étonnamment addictif salué par la critique.

Leur « musique horizontale » unique intègre un traitement de *dubbing* lourd, du post-punk et des paysages sonores de musique de chambre ancrés sur un son de basse excentrique.

EN Conrad Standish and Sam Karmel, or CS + Kreme, are two Australians who specialise in creating relaxed, hallucinatory experimental music.

The duo has released a string of distinct records culminating in 2020's *Snoopy*, a quietly seductive, deeply romantic, and slyly addictive album which gained much critical acclaim.

Their distinctive 'horizontal music' incorporates heavy dub processing, sweeping post-punk and chamber music soundscapes, anchored around an eccentric bass guitar sound.

20/04

▶ NOT ALL ROSES
SLOW LEAVES / HOLIDAY

SINGER-SONGWRITER

Slow Leaves

▶ 20:00 ▶ de Gudde Wëllen
▶ www.deguddewellen.lu

FR L'auteur-compositeur-interprète canadien Grant Davidson, connu sous le nom de Slow Leaves, a commencé la guitare à 15 ans, après avoir découvert Led Zeppelin. Son dernier album, *Holiday*, sorti en 2021, se penche sur la vie dans une perspective abstraite et a été enregistré « juste pour le plaisir », à un moment où Davidson faisait une pause dans son auto-analyse.

EN Canadian singer-songwriter Grant Davidson, known as Slow Leaves, began playing the guitar at age 15, inspired after discovering Led Zeppelin. His latest release, 2021's *Holiday*, examines life through an abstract lens and was recorded simply for fun as Davidson pursued a break from self-analysis.

06/04



12/04

▶ ULTRAVIOLET / ULTRAVIOLENCE
PLATTENBAU / SHAPE / SHIFTING

NOISE POP

Plattenbau

▶ 20:00 ▶ de Gudde Wëllen
▶ www.deguddewellen.lu

FR Formé en 2011 dans les sous-sols de l'ancien QG de la Stasi à Berlin-Est, Plattenbau explore les profondeurs de l'âme humaine avec une palette sonore allant du darkwave robotique au dream-punk angoissant, avec des superpositions de bruit mélodique. Les fans de Joy Division, Wire et DAF apprécieront !

EN Formed in 2011 in the basement of the former Stasi HQ in East Berlin, Plattenbau explores the depths of the human soul, with a sound palette ranging from robotic darkwave to eerie dreampunk, with overlays of curated noise. Fans of Joy Division, Wire and DAF will be thrilled!

06/04

▶ CARBON DIOXIDE
FEVER RAY / RADICAL ROMANTICS



▶ SALT
EGYPTIAN BLUE / SALT

POST-PUNK

Egyptian Blue

▶ 20:30 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Le son clair et sans compromis d'Egyptian Blue donne une sensation d'urgence rare et vitale.

Les riffs de guitare de ce quatuor post-punk de Brighton sont d'une puissance hypnotique grâce à une répétition saccadée, tandis que ses batteries produisent un groove tendu et nerveux.

EN Egyptian Blue's sharp and uncompromising sound has a rare and vital urgency.

The Brighton-based, post-punk quartet's riffs attain a hypnotic power through harsh repetition, while their rhythm section produces taut, nervous grooves in equal measure.

11/04



▶ AMATEUR HOUR
EELS / EXTREME WITCHCRAFT

ROCK

Eels

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Eels est un groupe de rock américain formé en 1991 par l'auteur-compositeur-interprète Mark Oliver Everett.

En 1996, le groupe a sorti son premier album, *Beautiful Freak*, et les singles 'Novocaine for the Soul' et 'Your Lucky Day in Hell', qui leur ont valu un succès national et international.

Eels a sorti 14 albums en studio depuis lors, souvent axés sur les thèmes de la famille, de la mort et de l'amour transi, abordés dans un style à l'enjouement pervers.

EN Eels is an American rock band formed in 1991 by singer-songwriter Mark Oliver Everett.

In 1996, the band released their debut album *Beautiful Freak* and the singles 'Novocaine for the Soul' and 'Your Lucky Day in Hell', which gave them national and international success.

Since then, Eels have released 14 studio albums, often filled with themes of family, death and unrequited love performed in a perversely uplifting way.

ELECTRO / POP

Fever Ray

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Le projet solo de la chanteuse-compositrice suédoise Karin Dreijer, Fever Ray, lui permet d'étendre et de développer son électronique en mutation et d'explorer plus en profondeur de nouvelles identités variées.

Membre à l'origine du duo de musique électronique The Knife avec son frère Olof, Karin Dreijer a sorti son premier album solo en tant que «Fever Ray» en janvier 2009.

Son style vocal se distingue par ses tons à la fois aigus et profonds, et son utilisation de vocalises sur plusieurs pistes et avec changement de ton, qui créent un effet complexe et énigmatique.

Elle utilise des éléments visuels tels que des masques, de la peinture sur le visage et le corps, des costumes sophistiqués et d'autres éléments dignes d'un spectacle de théâtre.

Son premier album depuis le dernier sorti il y a plus de cinq ans, *Radical Romantics*, est sorti en mars et présente les difficultés de Fever Ray face à l'amour, ou plus précisément au mythe de l'amour.

EN The solo project of Swedish singer-songwriter Karin Dreijer, Fever Ray, lets her further expand and develop her shifting electronic sound, allowing a fuller exploration of new and varied identities.

Originally one half of the electronic music duo The Knife, formed with her brother Olof, Dreijer released her debut solo album as 'Fever Ray' in January 2009.

Dreijer's vocal style is noteworthy for both shrill and deep tones, and for her use of multitracked and pitch-shifted vocals, which create a complex and enigmatic effect.

Visual elements utilised include masks, face and body paint, intricate costumes and other theatrical elements.

Her first new album in over five years, called *Radical Romantics*, was released in March and presents Fever Ray's struggle with love, or to be precise, the myth of love.

MUSIQUE
CLASSIQUE

21/04



CONCERT DE MIDI - CONCERT GRATUIT

1900-1930, les belles années

► 12:30 ► église protestante ► www.vdl.lu

FR Non dénué d'humour et de nostalgie, le Quintette Café Liégeois apporte de la joie à votre pause déjeuner. Son répertoire vintage, avec ses valse, tangos, cake-walks et autres fantaisies, évoque les *tea time*, les soirées joyeuses et distinguées des casinos et grands hôtels des Années folles.

EN Let the Quintette Café Liégeois bring a little joy to

your lunch break, with a touch of humour and nostalgia thrown in for good measure. Its vintage repertoire, comprising waltzes, tangos, cake-walks and other such delights, brings a real tea-time feel to the proceedings, along with the joyful, distinguished ambience of an evening spent at the casino or a grand hotel in the Roaring Twenties.

17/04



VOYAGE DANS LE TEMPS

Gloire à Bach !

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Alors étudiant au King's College de Cambridge, âgé d'à peine 20 ans en 1964, le jeune Britannique John Eliot Gardiner fonde le Monteverdi Choir pour interpréter *Les Vêpres de la Vierge*, de Claudio Monteverdi, à la chapelle de son école. Depuis, la grande et noble figure de la musique baroque parcourt la planète avec ses choristes, auxquels s'est ajoutée dès 1978 une autre formation, l'English Baroque Soloists.

Sur la scène de la Philharmonie avec ses compagnons de route, Gardiner dirigera une pièce unique et monumentale de Jean-Sébastien Bach; celle qu'il emporterait sur une île déserte, le chef-d'œuvre le plus abouti de la musique sacrée baroque, œuvre enivrante de beauté chorale et riche d'airs éblouissants, la fameuse *Messe en si mineur*, dont l'écoute promet d'être passionnante.

EN Young Brit John Eliot Gardiner, a barely 20-year-old student at King's College, Cambridge, at the time, founded the Monteverdi Choir in 1964 to perform Claudio Monteverdi's *Vespers of the Blessed Virgin* in his school's chapel. Since then, the great, noble figure of Baroque music has travelled the world with his choristers, who were joined by another group, the English Baroque Soloists, in 1978.

On the Philharmonie stage, Gardiner and his musicians will be conducting a unique and monumental piece by Johann Sebastian Bach, the one he would take to a desert island with him, the most accomplished masterpiece of Baroque sacred music, a work of intoxicating choral beauty and rich in dazzling arias, the famous *Mass in B minor*, guaranteed to be a captivating performance.

07/04



CONCERT DE MIDI - CONCERT GRATUIT

Trio Spilliaert

► 12:30 ► église protestante ► www.vdl.lu

FR Le Trio Spilliaert doit son nom et son inspiration première au peintre Léon Spilliaert. Membre affilié à la Chamber Music for Europe, le trio s'est donné pour mission d'interpréter et de défendre le répertoire belge en proposant à chaque concert une œuvre d'un compositeur belge. Une démarche qui permet la mise en valeur d'une foule de trésors insoupçonnés et de créateurs à découvrir.

EN The Trio Spilliaert takes both its name and the majority of its inspiration from painter Léon Spilliaert. As an affiliated member of the Chamber Music for Europe, the trio's mission is to perform and champion the Belgian repertoire by showcasing a piece by a Belgian composer at every concert it performs, an approach that helps unearth a whole host of unexpected gems and artists to be discovered.

24/04



SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG

Du klezmer dans la musique classique

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Pionnier des territoires musicaux peu fréquentés, Christoph König, avec les Solistes Européens Luxembourg, explore l'esprit d'errance de Schubert, largement influencé par la musique traditionnelle. Tout commence avec « l'atelier de Schubert », des esquisses et des fragments symphoniques en écho à une œuvre « bien finie », son envoûtante *Symphonie N°6*. Puis la musique klezmer, qui a transcendé ses origines juives ashkénazes, résonnera avec le Sirba Octet, grand spécialiste du genre.

EN Christoph König, a pioneer in lesser-known musical lands, together with the Solistes Européens Luxembourg, will be exploring Schubert's wandering spirit, largely influenced by traditional music. It all starts with 'Schubert's workshop' – a series of sketches and symphonic fragments echoing a 'well-rounded' piece in the form of his spellbinding *Symphony No.6*, before the Sirba Octet, great specialists in the genre, showcase the Klezmer music that has transcended its Ashkenazi Jewish roots.

18/04



CONCERT ACTART

Mel Bonis, une soirée au féminin

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR Sandrine, Vania, Suzanne, Beatriz, Hana, Sophie et Martine. C'est un septuor 100% féminin que l'on retrouve pour ce concert de musique de chambre consacré à Mel Bonis, de son vrai nom Mélanie Bonis. Issue d'une famille modeste de la petite bourgeoisie parisienne, elle apprend le piano en autodidacte jusqu'à l'âge de 12 ans, où elle est présentée à César Franck, qui lui ouvrira les portes du Conservatoire en décembre 1876.

Une introduction de 10 minutes à l'œuvre pédagogique de la compositrice est proposée par des élèves du Conservatoire.

EN Sandrine, Vania, Suzanne, Beatriz, Hana, Sophie and Martine: the all-female septet will be performing at this chamber music concert dedicated to Mel Bonis, whose real name was Mélanie Bonis. Coming from a modest family of the Parisian petty bourgeoisie, she was self-taught on the piano until the age of 12, when she was introduced to César Franck, who secured her a place to study at the Conservatoire in December 1876.

A 10-minute introduction to the composer's educational work will be provided by students of the Conservatoire.

18/04



RISING STARS

Noa Wildschut

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR La violoniste néerlandaise Noa Wildschut fait partie de Mutter Virtuosi, l'ensemble d'Anne-Sophie Mutter, laquelle y joue un rôle de mentor depuis 2015. Avec Elisabeth Brauß au piano, elles interpréteront un programme contrasté, dominé par *Sarasvati* de Roukens et l'élégante et mordante *Sonate* de Prokofiev. Ces artistes sont présentées par le Concertgebouw d'Amsterdam et Bozar Bruxelles dans le cadre de Rising Stars, avec le soutien de Classical Futures Europe et du programme Europe créative de l'Union européenne.

EN Dutch violinist Noa Wildschut is a member of Mutter Virtuosi, the ensemble that Anne-Sophie Mutter has been mentoring since 2015. Along with Elisabeth Brauß on the piano, she will be performing a programme rich in contrast and dominated by Roukens' *Sarasvati* and Prokofiev's elegant yet scathing *Sonata*. The artists will be presented by the Concertgebouw Amsterdam and Bozar Brussels as part of the Rising Stars initiative, with the support of Classical Futures Europe and the European Union's Creative Europe programme.

THÉÂTRE

01/04

EN



ELLA HICKSON / CLAIRE THILL

The Writer

► 20:00 ► Théâtre des Capucins ► www.theatres.lu

EN Shown as part of the Nouvelles dramaturgies series, Ella Hickson's *The Writer* caused a sensation when it premiered in London in 2018. Five years later, in a new production directed by talented Luxembourgish Claire Thill, this experimental play about gender relations is every bit as relevant and on point. The story of a playwright who tries to free herself from patriarchal influences has lost nothing of its significance today as she writes about gender clichés and is confronted with them in her day-to-day life. Scenes from the writer's work are staged within the play, lending it a startling intensity.

FR La pièce *The Writer* a été créée à Londres en 2018 par Ella Hickson. Sa première représentation a fait forte impression tant le texte était novateur sur la question des relations de genre. Cinq ans après, il n'a rien perdu de sa force et de son acuité. L'histoire de cette écrivaine qui tente de s'émanciper du monde patriarcal qui l'entoure est toujours d'actualité. Elle essaie de créer une pièce sur les clichés de genre et ne cesse d'être confrontée à ceux-ci dans son quotidien. Ce théâtre dans le théâtre, montré dans le cadre du cycle Nouvelles dramaturgies, est d'une folle intensité. Et la mise en scène de la Luxembourgeoise Claire Thill est au niveau de ce texte ambitieux.

31/03
&
01/04

DE



SAMUEL HAMEN / ANNE SIMON

Falsche Sonne

► 20:00 ► Théâtre National du Luxembourg ► www.tnl.lu

DE Wer war Anna Kavan? Geboren als Helen Emily Woods hatte sie einen späten Erfolg mit ihrem Buch *Ice*, ein Roman über zerstörte Leben, der von ihrem eigenen Schicksal inspiriert war. Anne Simon erzählt das Leben dieser markanten und rätselhaften Persönlichkeit der Weltliteratur in ihrem Stück *Falsche Sonne*, aufgebaut um ausgewählte Texte von Anna Kavan.

FR Qui était Anna Kavan? Née Helen Emily Woods, elle a connu un succès tardif avec son livre *Ice*, roman sur les vies détruites qui trouvait son inspiration dans son destin personnel. Anne Simon a choisi de raconter cette personnalité marquante et énigmatique de la littérature mondiale avec cette pièce *Falsche Sonne*, construite autour de textes choisis d'Anna Kavan.

23/03
-
22/04MARTIN CRIMP /
VÉRONIQUE FAUCONNET

La Campagne

► 01, 15, 19, 20, 21 & 22/04, 20:00
► Théâtre Ouvert Luxembourg
► www.tol.lu



FR Quand un couple décide de s'installer à la campagne pour s'y reposer, tout ne se passe pas comme prévu. Un jour, le mari Richard rentre à la maison avec une inconnue trouvée au bord de la route. Cette mésaventure n'est pas sans éveiller les soupçons de son épouse Corinne... Véronique Fauconnet s'amuse des mots de Martin Crimp et questionne les non-dits et les faux-semblants dans le couple.

EN When a couple decides to move to the country for a change of pace, everything does not go as planned. One day, the husband, Richard, comes home with a stranger he finds on the side of the road, rousing the suspicions of his wife Corinne. Directed by Véronique Fauconnet, Martin Crimp's play reflects on the unspoken words and deceptions of a couple.

FR

19/04
&
20/04

FR



ARNAUD MEUNIER / LAURENT MAUVIGNIER

Tout mon amour

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Distribution de premier ordre pour cette pièce signée Laurent Mauvignier. Sur scène, Anne Brochet donne la réplique à Philippe Torreton. L'histoire est celle d'un couple dont la petite fille de six ans a disparu, dix ans auparavant. Ce drame familial est construit comme un polar et raconte l'impossibilité du deuil. Programmée dans le cadre du cycle Nouvelles dramaturgies, la pièce confirme la délicatesse du travail d'Arnaud Meunier à la mise en scène.

EN This play written by Laurent Mauvignier about a couple whose six-year-old daughter disappeared ten years ago boasts a first-rate cast with Anne Brochet and Philippe Torreton in the lead roles. This family drama unfolds like a detective story and reflects on the unbearable pain of mourning. Shown as part of the Nouvelles dramaturgies series, *Tout mon amour* showcases Arnaud Meunier's talent as a director.

27/04
&
28/04

FR



CAROLINE GUIELA NGUYEN

Fraternité, conte fantastique

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Remarqué lors du Festival d'Avignon en 2021, *Fraternité, conte fantastique* raconte un étrange cataclysme qui fait disparaître une partie de l'humanité. Une institution tente de maintenir le souvenir de ces disparus au travers des récits de leurs vies. Caroline Guiela Nguyen a choisi un casting de professionnels et d'amateurs pour raconter cette histoire poétique et tellement dans l'air du temps. La surprise est grande et l'émotion latente.

EN Lauded at the Festival d'Avignon in 2021, the remarkable and very moving *Fraternité, conte fantastique* is about a strange cataclysm that makes a part of humanity disappear while an institution tries to maintain the memory of those missing through the stories of their lives. Caroline Guiela Nguyen has chosen a cast of professionals and amateurs to perform this lyrical play that is so in tune with the zeitgeist.

29/04
&
04/05

FR

FRANÇOIS CAMUS /
PIERRE NOTTE

Deux petites dames vers le Nord

► 29/04 & 02/05-04/05, 20:00
► 30/04, 17:00
► Théâtre d'Esch
► www.theatre.esch.lu

FR Road trip à la française, *Deux petites dames vers le Nord* raconte un voyage en train entre Poulainville et Dreuil. Dans le wagon, deux sœurs se disputent et rigolent avec, entre elles, les cendres de leur mère, qu'elles doivent amener à bon port. Les répliques écrites par Pierre Notte fusent à un rythme endiablé et réjouissant.

EN A road trip à la française, *Deux petites dames vers le Nord* tells the story of a train journey between Poulainville and Dreuil. Two sisters sitting in a train carriage playfully argue with each other over their mother's ashes, which they have to bring to a safe place. This play by Pierre Notte unfolds at a frenzied and delightful pace.



**Charlie and the
Chocolate Factory**
01/04

samedis
aux
théâtres

**Table ronde sur les
nouvelles parentalités**
01/04

01

Samedi Saturday

10:00 FREE

Bib fir Kids

Une conteuse vient lire une histoire aux enfants et organise ensuite une activité de bricolage. En langue luxembourgeoise.

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

10:30 FREE

Tuffi Atelier de lecture pour enfants

Une heure d'histoires en luxembourgeois suivies d'une activité de bricolage ou de dessin. Pour les enfants de 4 à 8 ans.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

15:00

Peindre le son

Dans le cadre de l'exposition *an-other voice* de Judith Deschamps. Les enfants se laissent guider par leur ouïe et transforment la musique, les bruits et les chants en dessins et en images. Comment dessiner un air d'opéra ? Et le bruit du vent dans les feuilles ? Quelles images les bruits de l'exposition évoquent-ils en nous ? Nous allons nous lancer dans un voyage auditif et sommes curieux de voir quels paysages inconnus s'ouvriront à nous.

CASINO LUXEMBOURG

15:15

Qu'est-ce que tu vois ?

Plongeons dans le monde des couleurs. Là où les couleurs se fondent et où de nouveaux tons apparaissent, notre esprit reconnaît des motifs originaux et des images inédites. Animaux fantastiques, paysages bariolés ou personnages insolites – laissons le hasard faire son œuvre et découvrons quelles images peuvent naître grâce à celui-ci.

CASINO LUXEMBOURG

16:00

Charlie and the Chocolate Factory

AFTERNOON
ADVENTURES
USA 2005 / Tim Burton /
vostFR / 115' / 35mm /
Cast Johnny Depp, Freddie
Highmore, Helena Bonham
Carter / D'après le livre
de Roald Dahl

CINÉMATHÈQUE

16:00 KULTURPASS

Weaver – Anne-Mareike Hess

Avec *Weaver*, une pièce de danse pour trois danseuses, la chorégraphe Anne-Mareike Hess reprend l'image du tissage et son potentiel créatif inhérent de connexion et de mise en réseau, et la transpose dans une réflexion chorégraphique contemporaine sur notre société actuelle – une histoire dans laquelle le destin du corps féminin est tissé dans le tissu dense de la coexistence sociale.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

25/04



United Instruments of Lucilin

Mutante

▶ 19:30 ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR United Instruments of Lucilin se penche sur le travail du compositeur argentin Fernando Garneró. Ancien résident à la Villa Médicis à Rome, sa musique explore tous les champs de la musique électronique pour faire découvrir à l'auditeur de nouveaux sons hybrides. Ce concert présente trois pièces de son répertoire pour ensemble dont *Mutante*, une création complétée par des compositions récentes de Carola Bauckholt, Sarah Nemtsov et Pierre Jodlowski.

EN On this occasion, United Instruments of Lucilin will be showcasing the work of Argentine composer Fernando Garneró. A former resident at the Villa Medici in Rome, his music explores all aspects of electronic music as it introduces the listener to new hybrid sounds. This concert will feature three pieces from his repertoire for ensemble, including *Mutante*, a creation completed with recent compositions by Carola Bauckholt, Sarah Nemtsov and Pierre Jodlowski.

18:00

La Chambre du fils

SENSE & SENSIBILITY
La stanza del figlio
Italie-France 2001 / Nanni
Moretti / vostFR / 99' /
35mm / Cast Nanni
Moretti, Laura Morante,
Jasmine Trinca, Stefano
Accorsi, Silvio Orlando /
Palme d'or, Cannes 2001

CINÉMATHÈQUE

18:00 FREE

Table ronde sur les nouvelles parentalités

La science permet un éventail de choix pour les couples qui ne peuvent pas enfanter ou les personnes célibataires. PMA, GPA, derrière ces acronymes qui déchaînent les passions, la loi doit désormais courir après de nouvelles notions autour de la conception d'un enfant et des parentalités. Cependant, des questions demeurent.

En pleine guerre culturelle entre les défenseurs de la famille dite "traditionnelle" et les progressistes, la confusion est grande. Quelle est la filiation d'un enfant conçu dans ces conditions ? Qui sont ses parents ? Y a-t-il une différence légale entre parent et géniteur ? Peut-on avoir plus de deux parents ? L'enfant doit-il avoir droit à connaître ses origines ? Des questions d'ordre éthique, moral et politique.

GRAND THÉÂTRE

19:30

Mettre au monde

La GPA et la PMA déclenchent les passions. Les interrogations d'ordre éthique, moral et politique qui en découlent vont jusqu'à questionner ce qui définit l'identité de l'être humain. La metteuse en scène et comédienne Renelde Pierlot se saisit du théâtre comme outil pour traiter des sujets de société à travers le regard de celles et ceux qui vivent certaines situations. Elle se base sur des interviews, témoignages, échanges, lectures et études de diverses disciplines scientifiques. Pour explorer cette thématique complexe, Renelde Pierlot a ressenti la nécessité d'aborder le sujet par le biais des sens. Un travail sensible, tout en délicatesse, qui ose s'emparer d'un sujet que nos sociétés peinent à prendre en considération.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Falsche Sonne

Mit ihrem Roman *Ice* wurde die britische Schriftstellerin Anna Kavan 1967 zur Ikone. Anhand von Textauschnitten aus ihren Werken wagen Autor Samuel Hamen und Regisseurin Anne Simon eine Archäologie des schriftstellerischen Mythos, die einen am Ende sicherlich nicht zu der einen lichten Erkenntnis führen wird: „So many dreams are crowding upon me now that I can scarcely tell true from false“, heißt es in *Ice*.

TNL



**Poetry Slam
de Lux' 13
01/04**



**The Lady
in the Lake
02/04**

20:00

La Campagne

D'une écriture ponctuée de répétitions et d'inter interruptions, le dramaturge britannique Martin Crimp questionne le non-dit et la puissance du langage à déformer la vérité ou à la contourner. Entre intrigue et réflexion philosophique, *La Campagne* nous plonge dans un huis clos à la fois poétique et réaliste où se mêlent mystère, désir et trahison.

TOL

20:00

Poetry Slam de Lux' 13

Auf diesen Abend bereiten sich die SlammerInnen der Region ein Jahr lang vor. Nach monatelangem Feilen an ihren Texten und ihrem Flow betreten sie schließlich die Bühne, bereit, ihre KonkurrentInnen mit der ganzen Wucht ihrer Wörter zu vernichten. Mit vor Anspannung pochenden Schläfen stehen sie dann vor einem Publikum, das den oder die JahressiegerIn küren wird.

BRANDBAU, WILTZ

20:00

The Writer

At the heart of the piece is the character of *The Writer*, a woman who sets out to create groundbreaking stage work free from patriarchal influence. Her struggles with the power dynamics of personal relationships also come under scrutiny. Meanwhile the audience is co-opted to become spectators for some of her writing as scenes from her work are staged within the play. This postmodern

playfulness extends to introducing the character of the Director, which in turn allows the structures of modern theatre making to be exposed and critiqued.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Beverly Hills Cop

SATURDAY NIGHT FEVER
USA 1984 / Martin Brest /
vostFR / 105' / 35mm /
Cast Eddie Murphy, Judge
Reinhold, John Ashton, Lisa
Eilbacher / Best Original
Screenplay, Oscars 1985

CINÉMATHÈQUE

21:00

Mettre au monde

cf. 01/04

GRAND THÉÂTRE

02

Dimanche Sunday



15:00

Le Peuple migrateur

CINEMA PARADISO
À partir de 6 ans.
France 2001 / Jacques
Perrin / Documentaire /
version française – peu
de paroles / 98' / 35mm /
Nomination Meilleur
documentaire, Oscars 2003

CINÉMATHÈQUE

17:00

Mettre au monde

cf. 01/04

GRAND THÉÂTRE

17:30

Jesus Christ Superstar

WHY WE LOVE
CINEMA
USA 1973 / Norman
Jewison / vostFR / 105' /
35mm / Cast Ted Neeley,
Carl Anderson, Yvonne
Elliman, Barry Dennen

CINÉMATHÈQUE

18:30

Mettre au monde

cf. 01/04

GRAND THÉÂTRE

20:00

Mettre au monde

cf. 01/04

GRAND THÉÂTRE

20:00

The Lady in the Lake

UNIVERSITÉ
POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1947 / Robert
Montgomery / vostFR /
100' / 35mm / Cast Robert
Montgomery, Audrey
Totter, Lloyd Nolan,
Tom Tully, Leon Ames

CINÉMATHÈQUE

20:30

Nova Twins

Nova Twins are the zeitgeist-capturing polymath pioneers that our times have been waiting for. Their debut album *Who Are The Girls?* planted their flag as outliers on a mission. The same fighting spirit is ingrained in their new, Mercury Shortlisted album *Supernova*, a piece of work that's fearlessly itself – once again playing with genre and rich in different moods, textures, and layers,

all the while retaining that purity and simplicity of the essential elements: South, Love, bass, guitars, drums, and a whole lot of energy.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

03

Lundi Monday



09:30

Museklabo

Les participant-e-s vont profiter de cet atelier pour détourner des

objets de chantier (balais, casques, bouts de tuyaux) en percussions insolites qu'ils/elles feront retentir lors d'une performance exclusive au "PICelecTroNIC". Le public du festival sera dévié vers une petite "traffic jam session" qu'on ne sera pas pressé-e de voir finir. Atelier musical de 8 ans à 12 ans. En luxembourgeois et allemand.

ROTONDES

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION MAI :

27/03

ÉDITION JUIN :

01/05

ÉDITION JUILLET/AOÛT :

29/05



The Philadelphia Story
03/04



Atelier : My Urban Piano
04/04

18:30

Shaun of the Dead

THREE FLAVOURS CORNETTO TRILOGY GB-France 2004 / Edgar Wright / vostFR / 99' / 35mm / Cast Simon Pegg, Kate Ashfield, Nick Frost / Best British Film, Empire Awards 2005

CINÉMATHÈQUE

19:00

3 du TROIS/ Des corps et des épreuves

Mary's est une recherche dansée, théâtrale, fictionnelle et viscérale qui dépeint un univers où une reproduction humaine monoparentale voit le jour. Mary's s'inspire de la parthénogenèse, un processus de reproduction qui permet à certaines créatures d'avoir des naissances sans la participation des mâles de l'espèce... Menant parfois à leur disparition complète de l'écosystème. Quel serait l'impact sur nos sociétés humaines et sur la représentation de nos corps si un tel mode de reproduction devenait la norme ?

Avec DÉ-CORRÉLATION, Aurore Gruel exprime le désir et le besoin de revenir seule à l'écriture du geste par le corps. Dans un environnement minimal éclairé avec subtilité se dessine un langage épuré, chorégraphique et sensible. Ce langage explore le son du corps dansant dans le silence pour mieux en révéler la musicalité. Loin de la volonté de recréer et montrer un processus d'audition, *Auditionneur.euses ?* est une mise en exergue

des points de vue, des sensations de quatre jeunes interprètes face à cet exercice. Elle est une invitation à découvrir leurs pensées et les événements qui rythment ces moments, finalement méconnus : l'exposition aux regards et aux jugements, la gestion du stress et son incarnation dans le corps...

BANANNEFABRIK

20:30

The Philadelphia Story

COMEDIES OF REMARRIAGE USA 1940 / George Cukor / vostFR / 110' / 35mm / Cast Cary Grant, Katharine Hepburn, James Stewart / Best Actor, Screenplay, Oscars 1941

CINÉMATHÈQUE

04
Mardi
Tuesday

09:30

Huesecours fir Ouschteren

Gemeinsam mit Anne-Marie Herckes kreieren die Teilnehmer.innen einzigartige Accessoires anlässlich Ostern. Anne-Marie Herckes hat Modedesign an der Royal Academy in Antwerpen und an der Universität in Wien studiert. Berufliche Erfahrung hat sie u.a. bei Viktor&Rolf, Kostas Murkudis, Ute Ploier und Hovman gesammelt. Seit 2006 führt sie



20/04 - 28/04

FR DE

Von den Schülern der Klasse Diktion des Konservatoriums
Paroles en l'air – Sprechen, unser Element

► 20 & 21/04 ► 20:00 ► en français ► 27 & 28/04 ► 20:00 ► en allemand
► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR En deux temps, les élèves des classes de diction du Conservatoire montrent leur travail au public. Les 20 et 21 avril, ils récitent des textes choisis dans la littérature française. Le 27 et le 28 avril, c'est au tour des auteurs allemands d'être au cœur des attentions. Un spectacle pétillant accessible à tous et qui met à l'honneur les plus belles proses.

DE An zwei Terminen präsentieren die Schüler der Klasse Diktion des Konservatoriums ihre Arbeit dem Publikum. Am 20. und 21. April rezitieren sie Texte aus der französischen Literatur. Am 27. und 28. April stehen deutsche Autoren im Mittelpunkt der Rezitationen. Eine für alle zugängliche Aufführung, die den schönsten Prosatexten die Ehre erweist.

ihr eigenes Modelabel für Accessoires.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:00

Atelier : My Urban Piano

My Urban Piano est un projet artistique dans le cadre duquel des pianos sont installés dans l'espace public. L'objectif est de permettre des rencontres entre les citoyens autour de ces pianos. Nous invitons nos

plus jeunes visiteurs à participer à un atelier au cours duquel ils pourront peindre eux-mêmes l'un de ces pianos pendant trois jours. Ce piano aura donc une nouvelle vie pour le projet et sera ensuite mis à disposition aux visiteurs de la ville de Luxembourg dans la cour du Lëtzebuerg City Museum.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

Lex Roth: Eis Sprooch mat Schnoke-Gedichter

La Cité Bibliothèque organise régulièrement des lectures d'auteurs.

CERCLE CITÉ

18:30

Mr. and Mrs. Smith

COMEDIES OF REMARRIAGE USA 1941 / Alfred Hitchcock / vostFR / 94' / 16mm / Cast Jack Carson, Carole Lombard, Robert Montgomery

CINÉMATHÈQUE

20:30

A Night Of Queen

The Bohemians sind eine der besten europäischen Queen-Tribute-Bands. Die vier Musiker aus Großbritannien nehmen das Publikum mit auf eine musikalische Zeitreise. Und laden ein zu einer riesigen Queen-Live-Party, denn genau dies werden die Auftritte der Band regelmäßig diesseits und jenseits des Kanals. Akustisch und optisch glaubt man tatsächlich, Queen live auf der Bühne zu erleben.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Maman a cent ans

CARLOS SAURA *Mamá cumple cien años* Espagne 1979 / Carlos Saura / vostFR / 100' / 35mm / Cast Geraldine Chaplin, Amparo Muñoz, Fernando Fernán Gómez / Nomination Best Foreign Language Film, Oscars 1980

CINÉMATHÈQUE



Ciné-conférence
"Comedies of Remarriage" +
The Awful Truth
05/04



Fever Ray
06/04

05

Mercredi

Wednesday

10:00

Atelier :

My Urban Piano

cf. 04/04
LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

12:30 FREE

Screenings

on Inclusion -

Army of Love

En allemand et anglais, avec sous-titres anglais. En 2023, le Cercle Cité programme une nouvelle série de projections de courts métrages et films d'artistes, qui abordent de manière philosophique et inédite différents aspects de la question de l'inclusion, de l'accessibilité, de l'intégration et de la discrimination. L'amour romantique est saturé par la commodité. Dans le premier court métrage de la série, intitulé *Army of Love* (2016), les réalisateurs Alexa Karolinski et Ingo Niermann s'attaquent à ces questions d'égalité des chances et d'accessibilité à l'amour et à l'affection, dans notre société traversée par tant d'inégalités physiques et sociales. La vidéo docu-fictionnelle est en partie une proposition utopique encadrée par des conversations questionnant les principes de l'amour et de la justice. Déconseillé aux moins de 16 ans.

CERCLE CITÉ

19:00

Ciné-conférence

"Comedies of Remarriage" +

The Awful Truth

Ciné-conférence par Marc Cerisuelo / ponctuée d'extraits de films / en langue française / 45' / suivie de la projection de : *The Awful Truth* USA 1937 / Leo McCarey / vostFR+DE / 90' / 35mm / Cast Cary Grant, Irene Dunne, Ralph Bellamy / Best Director, Oscars 1938

CINÉMATHÈQUE

06

Jeudi

Thursday

10:00

Atelier :

My Urban Piano

cf. 04/04
LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00

Vis-à-Vis Reloaded!

Das Experiment entsteht durch das Senden eines Impulses, auf den die Künstler:innen des Luxemburger Künstlerkollektivs kooperations-ART reagieren. Als Sender fungieren externe Künstler:innen. Es werden Bilder, Drucke oder Skulpturen ausgehändigt; die sich gefundenen Binome treffen sich an einem Ort ihrer Wahl. Gezeigt werden die Kreationen und Reaktionen in Form einer Ausstellung.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:00 FREE

Six Men Getting Sick/The Alphabet/

The Grandmother

Projections de films dans le cadre de l'exposition *Small Stories* by David Lynch. *Six Men Getting Sick*, son tout premier film, décrit le passage de la peinture et de la sculpture à l'image animée. Si cette œuvre révèle le potentiel multimédia développé ultérieurement dans l'œuvre artistique pluridisciplinaire de Lynch, elle constitue également sa première initiation au médium cinématographique.

Le film *The Alphabet* de 1968 met en vedette sa première femme Peggy Reavey et est basé sur un cauchemar nerveux de l'alphabet qu'avait fait sa nièce.

The Grandmother de 1970 est la première production de Lynch d'une plus longue durée et a été tournée au troisième étage de sa maison, transformé en plateau de tournage. En incluant ces toutes premières œuvres cinématographiques, l'exposition, présentée dans le cadre du Luxembourg City Film Festival 2023, thématise l'initiation de Lynch au cinéma à une époque où il travaillait essentiellement comme artiste.

CERCLE CITÉ

18:30

Hot Fuzz

THREE FLAVOURS CORNETTO TRILOGY GB-France 2007 / Edgar Wright / vostFR / 121' / 35mm / Cast Simon Pegg, Nick Frost, Jim Broadbent / Best Comedy, Empire Awards 2008

CINÉMATHÈQUE

19:00

Fever Ray

Their duo with their brother, Olof, The Knife, introduced them internationally, showcasing their bold aesthetics and distinctive voice. Solo, as Fever Ray, they've continued to push the boundaries, collaborating with a number of different producers to create a cohesive, richly detailed body of work.

DEN ATELIER

20:00

Tommy Emmanuel

For fans and guitar enthusiasts worldwide, Tommy Emmanuel's status as an inspiration for the contemporary six-string scene is indisputable – and rightly so, given the instrumental and compositional superlatives that the Australian has invariably offered on countless studio albums and during innumerable stage performances.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

MUDAM

Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean



Michel Majerus, *Running in Cycles*, 2001 | Courtesy of the Michel Majerus Estate | Collection Mudam Luxembourg © Photo : Jens Ziehe, Berlin © Michel Majerus Estate, 2022

Michel Majerus

SINNMASCHINE

Partenaire média





Calum Scott
07/04



Tuffi
Atelier de lecture
pour enfants
08/04

20:00

We have the keys

We have the keys: underground DIY shows at the small venue! Abstract Rapture is a Luxembourg metal band founded in 2001. With over 150 concerts, one EP and three albums to its credit, the group focuses now on the writing of its fourth album, scheduled for 2024. Parity is a Modern Metal Band from Luxembourg ready to hit the stage after a short creative break. They released their first EP *Ocean* in 2020 and are currently working on new material. Stay posted!
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Egyptian Blue + Humour

For fans of: Idles, The Lounge Society Every element of Egyptian Blue's angular and uncompromising sound brings with it an urgency that is both rare and vital. Between their jolting, groove-orientated post-punk attack and their polemic lyrical approach, the Brighton-based quartet have made moves in all of the right places – moves that have led them to Luxembourg, lucky us! Genre: Post-punk.

ROTONDES

20:30

Omah Lay

With his darkly sparkling vocals, evocative storytelling, and contagious rhythms, Omah Lay is becoming one of Nigeria's most talked-about musical innovators. Omah Lay's brand of Afro-fusion pulls from his deep history with West Africa's percussion-heavy high-life genre, as well as his enthusiasm for the popular sounds of his generation – from U.S. rap to the Afrobeats empire flourishing in his home base of Lagos.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:45

His Girl Friday

COMEDIES OF REMARRIAGE
USA 1940 / Howard Hawks / vostFR / 92' / 16mm / Cast Cary Grant, Rosalind Russell, Ralph Bellamy / D'après la pièce 'The Front Page' de Ben Hecht et Charles MacArthur

CINÉMATHÈQUE

07

Vendredi Friday



12:30 FREE

Concerts de Midi 2023

ÉGLISE PROTESTANTE

30/04



Atelier musical
Martina's Music Box

▶ 10:00 ▶ de 4 à 6 ans ▶ multilingue ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Martina Menichetti aime à éveiller les enfants à la musique. Et comme son énergie folle est plus que communicative, le pari est toujours réussi. Aidée de ses nombreux instruments, elle invite les jeunes spectateurs à monter sur scène avec elle et à manipuler les étranges fabriques de sons. Les ateliers sont ouverts à deux groupes d'apprentis musiciens, débutants d'abord, puis ceux avec un peu plus d'expérience.

EN Martina Menichetti loves introducing music to children. And as her madcap energy is more than just a way to communicate, her attempts are almost always successful. Armed with a range of instruments, she invites young audiences to get on stage with her and to handle the instruments themselves. The workshops are open to two groups of budding musicians; beginners, and those with a little more experience.

18:30

8 Femmes

COMEDY CLASSICS
France 2002 / François Ozon / vostDE / 111' / 35mm / Cast Catherine Deneuve, Isabelle Huppert, Emmanuelle Béart, Fanny Ardant

CINÉMATHÈQUE

19:00

Calum Scott

With his powerful voice and soul-baring songwriting, Calum Scott creates the kind of deeply resonant songs primed to accompany the most meaningful moments in our lives. His hit single, 'You Are The Reason' is certified Platinum and has over 1 billion streams worldwide.

DEN ATELIER

20:30

A Bay of Blood

CULT FICTION
Ecologia del delitto Italie 1971 / Mario Bava / vo anglaise stFR / 84' / 35mm / Cast Claudine Auger, Luigi Pistilli, Claudio Volonté

CINÉMATHÈQUE

21:30

Boris Brejcha

"The man with the mask", "King of high-tech minimal"; Boris has many names; but one thing is certain: he's been celebrated as a superstar in South America for years and the hype about him in Europe has also grown out of proportion. His name adorns all the line-ups at the most internationally renowned festivals and his club performances are often sold out within minutes. Boris plays exclusively his own produced music and his music style is unique and unmistakable. His sets leave nothing to be desired; a mixture of powerful techno elements, rousing melodies and trance sounds.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

08

Samedi Saturday



10:30 FREE

Tuffi Atelier de lecture pour enfants

cf. 01/04
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

15:00

Collage Musical

Dans cet atelier lié à l'exposition *an-other voice* de Judith Deschamps, crée ton personnage à partir d'éléments musicaux. Puis, sers-toi d'enregistrements audio pour composer sa voix.

CASINO LUXEMBOURG

PHOTO: ALFONSO SALGUEIRO



Back to the Future
08/04



La Cité des femmes
09/04

16:00
Back to the Future

AFTERNOON ADVENTURES
USA 1985 / Robert Zemeckis / *vostFR* / 116' / 35mm / Cast Michael J. Fox, Christopher Lloyd, Lea Thompson
CINÉMATHÈQUE

18:15
From Here to Eternity

SENSE & SENSIBILITY
USA 1953 / Fred Zinnemann / *vostFR* / 118' / 35mm / Cast Burt Lancaster, Montgomery Clift, Deborah Kerr / D'après le roman de James Jones / 8 Oscars, 1954
CINÉMATHÈQUE

20:00

Gaye Su Akyol

This wildly acclaimed Istanbul-based artist, delivers an unforgettable 4th album *Anadolu Ejderi*. Building upon her mélange of Turkish psychedelia, empowered commentary and retro-futurist sonics, her vision is more personal and uncompromising than ever before. Hymns of praise in the New York Times, among others, describe Gaye Su Akyol as "Turkish rock music's biggest hope". Iggy Pop said of Akyol's music that it was "far more fulfilling than any popular music from the weary West today".

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Lou-Adriane Cassidy

À la suite du succès de la pièce *Ça va ça va* sortie en 2017, l'autrice-compositrice-interprète québécoise Lou-Adriane Cassidy laissait déjà présager un avenir prometteur. Avec son deuxième album, *Lou-Adriane Cassidy vous dit: bonsoir*, paru en automne 2021, elle plonge dans un univers plus libre et plus rock. Combinant son nouveau répertoire, son talent exceptionnel et l'immense spectre de sa voix, elle convie son public à une rencontre portant sur les multiples facettes de l'intimité, de cette proximité vécue par tous.

BRANDBAU, WILTZ

20:30

Crouching Tiger, Hidden Dragon

SATURDAY NIGHT FEVER
Wu hu cang long
Hong Kong-Taiwan 2000 / Ang Lee / *vostEN* / 120' / 35mm / Cast Chow Yun-fat, Michelle Yeoh, Zhang Ziyi / D'après le roman de Wang Dulu / 4 Oscars, 2001

CINÉMATHÈQUE

20:30

CS + Kreme

CS + Kreme are Conrad Standish and Sam Karmel – two Australians who record slow, hallucinatory experimental music. There was a meeting of minds at an intrepid friend's day party in Melbourne a few years back, followed by one alchemic studio jam. The rest was history. Transcending style and space, CS + Kreme don't follow a philosophy with making music, what they do is more fluid. Drawn like moths to the liminal state, they write slow and meditative "horizontal music" which takes in heavy dub processing, sweeping post-punk and chamber music soundscapes, anchored around Standish's left-field bass guitar. For fans of: Carmen Villain, Pan American, Beatrice Dillon. Genres: Electronic, Minimal & Ambient.

ROTONDES

09
Dimanche
Sunday

15:00

Hop – Osterhase oder Superstar?

CINEMA PARADISO
Ab 6 Jahren
Hop Vereinigte Staaten 2011 / Tim Hill / Animations- und Realfilm / deutsche Fassung / 95 Minuten / 35mm

CINÉMATHÈQUE

17:30

Annie Hall

WHY WE LOVE CINEMA
USA 1977 / Woody Allen / *vostFR* / 93' / 35mm / Cast Woody Allen, Diane Keaton, Tony Roberts / Best Film, Oscars 1978

CINÉMATHÈQUE

20:00

La Cité des femmes

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
La città delle donne
Italie-France 1980 / Federico Fellini / *vostFR* / 138' / 35mm / Cast Marcello Mastroianni, Anna Prucnal, Ettore Manni

CINÉMATHÈQUE

20:00

MEUTE

The bass is vibrating, confetti is shimmering, and the red uniforms are popping in the strobe light. With its

explosive mix of hypnotic driving techno and expressive brass band music, the techno marching band MEUTE has been creating a big buzz across continents since 2016. The band revolutionises techno music and redefines the concept of brass bands using acoustic instruments only. It provides for viral hits, sold-out clubs, and real electronic frenzy. Enjoy the bliss of a colorful, thrilling experience that will get every single one of you onto the dancefloor.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION MAI :

27/03

ÉDITION JUIN :

01/05

ÉDITION JUILLET/AOÛT :

29/05



Cría Cuervos
12/04



L'art de tourner en rond
13/04

10

Lundi Monday

18:30

It Happened One Night

COMEDIES OF REMARRIAGE
USA 1934 / Frank Capra /
vostFR / 105' / 16mm /
Cast Clark Gable, Claudette Colbert, Walter Connolly /
Best Picture, Director, Actor, Actress, Adapted Screenplay, Oscars 1935

CINÉMATHÈQUE

20:30

The World's End

THREE FLAVOURS CORNETTO TRILOGY
UK-USA 2013 / Edgar Wright /
vostFR / 109' / digital /
Cast Simon Pegg, Paddy Considine /
Best British Film, Empire Awards 2014

CINÉMATHÈQUE

20:45

Icefish

New progressive Rock/Metal project. The band features legendary drummer Virgil Donati and virtuosic musicians Marco Sfogli, Alex Argento, Andrea Casali.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

11

Mardi Tuesday

19:00

Citizen Kane

GLORIOUS FILMS ON FILM
USA 1941 / Orson Welles /
vostFR / 118' / 35mm / Cast Orson Welles, Joseph Cotten, Agnes Moorehead /
Best Original Screenplay, Oscars 1942

CINÉMATHÈQUE

19:00

Eels

Eels began life as another offbeat college rock band but have become a fascinating, flexible vehicle for Everett's strengths as a perverse-ly uplifting songwriter. Eels mastermind Mark Oliver Everett, aka E, has not suffered a shortage of critical acclaim over the past twenty years. *The Cautionary Tales of Mark Oliver Everett* marks the 11th full-length release for EELS, whose debut *Beautiful Freak* was released in 1996. In addition to the recordings, Everett has embarked on a number of non-musical projects as well, including an acclaimed book and a multiple-award winning documentary. Mark Oliver Everett, aka Mister E, aka Eels, announces his return to stage with a new international tour.

DEN ATELIER

12

Mercredi Wednesday

15:00

D'Mina an déi vergiesse Melodie

Zum 250. Geburtstag von Ludwig van Beethoven hat das Trio Dora eine musikalische Auf-führung kreiert, in der die Kinder die Musik und das Leben des Komponisten auf spielerische Art und Weise entdecken können. Hörende und hörgeschädigte Kinder werden dazu ermutigt, sich aktiv an der Suche der verlorenen Melodie des Trios No. 3 Op. 1 von Beethoven zu beteiligen. Werden sie die Melodie wiederfinden?

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

Cría Cuervos

CARLOS SAURA
Espagne 1976 / Carlos Saura /
vostEN / 105' / digital / Cast Ana Torrent, Geraldine Chaplin, Héctor Alterio / Grand Prix du Jury, Cannes 1976

CINÉMATHÈQUE

18:30

The Philadelphia Story

cf. 03/04

CINÉMATHÈQUE

20:00

Fakear

A good craftsman spends his time honing his craft. He refines his technique, year after year. An artist, on the other hand, has to get emotionally involved – and that can sometimes be dizzying. It takes a lot of courage to show your inner thoughts and your flaws. Especially when you've experienced the exhilaration of a fast rise to musical fame, with a sold-out concert at the Olympia in Paris without even having released a first album (which later became a gold record), and tours all over the world in front of thousands of people, in the Glastonbury festival in England or even the Electric Forest in Michigan (organised by A-Promotions).

ROTONDES

20:15

Ballet : Cinderella

Cendrillon de Frederick Ashton, chorégraphe fondateur du Royal Ballet, fête cette saison son 75^e anniversaire. Après plus d'une décennie d'absence sur la scène du Royal Opera House, la version intemporelle d'Ashton de la célèbre histoire de Charles Perrault est de retour, mettant en valeur l'habileté musicale du chorégraphe et la beauté de la partition transcendante de Prokofiev.

CINÉ UTOPIA

13

Jeudi Thursday

14:00

Vis-à-Vis Reloaded!

cf. 06/04
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:00

Six Men Getting Sick/The Alphabet/The Grandmother

cf. 06/04
CERCLE CITÉ

18:30

Au hasard Balthazar

DONKEY DOUBLE DATE
France 1966 / Robert Bresson /
vostEN / 95' / digital / Cast Anne Wiazemsky, François Lafarge, Philippe Asselin /
Prix de la Critique française, 1966

CINÉMATHÈQUE

19:00

L'art de tourner en rond

Voyages au bout du rêve et de la nuit. À partir de 16 ans. En marge de l'exposition *Endodrome* de Dominique Gonzalez-Foerster au Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain, Corina Ciocârlie propose une incursion littéraire – suivie d'un atelier d'écriture automatique – sur les pas des personnages qui, libérés des entraves de la raison, osent le grand

saut dans l'inconnu, explorant les territoires du rêve et de l'inconscient : Dante au milieu de la forêt obscure et Bardamu au bout de la nuit, Lidenbrock au centre de la Terre et Kurtz au cœur des ténèbres, Jonas dans le ventre de la baleine et Alice dans le terrier du lapin.

Cette balade littéraire est précédée d'une visite des expositions en compagnie d'une médiatrice de l'équipe du Casino Luxembourg.

CASINO LUXEMBOURG

20:00

Octotrip

Octotrip est né d'une rencontre entre huit musiciens talentueux, venus pour étudier au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon. Cet ensemble peu commun, formé par une jeune génération d'interprètes ouverte à de multiples langages, défend un répertoire composé exclusivement d'arrangements sur mesure et de créations. Leurs influences musicales proviennent de la musique classique et contemporaine, mais également des musiques improvisées et du jazz.

CUBE 521, MARNACH

20:30

EO

DONKEY DOUBLE DATE
Pologne-Italie 2022 / Jerzy Skolimowski /
vostFR / 88' / digital / Cast Sandra Drzymalska, Lorenzo Zurzolo, Isabelle Huppert /
Nomination Best International Feature Film, Oscars 2023, Prix du Jury, Cannes 2022

CINÉMATHÈQUE



La Haine
14/04



The English Patient
15/04

21:00

Lisa Dann

Lisa Dann est une jeune chanteuse de 19 ans originaire de Sarreguemines. Passionnée et dotée d'une sensibilité à fleur de peau, elle participe en 2020 à l'émission *La France a un incroyable talent*.

Avec son interprétation en version épurée piano-voix du tube des années 1980 *Voyage voyage*, elle émeut le jury, et le public est subjugué. Elle se hisse jusqu'en finale.

La jeune femme est un vrai coup de cœur pour Stéphane Plaza qu'elle rencontre à plusieurs reprises en plateau TV. Elle entame sa première tournée en première partie de Christophe Maé au printemps 2022. L'accueil du public est exceptionnel et chacune de ses prestations se finit en standing ovation. Sa venue au Purple Lounge vous permettra d'apprécier le talent de cette jeune pépite, dont la carrière semble prometteuse.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

14

**Vendredi
Friday**

18:30

Hairspray

COMEDY CLASSICS
USA 1988 / *John Waters* /
vostDE / 91' / c / 35mm /
Cast *Sonny Bono, Ruth Brown, Divine, Deborah Harry*

CINÉMATHÈQUE

20:00

**Trio Turbulences
& Piano**

Dans le cadre du "Concours International Michel Becquet".

David Guerrier:
Soliste International
Professeur au CNSMD
de Lyon

Trompette solo de
l'Orchestre Philharmonique
de Radio France
Antoine Ganaye:
Professeur au CNSMD
de Lyon

Trombone solo de
l'Orchestre Philharmonique
de Radio France
Antoine Dreyfus:
Cor solo de l'Orchestre
Philharmonique de
Radio France
& Piano

CUBE 521, MARNACH

20:30

Benson Boone

Benson Boone uses his sensitive, intimate music to work through his toughest emotions. He wrote the meditative pop songs on his debut EP, *Walk Me Home...*, as a way of documenting his hopes, fears, and insecurities as a young artist finding his footing in the music industry, and as a person growing into his own in the public eye. "Writing these songs brought me to where I am now," he says. "It's where I really want to be." When Boone started posting on social media and auditioned for *American Idol*, he blew the judges away and moved forward in the competition, but ultimately bowed out to hone his craft. The very next week, Imagine Dragons frontman Dan Reynolds reached out via Instagram and invited him to Las Vegas. Reynolds was so impressed that he signed Boone to his Night Street Records.

Now with his EP out, Boone is turning his focus to his live set. He wants to share all of himself, and he hopes that the songs that helped him grow can help others do so too.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

La Haine

CULT FICTION
France 1995 / *Mathieu Kassovitz* / *vostEN* / 98' /
35mm / Cast *Vincent Cassel, Hubert Koundé, Saïd Taghmaoui*

CINÉMATHÈQUE

**15
Samedi
Saturday**

10:30 FREE

**Tuffi
Atelier de lecture
pour enfants**

cf. 01/04
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

15:00

La vie des couleurs

Dans le cadre de l'exposition *Endodrome* de Dominique Gonzalez-Foerster. Les enfants utilisent la technique d'animation stop motion pour donner vie aux couleurs. Plan par plan, les couleurs se transforment, augmentent, s'estompent, se fondent et occupent peu à peu toute l'image, comme une promenade dans un monde onirique.

CASINO LUXEMBOURG

16:00

**Back to the Future
Part II**

AFTERNOON
ADVENTURES
USA 1989 / *Robert Zemeckis* / *vostFR* / 109' /
35mm / Cast *Michael J. Fox, Christopher Lloyd, Lea Thompson*

CINÉMATHÈQUE

18:00

The English Patient

SENSE & SENSIBILITY
USA 1997 / *Anthony Minghella* / *vostFR* / 160' /

35mm / Cast *Ralph Fiennes, Juliette Binoche, Kristin Scott Thomas, Willem Dafoe* / *D'après le roman de Michael Ondaatje* / 9 Oscars, 1997

CINÉMATHÈQUE

20:00

CHAI LD

CHAI LD - a.k.a Adriano Lopes Da Silva - is a young rising electro-pop artist and singer-songwriter based in Brussels and originally from Luxembourg. His unique, soothing, yet intense voice grabs you by the gut and

takes you in his melancholic universe. Inspired by artists like Troye Sivan, Sam Smith, Julia Michaels or MØ, the artist comes up with his very own pleasing style of pop, in which he integrates his own Italian roots. CHAI LD is a generational voice for the queer youth in need for self-expression. At only 23 years old, the artist has already added many remarkable achievements to his tally since kicking off his career in 2019, such as his opening slots for his musical idols like

Long live the Summer

THE ULTIMATE
SHOP & CHILL EXPERIENCE

15.16.17
SEPTEMBER 2023
LUXEXPO THE BOX

FAMILY FUN - OVER 100 SHOPS
CREATIVE WORKSHOPS
FOOD TRUCKS & BARS
LIVE MUSIC
INDOOR & OUTDOOR EVENT

VILLE DE LUXEMBOURG
CHAMBER OF COMMERCE LUXEMBOURG
LUX-EXPO THE BOX

www.llts.lu



Azur et Asmar
16/04



MAJAN
16/04

Dean Lewis and Mahmood or his various performances at numerous festivals like Sonic Vision Festival (LUX) or Dockville (DE).

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

La Campagne

cf. 01/04

TOL

20:00

ONJ. Brosius. Joo.

Hyung-ki Joo, connu par de nombreux auditeurs dans le monde entier grâce au duo Igudesman & Joo, fera sourire le public au printemps avec l'Orchestre National des Jeunes du Luxembourg sous la direction de Pit Brosius. Le plaisir et l'interaction sur scène seront au cœur de ce concert. Le programme varié fait le lien entre la musique de divertissement et le répertoire traditionnel d'orchestre. Une expérience riche en émotions, tant pour le public que pour les jeunes musicien-ne-s de l'ONJ. Dans son œuvre, Hyung-ki Joo représente l'accessibilité à la musique classique. Dans ses concerts, il enlève à la musique classique la rigueur qui lui est attachée et valorise le répertoire traditionnel par des compositions personnelles faciles d'accès. Ne vous laissez pas troubler par les noms connus des compositeurs "sérieux" du programme: ces gens avaient aussi beaucoup d'humour et l'ont transcrit dans leurs partitions. Avec les compositions de Joo et la légendaire *Candide Overture* de Bernstein, le programme est accessible à tous.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Spanish Brass

Dans le cadre du "Concours International Michel Becquet". Avec une carrière de 33 ans dans le monde de la musique de chambre, l'ensemble Spanish Brass est l'un des groupes les plus dynamiques sur la scène musicale internationale. En 1996, l'ensemble a remporté le premier prix du sixième concours international "Ville de Narbonne" (France) pour quintette de cuivres, considéré comme le plus prestigieux pour cette formation. En 2017, Spanish Brass a reçu le premier prix des Bankia Awards for Musical Talent of the Comunitat de Valencia et, en 2019, le Espai Ter de Música Award. Ils ont également reçu trois Carles Santos Awards pour leurs CD XXX et *Mira si hem correget terres...* (2019), *Les Aventures de Monsieur Jules* (2020) et *Spanish Brass (a) LIVE* (2021). En 2020, ils ont reçu le prix national de la musique espagnole.

CUBE 521, MARNACH

21:00

The Adventures of Priscilla, Queen of the Desert

SATURDAY NIGHT FEVER

Australie 1994 / Stephan Elliott / vostFR / 103' / 35mm / Cast Terence Stamp, Hugo Weaving, Guy Pearce / Best Costume Design, Oscars 1995

CINÉMATHÈQUE

21:30

Plutonio

Support DJ Fifty. Plutonio is a Portuguese artist of Mozambican descent, whose career spans almost 10 years. Although generally described as a rapper, Plutonio's sound ranges from Hip-hop to RnB with an increasing influence from Afrobeats. His hit-making ability and versatility have earned him the respect of his peers and crowds both in Portugal and abroad. Boasting the first ever platinum album in Portugal with his work *Sacrificio* in 2019, Plutonio now has his eyes set on expanding his audience internationally as he starts working on his fourth studio album set for release at some point in the next year.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

16
Dimanche
Sunday

14:00

Ballet : Cinderella

cf. 12/04

CINÉ UTOPIA

15:00

Azur et Asmar

CINEMA PARADISO
À partir de 6 ans.
France 2006 / Michel Ocelot / film d'animation / version française / 99 minutes / 35mm

CINÉMATHÈQUE

15:00

Finale du Concours "Michel Becquet International Trombone Competition"

Le jury prestigieux, présidé par Michel Becquet, est composé de 7 trombonistes internationaux (Andrea Bandini (IT), Fabrice Millischer (FR), Joseph Alessi (USA), Inda Bonet (ES), Jan Smets (BE), Antoine Ganaye (FR) et Marc Meyers (LU)). Assistez à la finale du concours et laissez-vous inspirer par les talents ayant convaincu le jury aux deux premières épreuves de la compétition. Les finalistes du concours seront accompagnés lors de la finale par la Musique Militaire Grand-Ducale du Luxembourg.

Les imposés interprétés le jour de la finale du Concours sont les suivants: Concertino: Ferdinand David Op.4 / Edition Zimmermann. I. Allegro Maestoso II. Andante, Marcia funèbre III. Allegro Fragments: Georges Sadeler Qui remportera le premier prix de cette première édition du concours? Venez croiser les doigts pour les solistes lors de cette finale palpitante.

CUBE 521, MARNACH

17:30

La Fille à la valise

WHY WE LOVE CINEMA
La ragazza con la valigia
Italie-France 1961 / Valerio Zurlini / vostFR / 121' / 35mm / Cast Claudia Cardinale, Jacques Perrin, Gian Maria Volontè

CINÉMATHÈQUE

18:00

Belgian Brass

Dans le cadre du "Concours international Michel Becquet". Ensemble de cuivres de renommée internationale, leur réputation n'est plus à faire. Se produisant sur la scène internationale depuis plus de 10 ans, le Belgian Brass est composé de grands musiciens venus de Belgique. Leur programme varié et époustouflant vous fera découvrir toutes les facettes des cuivres!

CUBE 521, MARNACH

18:00

MAJAN

Der Sound von MAJAN ist immer unangenehm, immer anders, immer kreativ - aber nie gezwungen, künstlich oder kalkuliert. MAJAN ist nicht nur ein Rapper oder ein Sänger - er ist ein Künstler, ein Autodidakt, ein Storyteller. Er erzählt von seiner Heimat, nimmt mit in seinen Alltag, zu seiner Tuck-r-up Gang, seiner Familie, ins Taxi und zum Feiern und immer wieder zu dem was ihn wirklich bewegt.

DEN ATELIER

20:00

Sans toit ni loi

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
France 1985 / Agnès Varda / vostEN / 105' / 35mm / Cast Sandrine Bonnaire, Macha Méril, Stéphane Freiss, Yolande Moreau / Golden Lion, OCIC Award, FIPRESCI Award, Venice 1985 / Meilleure actrice, César 1986

CINÉMATHÈQUE

17
Lundi
Monday

18:30 FREE

Hip-hop au Luxembourg : Ces légendes urbaines de la danse

Depuis 2018, l'Institut de langue et de littératures luxembourgeoises de l'Université du Luxembourg organise un cycle de conférences dédié à l'histoire culturelle du Luxembourg du 19^e siècle à nos jours. Pendant la saison 22/23, les Rotondes accueillent pour la deuxième fois le cycle avec des conférences portant sur les domaines de la musique rock indé, du spectacle jeune public et des danses urbaines. Les trois conférences présenteront un développement historique des domaines à l'honneur, en mettant l'accent à la fois sur les moments charnières de leur institutionnalisation et sur les étapes franchies dans leur professionnalisation. Elles s'adressent à toute personne souhaitant se familiariser davantage avec ces domaines de la culture au Luxembourg, régulièrement à l'honneur dans la programmation des Rotondes. À partir de 14 ans. En français et luxembourgeois. Conférence dansée, par Franklin Pereira, accompagnée de performances de Benoît Callens, Alicia Cano et Marc Fohl.

ROTONDES





Tous sur scène
18/04



**Concert Actart :
Mel Bonis**
18/04

18:30

Maman a cent ans

cf. 04/04
CINÉMATHÈQUE

20:30

Shaun of the Dead

THREE FLAVOURS
CORNETTO TRILOGY
GB-France 2004 / Edgar
Wright / vostFR / 99' /
35mm / Cast Simon Pegg,
Kate Ashfield, Nick Frost /
Best British Film,
Empire Awards 2005
CINÉMATHÈQUE

18

Mardi
Tuesday

18:00

Tous sur scène

Avec l'émergence de nouveaux talents locaux, nous voulons donner à ces jeunes artistes l'occasion de tester leurs sketches devant un public et dans un cadre professionnel. Cette édition se déroulera en français. Daniel Moutinho est un humoriste lusoluxembourgeois actif sur scène et sur les réseaux sociaux. Il est celui qui se cache derrière le personnage aux cheveux longs et à la grosse moustache Joss den Hellen. Il s'inspire beaucoup de son vécu, comme ses souvenirs d'enfance, ses voyages pendant lesquels il est victime d'un tas d'imprévus ou simplement des anecdotes de son quotidien. Faire rire et partager un bon moment avec le public, c'est ce qui compte.

**AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE**

18:30

His Girl Friday

COMEDIES OF
REMARRIAGE
USA 1940 / Howard
Hawks / vostFR / 92' /
16mm / Cast Cary Grant,
Rosalind Russell, Ralph
Bellamy / D'après la pièce
'The Front Page' de
Ben Hecht et Charles
MacArthur
CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

Jean Portante : Une dernière fois, la Méditerranée

La Cité Bibliothèque
organise régulièrement
des lectures d'auteurs.
CERCLE CITÉ

19:00 KULTURPASS

Concert Actart : Mel Bonis

Cantoreggi Sandrine,
violon.
Lecuit Vania, violon.
Martens Susanne, alto.
Jimenez Beatriz,
violoncelle.
Robotkova Hana, piano.
Braconnier Sophie,
flûte traversière.
Roster Martine,
flûte traversière.
Programme :
Introduction de 10 minutes à l'œuvre pédagogique de la compositrice à travers la participation de quelques élèves du Conservatoire.
Concert de musique de chambre à travers des œuvres allant du duo au septuor.
Air Vaudois pour flûte et piano.
Scherzo pour flûte et piano.
Suite en trio pour flûte, violon et piano.
Sérénade-Pastorale-Scherzo.

Quatuor à clavier
en sib Majeur.
Moderato.
Intermezzo.
Andante.
Final.
Septuor Fantaisie
pour 2 flûtes, quatuor
à cordes et piano.

CONSERVATOIRE

19:00 FREE

L'histoire de l'Ukraine et ses conséquences actuelles

En février 2022, la guerre est revenue sur le continent européen. Après la révolution de Maidan en 2014, l'annexion de la Crimée et huit ans de guerre dans le Donbass, la guerre a pris une autre dimension en 2022 en s'étendant à l'ensemble de l'Ukraine. Cette guerre est justifiée du côté russe grâce à des falsifications et des manipulations de l'histoire. En mettant en discussion plusieurs spécialistes et historiens de la Russie, de l'Ukraine, de l'URSS et des pays et sociétés post-soviétiques, cette conférence vise à remettre en perspective la dimension historique du conflit et de bonnes clés de compréhension des dimensions historiques très présentes de ce conflit. Elle permettra de revenir sur l'histoire du 20^e siècle de l'Ukraine, des années 1930 à la chute de l'URSS, mais aussi du début du 21^e siècle. En langues française et allemande, avec traduction en simultanée. Inscription souhaitée.

INSTITUT PIERRE WERNER

20:00 KULTURPASS

Bali, l'île des dieux

Qu'est-ce qui fait de Bali un paradis sur Terre? Dans cette ciné-conférence, le cinéaste Richard-Olivier Jeanson et l'auteur Ugo Monticone partagent leurs images spectaculaires et leurs visions de Bali, l'île des dieux. Avec leurs riches traditions millénaires, les trois millions de Balinais séduisent par leur étonnante gentillesse, mais aussi par leur amour du beau.

Ils ont une façon unique d'unir l'art et la vie qui se reflète dans chaque geste du quotidien. Charmés par les traditions hindouistes et le bien-être apaisant qui s'érige en mode de vie à Bali, Richard-Olivier Jeanson et Ugo Monticone s'unissent pour présenter au public leurs visions de cette île tant appréciée des voyageurs.

CAPE, ETTLEBRUCK

20:00

Fräulein Julie

In Strindbergs Klassiker, den Thorsten Fischer in seiner Essenz konzentriert und ins Heutige transponiert hat, treffen mit Judith Rosmair und Dominique Horwitz zwei Ausnahme-Schauspieler aufeinander! Das 1888 entstandene Stück über den Kampf zwischen Mann und Frau ist eines der meistgespielten Werke des schwedischen Schriftstellers und gehört zu den Klassikern der modernen Beziehungs-dramatik überhaupt.

KINNEKS BOND, MAMER

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,
INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME
ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION MAI :
27/03

ÉDITION JUIN :
01/05

ÉDITION JUILLET/AOÛT :
29/05



Theodora Goes Wild
19/04



Lovefool
19/04

20:30

**Vivre vite
"Deprisa, deprisa"**

CARLOS SAURA
Espagne 1981 / Carlos Saura / vostFR / 99' / 35mm / Cast André Falcon, Yves Barsacq, José Antonio Valdelomar / Goldener Bär, Berlin 1981

CINÉMATHÈQUE

19
Mercredi
Wednesday

10:00

Dj Whimsy or What Will The Climate Be Like?

Eine einstündige Reise mit drei Performerinnen und einem DJ. Unsere Beziehung zur Umwelt und zur Klimakrise wird thematisiert. Das choreografische Projekt stellt die Frage, wie es überhaupt so weit kommen konnte und wie unterschiedlich sich jeder einzelne Mensch im Umgang zum Klimawandel verhält. Und auch betroffen ist.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

12:30 FREE

Le déjeuner des curateurs

Cette table ronde rassemble des curateurs d'éditions précédentes du pavillon luxembourgeois à la Biennale internationale d'architecture de Venise. La discussion portera sur la manière dont ils se sont positionnés, à un moment précis, par rapport à la Biennale en tant qu'institution et également par rapport au contexte professionnel de l'époque.

LUCA

18:00 KULTURPASS

Mudam Akademie

Connaître l'art moderne. Comprendre l'art contemporain. Des débuts de l'art moderne à nos jours, le programme Mudam Akademie s'adresse à tous les publics désireux d'acquiescer ou d'approfondir des connaissances permettant d'apprécier l'art moderne et contemporain. Le cycle de conférences s'appuie sur l'exposition *Face-à-Face. Moderne Galerie/Mudam Luxembourg: Deux collections en dialogue* pour présenter de manière chronologique les grandes tendances et les mouvements de l'histoire de l'art du 20^e siècle. Conférencier: Claude Moyen. Sur les traces du Process Art, de l'Arte Povera et du minimalisme. Face à l'œuvre *Dead Cactus, 2016*, de Katinka Bock.

MUDAM

18:30

Film & Dinner: Mir weisen e Film vum Bady Minck

Film & Dinner: Mir weisen e Film vum Bady Minck (Lëtzebuurger Regisseurin a Produzentin; Amour Fou) am Gudde Wëllen. D'Bady an den Tom Dockal féieren an de Film an de Kontext an – an den Oekosoph zervéiert hausgemaachte Bouneschlupp. Ee Lëtzebuergeschen Owend mat Kultur an enger gudder Zopp!

DE GUDDE WËLLEN

18:30

Theodora Goes Wild

COMEDIES OF REMARRIAGE
USA 1936 / Richard Boleslawski / vostFR / 94' / 16mm / Cast Irene Dunne, Melynn Douglas, Thomas Mitchell / Nominations Best Actress, Editing, Oscars 1937

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Claudia Storz: Verborgene Kinder

Verborgene Kinder (Enfants cachés) est consacré aux enfants qui ont survécu à la période d'horreur entre 1938 et 1945 en se cachant et en fuyant. À l'époque, ils ont dû se taire, attendre, craindre et obéir. C'est le sentiment de ne pas avoir le droit d'exister qui a marqué ces enfants toute leur vie. Ce sont Angelica (aujourd'hui âgée de 90 ans à Vienne), Michael (87 ans à Salzbourg), Sigi (88 ans à Bâle), Ruth (95 ans à Aarau) et Eva (78 ans à Baden). Claudia Storz s'entre-

tiendra avec Renée Wagener au sujet de son livre. Alexander Müllenbach lira des extraits de ses souvenirs d'enfant. En allemand, sur inscription.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:30

Skillet – Day Of Destiny Tour

Not every rebellion gestates in darkness. As one of the best-selling rock bands of the 21st century, Skillet continue to rebel against conventions, doubts, expectations, and rules with the intent to uplift in light. Skillet have embodied rock'n'roll's evolution from day one. Selling 12 million albums worldwide to date, they've earned over a dozen RIAA certifications in recognition of gold, platinum, or multiplatinum status.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Dj Whimsy or What Will the Climate Be Like?

cf. 10:00

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

La Campagne

cf. 01/04

TOL

20:00

Lovefool

Ambition, auditions, education, womanhood, dating, sex, period, friendship, trauma, love addiction, co-dependence, obsessive-compulsive disorder, therapy, music... *Lovefool* is a one-woman play about Grace, a young woman hungry for affection and looking for love in the wrong places, who is forced to discover what healthy (self-)love might look like. In her riveting play, the Luxembourgish author Gintare Parulyte explores with vulnerability and humor the effects of toxic masculinity and inequality, as well as those of life governed by gender expectations that are too confusing to fathom, let alone to enjoy.

TNL

20:00

Tout mon amour

Tout mon amour raconte l'histoire d'un couple dont la petite fille de six ans a disparu, sans laisser de traces, il y a plus de dix ans. La pièce s'ouvre sur l'enterrement du grand-père qui fait revenir la famille sur les lieux maudits de la disparition. Construite à la manière d'un polar métaphysique, *Tout mon amour* tourne autour des thèmes de la famille, de l'absence et du deuil impossible après un traumatisme. C'est comme une danse discrète et mystérieuse, les corps se frôlent, se cherchent, se tournent les uns autour des autres, s'attirent et se repoussent, comme des pôles électromagnétiques.

GRAND THÉÂTRE

20:30

Hot Fuzz

cf. 06/04

CINÉMATHÈQUE

20
Jeudi
Thursday

14:00

Vis-à-Vis Reloaded!

cf. 06/04

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:30

Claricello

Claricello, c'est une boîte à musique, une mécanique poétique incarnée avec douceur et tendresse par trois lutins. Le monde merveilleux dans lequel Clari, Cello et Leopold entraînent le jeune public est burlesque et plein de fantaisie: la musique classique y rencontre la danse, le langage corporel et les clowneries. Qu'il s'agisse d'un premier contact ou de retrouvailles avec les instruments à cordes et à vent, chacun a quelque chose à découvrir. Force est finalement de constater que tout peut être dit et raconté via les sons et les mouvements. Direction artistique et mise en scène: Alain Reynaud. Assistante metteuse en scène: Clara Trotabas. De 3 à 7 ans.

CAPE, ETTELBRUCK



Claricello
20/04



Big Band Opus78
20/04

14:30

L'Homme qui en savait trop

KINO MAT HÄERZ
Thriller, drame / États-Unis
1956 / vf / 120' / c / De Alfred Hitchcock / Avec James Stewart, Doris Day, Brenda de Banzie
Le duo Doris Day et James Stewart brille dans ce thriller emblématique de Monsieur Alfred Hitchcock – et la mélodie accrocheuse de la chanson oscarisée 'Que será, será' nous accompagnera encore bien longtemps après la séance!

CINÉMATHEQUE

18:00 FREE

Afterwork Aesthetics: Konferenzzyklus mam Nora Schleich

A.I. an Digitalisation. Kënschtlech Intelligenz als Kënschtler? Ass een Algorithmus am selwechte Sënn schaaftend wéi e Mënsch? Et ginn eng sëllege Beispiller an Aspekter an dëser Diskussioun fir rauszefannen, wéi sech d'ästhetesch Erfahrung an dësem Kontext weist a wat Neuronal Netzwierker a K.I. Konscht iwverhaapt leeschte kënnen. Dës Konferenz ass organiséiert vum Lëtzebuerg City Museum.

AUDITORIUM HENRI BECK

18:00

Best of Print: Atelier avec Anneke Walch

En lien avec l'exposition *Best of Posters*, vous pouvez apprendre à créer une œuvre unique sur papier en utilisant différentes techniques d'impression. Dessinez avec un couteau! L'impression en relief (dont la linogravure) est une technique simple mais très libre dans son usage: coupez pour créer des blancs, épargnez la surface pour conserver des parties noires. Expérimentez avec lignes, hachures, stries, et surfaces, ou avec la profondeur et la direction de votre taille pour composer une image en noir et blanc. Anneke Walch est membre d'EMPREINTE, un atelier collectif unique au Luxembourg, qui s'occupe des techniques traditionnelles de la gravure et la conservation de ces méthodes d'imprimerie dans un contexte actuel. Pour adultes.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:00

Big Band Opus78

Le Big Band Opus78 fut fondé en 1978 et se présente en tant que big band luxembourgeois de jazz, composé de quatre trompettes, quatre trombones, cinq saxophones et d'un groupe rythmique. Depuis sa création, le Big Band Opus78 a pu accueillir de nombreux invités de renommée internationale pour des productions uniques au Luxembourg, dont notamment des célébrités comme Patti Austin, Maynard Ferguson, Candy Dulfer, Jon Lord et bien d'autres encore.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

18:00 FREE

Through the lens of...

Visite thématique Anke Reitz. Dans ces visites guidées très personnelles, quatre personnes de la scène artistique luxembourgeoise présentent des œuvres sélectionnées de l'exposition, s'appuyant sur leur expérience culturelle pour réfléchir et interpréter les pièces exposées. En LU. Sur inscription.

MNHA

19:00 FREE

Le long combat de l'Afrique pour son art. Histoire d'une défaite postcoloniale?

Ces dernières années, la recherche sur la provenance des biens s'est retrouvée de plus en plus au centre des débats publics et professionnels dans les bibliothèques, les archives et les musées. Les discussions sur le vol d'œuvres d'art, le pillage et la restitution de biens culturels juifs ou africains ont incité les institutions culturelles à repenser les pratiques courantes et ont soulevé des questions économiques et éthiques dans un contexte global. L'historienne de l'art française Bénédicte Savoy, qui a rédigé avec Felwine Sarr le très discuté *Rapport sur la restitution du patrimoine culturel africain*, s'entretiendra avec Régis Moes de l'état actuel du débat.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU LUXEMBOURG

19:00

Moolaadé

OUSMANE SEMBÈNE
Soirée spéciale en présence de Fatoumata Coulibaly, actrice principale de *Moolaadé Sénégal 2004* / Ousmane Sembène / vostFR+DE / 124' / 35mm / Cast Fatoumata Coulibaly, Maimouna Hélène Diarra, Salimata Traoré / Prix Un certain regard, Cannes 2004

CINÉMATHEQUE

20:00

Ana Popovic + Première partie

Ana Popovic
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

La Campagne

cf. 01/04
TOL

20:00

Lovefool

cf. 19/04
TNL

20:00

Rotor

For fans of: My Sleeping Karma, Yawning Man, Colour Haze. Rotor have been working on their dry instrumental sound for 25 years, somewhere between Stoner, progressive and 70s space rock. The band refuses the usual media and Internet channels which fuels their legendary status as a unique cult band. Now, Rotor are finally back with their long-awaited album *Sieben!*

Philharmonie

07 MAI 2023 | 17H

Cabaret!

Ibert, Schönberg, Debussy, Ligeti, Milhaud

Orchestre de Chambre du Luxembourg
Corinna Niemeyer, direction
Hila Baggio, soprano

Réservations
www.luxembourg-ticket.lu
(+352) 47 08 95 1

Informations
www.ocl.lu
info@ocl.lu

OCL | ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Pablo Andres
21/04



Conception
21/04

Anyone who has seen the band live knows about the crushing heaviness, the melancholic Space trips, the rousing energy and the special charisma of Rotor concerts. Experience this oppressive wall of sound yourself live at the first in 2023 Rotor Tour for 5 years! High Mountain is a French quartet playing a powerful and bluesy stoner rock with a hint of psychedelic influences.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Tout mon amour

cf. 19/04
GRAND THÉÂTRE

21
Vendredi
Friday

12:30 FREE

Concerts de Midi 2023

cf. 07/04
ÉGLISE PROTESTANTE

18:00

“Zoom In”
Fluid: Art, Wine & Gender

Plongez-vous dans une soirée expérimentale pour découvrir l'exposition permanente *Une promenade à travers l'art de la villa Vauban* d'une manière toute particulière. Partez activement à la recherche du fil rouge qui relie l'art et le vin à la thématique du gender-fluid. Nous vous promettons un événement dynamique et captivant! Pour adultes. En anglais.

VILLA VAUBAN

18:30

Rushmore

COMEDY CLASSICS
USA 1998 / Wes Anderson / vostFR / 93' / 35mm / Cast Jason Schwartzman, Bill Murray, Olivia Williams, Seymour Cassel, Brian Cox

CINÉMATHÈQUE

19:00

Ligeti project

Sous la direction de la danseuse Piera Jovic et de la pédagogue de théâtre Anja Hoscheit, une classe scolaire d'Esch et un groupe de seniors joignent leurs esprits créatifs pour présenter une pièce de théâtre musical et de danse. Ces deux groupes seront accompagnés sur scène par les musicien-ne-s de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg, au fil des compositions de György Ligeti, qui fêterait son 100^e anniversaire en 2023.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Pablo Andres

Il y a fort longtemps, Pablo Andres était gamin. Plusieurs décennies et moustaches plus tard, ça n'a pas changé tant que ça. Mais comment trouver l'équilibre entre la magie de l'enfance et les responsabilités de l'âge adulte? Le juste milieu entre le Club Dorothée et les factures d'électricité? Le compromis entre l'hilarité d'un prout et le sérieux des livres qu'il faut faire semblant d'avoir lus? Dans un spectacle plus intime que jamais, Pablo dévoile ses failles et son combat quotidien pour rester ce qu'on est tous pour le meilleur et pour le pire: gamin.

CONSERVATOIRE

19:30 FREE

Jazz Jam Session

Les Jam Sessions du Conservatoire sont ouvertes à tous les niveaux et tous les instruments.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

19:30

Ptolemea

Faisant référence à l'astronome grec Claude Ptolémée, qui étudia l'harmonie – ou la musique – des sphères au 2nd siècle, la chanteuse Priscila Da Costa a conçu le projet Ptolemea tel un retour à la terre et aux sources. Rejointe sur scène par Sarah Kertz, que vous avez pu découvrir la saison passée au sein du groupe The X, les deux chanteuses nous embarqueront dans une aventure spirituelle aux sonorités rock, emplies de mélancolie. Une plongée envoûtante dans l'âme humaine!

KINNEKSBOOND, MAMER

20:00

Cobi

Seit seiner Debütsingle 'Don't Cry For Me' hat sich Cobi als Songwriter einen Namen erarbeitet und ist beim Lollapalooza, im Sydney Opera House, in der Royal Albert Hall, im Hollywood Bowl und in der *Tonight Show* mit Jimmy Fallon aufgetreten. Obwohl ihn das Gitarrenspiel zur Musik gebracht hat, ist es seine starke, gefühlvolle Stimme, die zum wiedererkennbarsten Aspekt seiner Musik geworden ist.

BRANDBAU, WILTZ

20:00

Conception

Speaking of the reunion, in fact the band acknowledge that they never actually split up in 1999, as many assume; disillusioned after being kicked off an important tour just a week before its due start date, they drifted to different projects. Roy became the singer in American melodic hard rock band Kamelot, Tore founded ARK, Ingar continued with his band Crest of Darkness, and Arve played with Nickels & Dimes.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

La Campagne

cf. 01/04
TOL

20:00

Lovefool

cf. 19/04
TNL

20:00

The Indian Queen

Emmanuelle Haïm s'attaque avec ferveur à cette nouvelle version du "semi-opéra" *The Indian Queen*, écrit par John Dryden et Robert Howard, mis en musique par Henry Purcell. La compositrice et directrice musicale, accompagnée de son excellent orchestre Concert d'Astrée (*Dido & Aeneas*, 2022; *Pygmalion/L'Amour et Psyché*, 2020), collabore pour l'occasion avec le célèbre metteur en scène Guy Cassiers, régulier des scènes des Théâtres de la Ville (*Monsieur Linh and His Child*, 2019). *The Indian Queen* est un "drame héroïque", qui raconte l'histoire fictive du conflit qui oppose les Incas aux Mexicains, abordant à la fois des thèmes politiques, comme l'usurpation du pouvoir, et plus intimes, comme la loyauté, la trahison, l'amour. La mise en scène de Cassiers est un montage dense de plusieurs disciplines et d'émotions qui vont du sublime à la souffrance.

GRAND THÉÂTRE

20:30

La Noire de...

OUSMANE SEMBÈNE
Soirée spéciale avec table ronde.
Sénégal-France 1966 / Ousmane Sembène / vostFR / 59' / digital / Cast Mbissine Thérèse Diop, Anne-Marie Jelinek, Robert Fontaine / D'après une nouvelle tirée de "Voltaïque" d'Ousmane Sembène / Prix Jean Vigo, Cannes 2004

CINÉMATHÈQUE

22
Samedi
Saturday

10:30 FREE

Tuffi
Atelier de lecture pour enfants

cf. 01/04
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00

Vergesst Zwerg Nase

Un drôle de monologue pour tout le monde dès l'âge de 8 ans. En langue allemande. Les couteaux volent, les légumes sont coupés, les sauces sont remuées à une vitesse éclair et les vitres fondent avec cette odeur succulente. Et pourtant, il n'est que le vice-meilleur chef du monde. Ce nain, tout petit en taille, parvient toujours à avoir deux longueurs de nez d'avance. Un régal culinaire sur le courage d'être deuxième, et sur un nain plein d'énergie avec un très long nez.

TRIFOLIION, ECHTERNACH



 **School of Blues**
Differdange
22/04



 **La Campagne**
22/04

 **14:00**

PICelectroNIC

Festival for headbanging kids and grooving parents.

Joyeux chantier en vue! Pendant le "PICelectroNIC", prévoyez des arrêts fréquents pour profiter des spectacles, concerts et autres performances musicales déjantées. Vous n'échapperez pas à quelques déviations vers des ateliers créatifs et d'étonnantes installations sonores. Mais on ne s'attend à aucun ralentissement: au "PICelectroNIC", on va à fond la caisse tout le week-end. Accrochez-vous!

ROTONDES

 **14:00**

Sérigraphie : totebag

Âge : 12+ ans. Envie de créer ton propre sac de gymnastique ? Dans ce workshop, tu découvres la technique de la sérigraphie à l'aide de pochoirs, ce qui signifie que tu pourras adapter facilement cette technique pour tes réalisations à la maison. Tu n'as pas besoin d'avoir de l'expérience, l'envie de créer et ton sourire suffisent.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

 **16:00**

Back to the Future Part III

AFTERNOON ADVENTURES
USA 1990 / Robert Zemeckis / vostFR / 118' / 35mm / Cast Michael J. Fox, Christopher Lloyd, Mary Steenburgen

CINÉMATHÈQUE

 **18:15**

Ever After

SENSE & SENSIBILITY
USA 1998 / Andy Tennant / vostFR / 120' / 35mm / Cast Drew Barrymore, Anjelica Huston, Dougray Scott | D'après le conte de Cendrillon des frères Grimm | Grand Ducal Wedding Special.

CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

Moozika Festival

Calema, Soraia Ramos, Nenny, Mito Kaskas, Edgar Domingos se retrouvent pour un des plus gros événements au Luxembourg et à travers le monde. Avec les meilleurs hits du moment, ces artistes promettent à leur public une expérience inoubliable...

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:00**

Galaconcert

De Jugendensemblen an d'Mierscher Musek, zesumme mat hire jeeweiligen Dirigenten, entféieren iech op den afrikanesche Kontinent mat all sengen Naturschëinheeten a senge wëllen Déieren, mat senger Musek, senge Rhythmen a senge Kläng, sengen Dänz a Gesäng. Bekannt ass des Musek och duerch hire villfältegen Asaz vu Perkussiounsinstrumenter, déi sécherlech och um Galaconcert zur Geltung komme wäerten.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

 **20:00**

La Campagne

cf. 01/04

TOL

 **20:00**

The Indian Queen

cf. 21/04

GRAND THÉÂTRE

 **20:30**

The Jewel of the Nile

SATURDAY NIGHT FEVER
USA 1985 / Lewis Teague / vostFR+DE / 106' / 35mm / Cast Michael Douglas, Kathleen Turner, Danny DeVito

CINÉMATHÈQUE

23

Dimanche

Sunday

 **10:00**

PICelectroNIC

cf. 22/04

ROTONDES

 **10:30**

Verdruddelt Geschichten

D'Verdruddelt Geschichten huelen eis a Versform, mat enger gesonder Portioun Humor an enger Rëtsch vläicht an de Vergiess gerodene Lëtzebuerger Ausdréck mat an d'Welt vum Märchen. Mä passt op, des kéier kéint de Schluss aneschtters sinn ewéi gewinnt!

Verdruddelt Geschichten ass dem Marc Weydert säin éischt Geschichtsbuch fir Kanner an all déi, déi gär e Märchen, eng Fabel oder eng Seeche liesen.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION MAI :

27/03

ÉDITION JUIN :

01/05

ÉDITION JUILLET/AOÛT :

29/05



Jean Muller
23/04



Being John Malkovich
23/04

14:00

Vanitas of mine – des mondes mis en scène

Atelier pour adultes. Dans cet atelier, nous associons la vanité des objets mis en scène par Hans Op de Beeck aux photographies mises en scène par Erwin Olaf. Après avoir visité l'exposition, nous réaliserons une sculpture Vanitas à partir de différents objets du quotidien. Ces objets seront coulés dans du béton afin de rendre justice à la couleur grise, qui joue un rôle important chez Op de Beeck. En DE/LU. Sur inscription. MNHA

14:30 FREE

L'ambassade de la République d'Autriche

L'ambassade d'Autriche est installée dans la magnifique villa que le couple de bienfaiteurs Jean Reichling et Catherine Pier s'était fait construire en 1905. Devenu propriété de l'ARBED, ce prestigieux immeuble ouvre ses portes pour faire découvrir les salons de la résidence de l'ambassadeur d'Autriche. En français. AMBASSADE D'AUTRICHE

15:00

The Iron Giant

CINEMA PARADISO À partir de 6-7 ans. USA 1999 / Brad Bird / film d'animation / version originale anglaise avec sous-titres français / 86 minutes / 35mm / D'après le livre "The Iron Man" de Ted Hughes CINÉMATHÈQUE

17:00

Jean Muller

Deuxième concert du cycle "Sonates pour piano de Franz Schubert", dans le cadre du "Klinge Maarnicher Festival". Programme: Sonate en mi bémol majeur D 568 Sonate en la mineur D 784 Sonate en ré majeur D 850

CUBE 521, MARNACH

17:00

Schnéiwäiss Männer

De Guy Rewenig an de Claude D. Conter liesen aus dem Guy Rewenig sengem Buch *Den Här Müller spréngt iwwert säi Schiet a land am Guinness-buch*. Et geet ëm zwee fréier Schoullkolleegen, déi sech zanter fofzeg Joer net méi gesinn hunn an déi sech zoufälleg op enger Parkplaz zu Mamer begéinen. Si knadden, philosophieren a geckse 70 Minutte laang, ouni e Blat virun de Mond ze huelen. TNL

17:30

Loves of a Blonde

WHY WE LOVE CINEMA *Lásky jedné plavovlásky* Tchécoslovaquie 1965 / Miloš Forman / vostEN / 90' / 35mm / Cast Hana Brejchová, Vladimír Pucholt, Vladimír Mensík CINÉMATHÈQUE

18:30

Gutenberg Soloists & Neumeyer Consort

Le Telemann Project est dédié aux trois niveaux de mise en œuvre (édition musicale, concert, enregistrement sur CD) de la première reprise au monde de l'intégralité d'un des grands cycles des cantates de Georg Philipp Telemann. Ágnes Kovács, soprano. Jeff Mac, contre-ténor. Christoph Pfaller, ténor. Nicolas Ries, basse. Felix Koch, direction. CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Being John Malkovich

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA USA 1999 / Spike Jonze / vostFR / 112' / 35mm / Cast John Cusack, Cameron Diaz, Catherine Keener / Best Screenplay, BAFTA 2000 CINÉMATHÈQUE

24 Lundi Monday



19:00 KULTURPASS

Censure et cinéma au Luxembourg au cours du XX^e siècle

Plus d'un siècle d'exploitation cinématographique, de classifications de films, de polémiques, d'interdictions de films au Luxembourg. L'étude

des cas d'interdictions ministérielles, des scènes coupées, des saisies opérées par la Justice, des décisions de la Commission des cinémas, mais aussi les polémiques autour de certains films, nous renseigne sur des aspects aussi variés de l'histoire et de la société luxembourgeoises que l'évolution des moeurs et des sensibilités populaires, certains grands débats politiques ou la fragilité du statut international du pays au cours des années 1930. Conférence de Paul Lesch. CAPE, ETTTELBRUCK

19:00

UniPopCiné Saison 13 – Leçon 4: Ubiquité

Montage alterné, split screen et surimpression: un monde d'ubiquité. Par Emmanuel Siety. Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60' Interlude snack & drink. Suivie de la projection du film: *Twixt* USA 2011 / Francis Ford Coppola / vostFR / 90' / Cast Val Kilmer, Bruce Dern, Elle Fanning, Ben Chaplin CINÉMATHÈQUE

20:00

SEL A Rencontre III

Sirba Octet Solistes Européens, Luxembourg Christoph König, direction "The Henry J. and Erna D. Leir memorial concert" "Aus schubert's werkstatt (Wien liegt am Balkan)" Franz Schubert (1797-1828)

Fragments symphoniques D. 708a Oeuvres klezmer, yiddish et tziganes Franz Schubert (1797-1828) Fragments symphoniques D. 615 Franz Schubert (1797-1828) Symphonie n°6 en ut majeur D. 589 La Petite ut majeur PHILHARMONIE

20:30

Delain

Dutch symphonic rockers Delain have been releasing their signature catchy melodic metal sound worldwide for over a decade now. Having toured the globe with bands like Nightwish, Sabaton and Within Temptation, and having rocked festivals like Wacken, Graspop, Download and Fortarock, Delain have strongly carved their niche within the scene. The end has never sounded better. ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

25 Mardi Tuesday



18:30

Emitai, Dieu du tonnerre

OUSMANE SEMBÈNE *Emitai Sénégal-France 1971 / Ousmane Sembène / vostFR / 103' / 35mm / Cast Andongo Diabon, Robert Fontaine, Michel Renaudeau CINÉMATHÈQUE*

20:00

À la carabine

Pauline Peyrade mise en scène – Fábio Godinho. Une pièce sur l'adolescence et le consentement. Le point de départ de l'histoire est un fait divers: une enfant de 11 ans qu'un tribunal français a reconnue consentante à son propre viol. Cette enfant devenue jeune femme, l'écriture l'invite à se faire justice elle-même. La pièce met en scène la jeune fille et son agresseur, un ami de son frère, dans une situation qui dérape, qui n'est pas préméditée, mais dont l'agresseur demeure responsable, pour ne pas dire coupable. THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Metropolis – Berlins Goldene 20er

Concert CONSERVATOIRE

20:30

It Happened One Night

cf. 10/04 CINÉMATHÈQUE



**It Happened
One Night**
25/04



**Martin
Kohlstedt**
27/04

26

Mercredi Wednesday

17:00

Le Chemin du bonheur

Comment vivre avec l'abandon de nos parents ? Saül Birnbaum est un "enfant caché", un de ceux qui, à l'âge de 6 ans, ont dû être séparés de leurs parents pour échapper à la Shoah à venir et envoyés par un Kindertransport à l'étranger, de Vienne à Bruxelles.

En 1986, Saül est sur la voie de la résilience, il réinvente sa vie. Avec Joakin, un jeune réalisateur chilien, ils décident d'écrire l'histoire de l'enfance de Saül et d'en faire un film. Mais voilà que l'amour frappe à sa porte et le confronte à son passé. Elle l'aime, il l'aime, elle disparaît, il se perd, elle revient, il revit, elle l'abandonne à nouveau, il s'abandonne ... *Le Chemin du bonheur* est une histoire qui nous fait comprendre qu'il ne faut jamais, jamais, abandonner !

**AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE**

18:30

Mr. and Mrs. Smith

cf. 04/04

CINÉMATHÈQUE

19:30

FREE

Tanja Maljartschuk

Modération: Jérôme Jaminet. Ce recueil d'essais ouvre une fenêtre sur la compréhension de l'inimaginable qui se produit actuellement en Ukraine. Tanja Maljartschuk montre de manière poignante et analytique ce que la politique d'expansion belliqueuse de la Russie fait subir à un pays et à ses habitants. Et cela ne date pas de 2022, mais de plus d'une décennie. En allemand.

LYCÉE MICHEL LUCIUS,

20:00

À la carabine

cf. 25/04

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Awir Leon & Them Lights

Auteur, chanteur, compositeur et producteur, Awir Leon a sorti trois EP puis deux albums, *Giants* et *Man Zoo*, dans lesquels il explore son écriture sous tous ses angles : de l'expérimentation électronique jusqu'aux ballades minimalistes. Également danseur professionnel, il a collaboré avec de nombreux chorégraphes. Them Lights est un multi-instrumentiste, producteur, chanteur et compositeur luxembourgeois.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Iguana 2.0

Le style musical a été clairement conçu pour la fusion, des éléments de jazz associés à du latin, du funk, du rock et du bebop. Les compositions ont toutes été écrites par Félix Schaber et Nico Wegé. En 1999 le groupe sort son premier album intitulé *Mysterious Planet*. Des engagements en Allemagne et en France furent vite concrétisés, entre autres comme opener du festival de jazz "Am Brunnenhof" à Trèves. Les performances live d'Iguana furent vite appréciées par un public croissant et fidèle. Trois années plus tard, les musiciens décidèrent de faire une pause, mais les protagonistes n'eurent plus l'inspiration ni la force de réactiver Iguana. Ce fut le cas 19 ans plus tard. En 2021 Félix Schaber réactive le groupe, Iguana 2.0 est né, avec deux membres de la formation de 1997, Jean-Jacques Wathgen et le fondateur d'Iguana, Félix Schaber.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

International Anime Music Festival

World's leading anime pop stars together on stage for the first time in an immersive live concert experience starring virtual music idols Kizuna AI Original Singeroid "#kzn," vocal duo Himehina, Gumi, vocal trio MaRiNaSu, and pop twins LiLYPSE. Tour is produced by Anime Entertainment LLC, which is led by industry veterans and two of the founders of Base Hologram, Bob Ringe and Marty Tudor.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The World's End

cf. 10/04

CINÉMATHÈQUE

27

Jeudi Thursday

14:00

Vis-à-Vis Reloaded!

cf. 06/04

**MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH**

18:00

FREE

Présentation : le nouveau salon panoramique

Dans la rue du St-Esprit, le Lëtzebuerg City Museum s'est doté d'une nouvelle attraction : le Salon panoramique. L'espace ne révèle pas seulement une vue magnifique sur la ville. Grâce au décor mural réalisé par le peintre Antoine Fontaine, le visiteur est transporté dans la ville du 19^e siècle. La soirée débute par une introduction du directeur Guy Thewes à l'histoire complexe du bâtiment qui héberge aujourd'hui la nouvelle annexe du Lëtzebuerg City Museum. Antoine Fontaine, peintre en décor et scénographe, aborde ensuite son travail : développement du concept, travail de recherche et réalisation finale. Dans une dernière contribution, l'historien Boris Fuge entraîne le public dans la fascination des vues de la ville.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

La Noire de...

OUSMANE SEMBÈNE
Black Girl
Sénégal-France 1966 / Ousmane Sembène / vostEN / 60' / digital - version restaurée / Cast Mbissine Thérèse Diop, Anne-Marie Jelinek, Robert Fontaine / D'après une nouvelle tirée de 'Voltaïque' d'Ousmane Sembène

CINÉMATHÈQUE

19:00

Martin Kohlstedt

Martin Kohlstedt lives and works in Weimar. His previous albums *Tag, Nacht, Strom* and *Ströme* and their respective *Reworks* received international acclaim and brought the composer and pianist on concert tours all over the globe. Kohlstedt describes his way of working as modular composition with the pieces progressing further and further and not following a prescribed pattern in concert. Improvisation is an integral part of the musician born in 1988 just as his close contact with the audience, the courage to fail and the constant interaction with room, people and context (organised by A-Promotions).

NEIMËNSTER

20:00

Dans l'Engrenage

Être le meilleur, la plus forte ou le plus riche, quitte à écraser son-sa voisin-e ? Sept danseur-se-s hip-hop se lancent dans une course effrénée au rendement, à l'excellence et au pouvoir. Mais à quel prix ? Dans cette quête du "toujours plus", la révolte gronde... Magnifié-e-s par un somptueux clair-obscur, les corps-à-corps sont intenses, les émotions irrépessibles. Entre danses urbaine, contemporaine et rythmes traditionnels du monde arabe, *Dans l'Engrenage* pose la question salvatrice : comment imaginer l'avenir et préserver le plaisir de vivre, sans porter préjudice aux autres ? Une danse à l'énergie brute, à couper le souffle.

**ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:30

The Aweful Truth

COMEDIES OF REMARRIAGE
USA 1937 / Leo McCarey / vostFR+DE / 91' / 35mm / Cast Cary Grant, Irene Dunne, Ralph Bellamy
Best Director / Oscars 1938

CINÉMATHÈQUE



 Chiara Dahlem
28/04



 Veda Bartringer
Quartet
28/04

28

Vendredi Friday

 15:00

Chiara Dahlem

In ihrer Ausstellung setzt die multidisziplinäre Künstlerin Chiara Dahlem den Fokus auf das Thema Wasser und seine Polarität. Wasser als Lebenselement, als symbolisches Heilmittel und zerstörerische Urkraft. Nicht umsonst wurde die große Bedeutung des Wassers bei den frühesten Philosophen zu den vier Urelementen gezählt. Neben Videoinstallationen werden auch thematisch bezogene in situ Arbeiten gezeigt.

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

 18:30

Barefoot in the Park

COMEDY CLASSICS
USA 1967 / Gene Saks /
vostFR / 105' / 35mm /
Cast Robert Redford,
Jane Fonda, Charles Boyer,
Mildred Natwick /
D'après la pièce de théâtre
de Neil Simon

CINÉMATÈQUE

 19:30 KULTURPASS

Poetry Slam Luxembourg

Une soirée de slam avec des artistes renommés, dont les textes touchent le cœur de chacun. Présentation: Maras, Alexinho. Slammeur-euse-s: Leticia Wahl, Maëlle, Nico K, Elom 20ce...

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

 20:00

A.R. El Bacha

Abdel Rahman El Bacha, piano.

Né à Beyrouth, Abdel Rahman El Bacha se perfectionne en France dès l'âge de 16 ans dans la classe de Pierre Sancan au Conservatoire national supérieur de Paris. Il en sort avec quatre Premiers Prix (Piano, Musique de chambre, Harmonie et Contrepoint). Depuis l'éclatante révélation de son talent au Concours Reine Elisabeth de Belgique en 1978 qu'il remporte à l'unanimité, et après un temps d'arrêt qu'il consacre à accroître son répertoire, il se produit dans les salles les plus prestigieuses d'Europe et du monde. Il joue avec des orchestres tels que le Philharmonique de Berlin, l'Orchestre de Paris, le NHK de Tokyo, l'English Chamber Orchestra, Sinfonia Varsovia... Abdel Rahman El Bacha est également compositeur. Viennent de paraître chez Mirare ses compositions pour piano *Arabesques*. Ses œuvres sont éditées par Delatour France. Programme: Sergei Prokofiev Sonate no 6 Sonate no 7 Fritz Kreisler arr. Rachmaninov Liebesleid Fritz Kreisler Liebesfreud Sergei Prokofiev Sonate no 8

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,
ESCH-SUR-ALZETTE

 20:00

Between Shelves

Découvrez un mélange musical de jazz, de pop et de fusion avec les musiciens talentueux de Between Shelves! Marie Weis, chant. Marc Reitz, keyboards. Ben Weis, basse. Pit Bourkel, batterie. Pendant l'été 2019, les quatre musiciens, Marie Weis, Ben Weis, Pit Bourkel et Marc Reitz, se sont réunis au nord du Luxembourg pour créer le groupe Between Shelves. Les musiciens se sont produits sur scène de nombreuses fois dans le cadre de projets différents. Leur intérêt pour des genres musicaux similaires les a motivés à lancer leur propre projet artistique. Leurs créations sont exclusivement des compositions personnelles, inspirées de nombreuses influences musicales, surtout de la pop, de la fusion et du jazz. La majorité des membres du groupe a étudié le jazz. Pendant la pandémie, Between Shelves a enregistré plusieurs morceaux en home-recording, pour les publier sur YouTube. Ensuite, le groupe a publié 2 EP durant le printemps 2022 qui contiennent leurs créations artistiques d'avant et pendant la pandémie. Ils sont fiers de pouvoir finalement les présenter au public sur scène.

CUBE 521, MARNACH

 20:00

Dance Theatre Music

Un programme inédit composé de trois pièces courtes:

Lisa – Bolero – Joy.
Chorégraphie: Jean-Guillaume Weis et Jill Crovisier.
Dance Theatre Luxembourg présente une production de danse diversifiée et innovante, en présence de la chorégraphe invitée Jill Crovisier. Une soirée avec trois productions de danse uniques, qui plairont autant aux amateurs de musique qu'aux passionnés de la danse.

TRIFOLION, ECHTERNACH

 20:00 KULTURPASS

Lucilin in the City #4 – Vinyl Release

Vinyl Release:
CTRL Variations
Concert autour de la musique de Pascal Schumacher
Avec:
Léo Belthoise, violon.
Sophie Urhausen, alto.
Jean-Philippe Martignoni, violoncelle.
Sophie Deshayes, flûte.
Max Mausen, clarinette.
Pascal Meyer, piano.
Guy Frisch, percussions.
Pit Brosius, direction.

TNL

 20:00

Veda Bartringer Quartet

Le projet Veda Bartringer Quartet est né en 2021 et est le résultat de la recherche personnelle de la musicienne Veda Bartringer.

Grâce à ses études en différents instruments, guitare classique et jazz, chant lyrique, piano, elle cherche à inclure ses différents points de vue dans ses morceaux et à jouer avec ces différents aspects. Ses études et les professeurs du conservatoire l'ont amenée à découvrir et approfondir divers univers en plus du jazz, comme la fusion, le funk et la musique indienne. Veda Bartringer, guitare. Julien Cuvelier, saxophone. Maxime Magotteaux, percussion. Boris Schmidt, basse.

ARCA BERTRANGE, BERTRANGE

 20:30

Alexandra Streliski

Alexandra Streliski is a Montreal-based pianist who creates minimalist and cinematic music that was heard in films such as *Dallas Buyers Club*, and on shows like *Sharp Objects* and *Big Little Lies*. For her latest album, *Néo-Romance*, she set out to follow her instinct, inspired by the idea of encapsulating and expressing emotions through art, and the Romantics' love of individual expression over the restraints of tradition.

As her Neo-Romantic Tour stops in Luxembourg, Streliski proposes a moment of calm, dream and imagination, following the great themes of the romantic era: nostalgia, nature and spontaneity. For fans of: Joep Beving, Hania Rani. Genres: Modern classical & Piano.

ROTONDES

 20:30

Hedwig and the Angry Inch

CULT FICTION
USA 2001 / John Cameron Mitchell / vo / 92' / 35mm /
Cast John Cameron Mitchell, Andrea Martin, Michael Pitt

CINÉMATÈQUE

29

Samedi Saturday

 10:30 FREE

Tuffi Atelier de lecture pour enfants

cf. 01/04

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

 14:00

School of Blues Differdange

cf. 22/04

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

 15:00

Out of the Crowd Festival

The Out of the Crowd Festival is back with it's 19th edition for an all dayer of Indie rock, experimental and underground goodness!

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE



Marie-Flore
29/04



Und wer nimmt den Hund?
30/04

16:00
The Three Musketeers

AFTERNOON ADVENTURES
Avec accompagnement live au piano par Hughes Maréchal.
USA 1921 / Fred Niblo / intertitres EN / 120' / 16mm / Cast Douglas Fairbanks, Leon Bary, George Siegmann, Eugene Pallette / D'après le roman d'Alexandre Dumas
CINÉMATHÈQUE

18:00
All Reitz Reserved

Dans le cadre d'un tout nouveau spectacle et d'une nouvelle performance, Chris Reitz (All Reitz Reserved) présente *Elemental*, un voyage audiovisuel reflétant les impressions scéniques recueillies lors d'un voyage dans les paysages naturels sauvages de l'Islande en 2022.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

18:00
Gabardus et la cuisine musicale

Gabardus est-il cuisinier ou compositeur? Sa tarte au citron est-elle réelle ou ce n'est qu'une image sonore? Notre conteur parle de "bouts de bois" pour désigner les hautbois et les bassons! Il semble connaître Gabardus, mais ce qu'il raconte à son sujet n'est pas très clair. Il mélange tout, nous associe de drôles d'idées, nous malaxe bizarrement les ingrédients. Connaîtrons-nous la vérité sur Gabardus? Pas sûr... en français
CONSERVATOIRE

18:15
Bella Martha

SENSE & SENSIBILITY
Allemagne 2001 / Sandra Nettelbeck / vostEN / 109' / 35mm / Cast Martina Gedeck, August Zirner, Sergio Castellitto
CINÉMATHÈQUE

20:00
Machine de Cirque

Dans un spectacle à l'énergie communicative, six grands gaillards attendrissants et chahuteurs enchaînent des prouesses acrobatiques, reflets d'un cirque québécois bourré d'humour. Rescapés d'une mystérieuse catastrophe, un multi-instrumentiste et cinq acrobates virtuoses rivalisent de créativité pour partir à la recherche d'autres survivants. Il faut dire que seul au monde, sans moyen de communication, on est forcément un peu perdu... Avec une ingéniosité digne de MacGyver, ces garçons téméraires, touchants et déjantés mettent leur complicité et leur culot au service d'une multitude de gags inventifs et de pirouettes de haute voltige. De quoi émerveiller petits et grands, et faire rire aux éclats!
KINNEKSOND, MAMER

20:30
Bodies Bodies Bodies

SATURDAY NIGHT FEVER
USA 2022 / Halina Reijn / vo / 94' / digital / Cast Amandla Stenberg, Maria Bakalova, Rachel Sennott / South by Southwest, 2022
CINÉMATHÈQUE

20:30
Marie-Flore

Marie-Flore ne ressemble à personne et personne ne ressemble à Marie-Flore. Minois de chat au cœur écorché, regard bleu cristallin et timbre à nul autre pareil, elle est l'une des rares artistes françaises capables de passer d'un piano-voix éthéré à une pop teintée d'urbanité et de modernité, à chaque fois poétique. Auteure, compositrice, interprète et multi-instrumentiste, Marie-Flore est une amatrice de pop sous toutes ses formes. Dans ses textes, elle cultive les thématiques vénéneuses, se plaît à chanter des jeux de mots sensuels, parfois abrupts, aspects auxquels elle tient tant du point de vue sonore que textuel.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

30
Dimanche
Sunday



11:00
Ein grenzenloser Tag!

An diesem Tag zelebrieren wir die Vielseitigkeit der Charaktere, der Körper und der Bedürfnisse. Alle Menschen, bunt gemischt, mit und ohne physische oder mentale Behinderung, treffen hier zusammen um sich zu begegnen, sich auszutauschen,

Kultur zu betrachten oder zu erschaffen! Im Oktober 2022 hat eine bunt gemischte Künstler.innen-Gruppe im experimentellen Tanzlabor "Tanzen, Schwingen, Räumen, Schäumen... Träumen" improvisiert und ausprobiert. Aus dieser ersten Labor-Begegnung heraus entsteht nach weiteren Proben und Treffen diese Performance auf der Bühne mit Teilnehmer.innen und Künstler.innen.
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

11:00
Gabardus et la cuisine musicale

cf. 29/04 – en luxembourgeois
CONSERVATOIRE

15:00
Laurel et Hardy: premiers coups de génie

CINEMA PARADISO
À partir de 5 ans. Accompagnement live au piano par Hughes Maréchal.
États-Unis 1927-1928 / programme de courts métrages muets avec intertitres / 60 minutes / digital / avec Stan Laurel et Oliver Hardy
CINÉMATHÈQUE

17:00
Machine de Cirque

cf. 29/04
KINNEKSOND, MAMER

17:30
Cría Cuervos

cf. 12/04
CINÉMATHÈQUE

19:00
Schmyt ist ein Phänomen

Schmyt ist ein Phänomen. Seit der Sänger, Songwriter und Producer vor gut zwei Jahren seinen ersten Songs veröffentlicht hat, ist er durchgehend in aller Munde. Erst tuschelten nur die Kolleg:innen hinter vorgehaltener Hand, wenig später war Schmyt überall. Mit eigenen Tracks in den großen Playlisten, als Feature auf den wichtigen Alben von RIN und Haftbefehl, in den Credits großer Pop- und Rap-Songs - und mit einem Billboard am New Yorker Times Square.
DEN ATELIER

19:00
Und wer nimmt den Hund?

Es gibt Vorzeigepaare, die machen alles richtig, doch plötzlich steht die Beziehung vor dem Aus. Der Charme dieser Komödie besteht darin, dass Szene für Szene die Vernunft als das am wenigsten taugliche Instrument zur Lösung von Beziehungsproblemen vorgeführt wird. Das Publikum darf sich am Gefälle zwischen der erhofften problemfreien Trennung und den sich unvermutet meldenden Gefühlsverwirrungen des Paares ergötzen.
CUBE 521, MARNACH

20:00
La Sixième Partie du monde

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA avec accompagnement live au piano par Hughes Maréchal.
Chestaya tchast mira URSS 1926 / Dziga Vertov / film muet / 73' / 35mm
CINÉMATHÈQUE

20:00
Raul Midón/ Pablo Campos Quartet

Depuis qu'on a répété à Raul Midón toutes les choses qu'il ne pourra pas faire à cause de sa cécité, le chanteur-compositeur américain a dédié sa vie au combat contre le mécontentement général et les préjugés. Entre-temps, il a enregistré 10 albums studio en tant que leader et a reçu une nomination aux Grammy Awards pour le meilleur album de vocal jazz. Pianiste, chanteur, compositeur et arrangeur, Pablo Campos a enregistré son récent album *People will say* à New York avec les maîtres du jazz américain Peter et Kenny Washington. On le retrouve également sur certains des projets les plus actifs de la jeune scène jazz. Avec ses propres trio et quartet, il a enthousiasmé le public de nombreuses scènes.
TRIFOLION, ECHTERNACH

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame)
T: 4796 4130
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1920

Lu-ve: 8h30-12h, 13h30-16h

→ Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve: uniquement sur rdv

FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

A: 4-12, rue de l'École
T: 4796 2442
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: rue du Stade
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30 (dernière entrée à 19h15),
sa: 8h30-18h (dernière entrée à 17h45)

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 4796 2310
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h

EAUX

A: 338, rue du Rollingergrund
T: 4796 2883
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2684 / 3131
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4150
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h
ou sur rdv

CRÈCHES

A: 34, route d'Arlon
T: 4796 2485
E: creches@vdl.lu

Administration:
Lu-ve: 8h-17h

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 8006 4848
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 37A, rue d'Anvers
T: 4796 4333
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: luxembourg-city.com

Lu-sa: 9h-18h, di: 11h-16h,
fermé les 01/01 et 25/12

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich
T: 4796 2358

Lu-ve: uniquement sur rdv

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 4796 4700
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil,

vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies,

legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registrations, payment of commune bills, late-night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 4796 2631 - **F:** 4796 7632
E: etatcivil@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés:
9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)



INFOS / MÉDIATION CHANTIERS

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4343
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



AÉROPORT

T: 24 64 0
E: info@lux-airport.lu
W: lux-airport.lu



INFOBUS

(bus en ville + transports publics nat.)
A: place d'Armes, coin de la rue Genistre
T: 4796 2975
E: autobus@vdl.lu
Lu-sa: 8h-18h

MOBILITEIT.LU

(transports publics nat.)
T: 24 65 24 65
Lu-ve: 6h45-19h,
sa, di & jours fériés: 9h-16h30
W: mobiliteit.lu

CFL

(trains nat. + internat.)
T: 24 89 24 89
6h15-21h30
A: guichet, Gare centrale Luxembourg
5h30-20h30
W: cfl.lu

RECETTE COMMUNALE 
A: 3, rue du Laboratoire
T: 4796 2928
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45
Encaissement des factures/
Payment of bills

ESPACE PUBLIC, FÊTES ET MARCHÉS 
A: Petit Passage –
9, rue Chimay
T: 4796 4299
E: efm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→ Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 3195
E: jeunesse@vdl.lu
Lu-ve: 9h30-12h, 13h30-16h30

→ Département Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 2739
E: accueilsocial@vdl.lu

→ Subsidés scolaires / associations
T: 4796 2728

→ Allocation de solidarité
E: allocation@vdl.lu

SENIORS 
A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2757
E: servsenior@vdl.lu
Lu-ve: 8h-16h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET 
A: Grand Théâtre –
1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: www.luxembourg-ticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→ Autre point de vente en ville / Other sales point in the city:
Luxembourg City
Tourist Office
(place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG
A: plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: www.anlux.lu

BANANNEFABRIK 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: www.banannefabrik.lu

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI 
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: info@altrimenti.lu
W: www.altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP 
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: www.instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP 
A: 49, rue Ermesinde
T: 4796 4408
E: sports_resa@vdl.lu
W: www.vdl.lu

CERCLE CITÉ 
A: 2, rue Genistre /
1A, rue du Curé (espace d'exposition Ratskeller)
T: 46 49 46 1
E: info@cerclecite.lu
W: www.cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55
E: conservatoire@vdl.lu
W: www.conservatoire.lu

DE GUDDE WËLLEN 
A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: www.deguddewellen.lu

DEN ATELIER 
A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: www.atelier.lu

GRAND THÉÂTRE 
A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG
A: 47, avenue Monterey
T: 46 21 66
E: contact@ifluxembourg.lu
W: www.institut-francais-luxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER 
A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: info@kasemattentheater.lu
W: www.kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de la Tour Jacob
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: www.luca.lu

NEIMËNSTER 
A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: www.neimenster.lu

PHILHARMONIE 
A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard),
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: www.philharmonie.lu

ROTONDES 
A: 3, place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: www.rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS 
A: 9, place du Théâtre
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: info@theatrecentaure.lu
W: www.theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10 
A: 595L, route de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: www.theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG 
A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: www.tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL 
A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: info@tol.lu
W: www.tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-1 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: www.danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHÈQUE
A: 17, place du Théâtre
T: 4796 2644 (Administration),
4796 3046 (45 minutes avant les séances)
E: cinematheque@vdl.lu
W: www.cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA 
A: 16, avenue de la Faïencerie
T: 22 46 11
W: www.kinepolis.lu

KINEPOLIS 
A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: www.kinepolis.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: www.casino-luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h, je: 11h-21h
Fermé le mardi et les 01/01, 01/11, 25/12
Entrée gratuite

LËTZEBUERG CITY MUSEUM 
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h, je: 10h-20h
Fermé le lundi et les 01/01, 01/11, 25/12

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
A: Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
T: 24 78 22 83
E: servicememoire@me.etat.lu

Ouvert sur rdv

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN 
A: 3, Park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: www.mudam.lu

Je-lu, jours fériés: 10h-18h, me: 10h-22h
Fermé le mardi et le 25/12

MUSÉE DRÄI EECHELEN 
A: 5, Park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: www.m3e.public.lu

Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h, me: 10h-20h
Fermé le lundi
Entrée gratuite

MUERBELSMILLEN
A: 69, rue Mohrfels
T: 4796 4501
E: visites@2musees.vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h
Entrée gratuite

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART 
A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard),
47 93 30-214 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: www.mnha.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h, je: 10h-20h (gratuit 17h-20h)
Fermé le lundi

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE 
A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: www.mnhn.lu

Ma: 10h-20h (gratuit 17h30-20h), me-di: 10h-18h
Fermé le lundi et les 01/01, 01/05, 23/06, 01/11, 25/12

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: www.villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h, ve: 10h-21h
Fermé le mardi et les 01/01, 01/11, 25/12

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE 
A: 37D, avenue J. F. Kennedy
T: 26 55 9-100
E: info@bnl.etat.lu
W: www.bnl.lu

Bibliothèque, médiathèque / library, media library:
Lu: 14h-20h, ma-ve: 10h-20h, sa: 10h-18h

CITÉ BIBLIOTHÈQUE 
A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu,
mediatheque@vdl.lu
W: www.bimu.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

CID FRAEN AN GENDER
A: 14, rue Beck
T: 24 10 95-1
E: cid@cid-fg.lu
W: www.cid-fg.lu

Ma, me, ve: 12h-18h, je: 12h-19h30

Possibilité de prendre rdv en dehors de ces heures / Possibility to book an appointment outside of these hours

CITIM – CENTRE D'INFORMATION TIERS MONDE
A: 136-138, rue Adolphe Fischer
T: 40 04 27 31
E: citim@astm.lu
W: www.citim.lu

Ma-ve: 12h-18h

COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »
A: 6, rue Tony Bourg
T: 26 19 68 78
E: info@iletaitunefois.lu
W: www.iletaitunefois.lu

A: Bâtiment Cercle Cité,
place d'Armes
Guichets de l'Infobus :
Lu-sa : 8 h-18 h
T: 4796-2975
E: autobus@vdl.lu



INFOBUS

FR L'Infobus est un service de la Ville de Luxembourg situé rue Genistre, près de la place d'Armes. C'est là que sont proposées des informations sur le réseau des bus circulant dans et aux abords de la capitale. Elles permettent d'en savoir plus sur ce réseau et ses différentes lignes. Des conseils quant à la planification de trajets, aux services porte-à-porte ou encore à l'usage des outils digitaux permettant d'utiliser au mieux ce réseau sont aussi disponibles, en plus de dépliants horaires.

EN The Infobus is a service provided by the City of Luxembourg on Rue Genistre, near the Place d'Armes. This is where you can find information on the network of buses circulating in and around the capital. You can find out more about the network and its various lines here. Tips on planning trips, on door-to-door services or even on how to use digital tools to make the best use of the network are also available, as well as paper timetables.

A: 14, rue du St Esprit
W: www.citymuseum.lu



LËTZEBUERG CITY MUSEUM

FR Le Lëtzebuerg City Museum présente – à travers des expositions permanentes et temporaires – l'évolution urbanistique, sociale, économique et politique de la ville de Luxembourg, redonnant ainsi vie à plus de 1 000 ans d'histoire de la capitale du Grand-Duché.

EN The Lëtzebuerg City Museum presents the urban, social, economic and political evolution of the city of Luxembourg in the form of permanent and temporary exhibitions, bringing over 1,000 years of the history of the Grand Duchy's capital to life.

GRAND THÉÂTRE

FR Le Grand Théâtre de Luxembourg est un incontournable de la scène multiculturelle au Grand-Duché. D'une capacité de plus d'un millier de places, il accueille et mêle régulièrement des œuvres théâtrales multilingues, de l'opéra et des spectacles de danse de haut niveau et d'une grande qualité constante.

EN The Grand Théâtre de Luxembourg is a multicultural institution in the Grand Duchy. With a capacity of over a thousand seats, it regularly stages a blend of consistently high-level and quality multilingual theatre works, opera and dance performances.



A: 1, rond-point Schuman
W: www.lestheatres.lu

HAPPY BIRTHDAY! 
Le vel'OH! fête ses 15 ans



vel'OH!
veloh.lu



multiplicity
VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

PROCHAINEMENT

04/05
&
05/05



DANSE
Anne Teresa De Keersmaeker, The Goldberg Variations, BWV 988

► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

05/05
&
06/05



THÉÂTRE
Si vous voulez de la lumière

► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

26/05



MUSIQUE POP/ROCK

Riopy

► neimemster ► www.neimenster.lu

PHOTOS : ANNE VAN AERSCHOT, PASCAL GELX, JEAN-FRANÇOIS ROBERT/ MOODS



City Avril '23
COUVERTURE / COVER Eva Krins (Maison Moderne)
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 26.04.2023



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Michelle Balabanov, Muriel Dietsch, Claire Doul

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Michelle Balabanov (-213), michelle.balabanov@maisonmoderne.com, Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com, Claire Doul (-221), claire.doul@maisonmoderne.com, aidées de Elyssa Ricotta

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Sophie Dubois (Maison Moderne), Olivia Boudot-Phang, Christophe Chohin, Simon Claridge, Isabelle Conotte, Isabella Eastwood, Cécile Mouton, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

TRADUCTEURS / TRANSLATORS

Giovanna Dunmall, Kate Maidens, Peter&Clark

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Romain Gamba, Eva Krins, Marie Russillo (Maison Moderne), Caroline Martin, Simon Verjus

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Manon Méral (Maison Moderne), Laurene Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300
brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotulski, Clémence Viardot, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies
ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions/year) à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL



**register
now!**



MY VOICE, MY CHOICE

FOR THE FUTURE OF MY MUNICIPALITY

11 June 2023: municipal elections



icanvote.lu



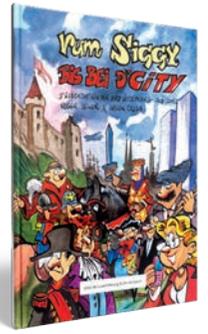
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Département de l'intégration

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 14 avril à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 14 April to cityquiz@citymag.lu



← Quelle? Which?
 commission a tenu un stand lors du Festival des migrations?
 commission held a stand at the Festival des migrations?



Quand? When? →
 ont été construites les rotondes?
 were the Rotondes built?



↑ Quelle? Which?
 place a été réaménagée?
 place was redeveloped?

Quand? When?
 a lieu la Journée d'action et sportive « besoins spécifiques »?
 does the Special Needs Action and Sports Day take place?



Combien?
 How many? →
 d'infrastructures sont gérées par le Service Sports?
 sites are managed by the Service Sports (Sports Department)?



RÉPONSES DU MOIS DERNIER: 1. 4. 2. 10. 3. 26.01.2023. 4. LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL. 5. 11.03.2023. GAGNANTE DU MOIS DERNIER: BERNADETTE GROSCH-DENBLYDEN

EUROPE DAY

Festival



VILLAGE EUROPÉEN
CONCERTS
FOOD TRUCKS
KIDS CORNER

9 MAI 2023
12:00 - 18:00

PLACE DE L'EUROPE

ARRÊT DE TRAM
PHILHARMONIE/MUDAM

LE MÊME JOUR:
PORTE OUVERTE À LA COUR DE JUSTICE DE L'UE

Pour plus d'informations:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



VILLE DE
LUXEMBOURG



UNION EUROPÉENNE



À LA RECHERCHE D'UNE FORMATION ?

Le LLLC vous accompagne dans votre projet « formation ».

Découvrez l'offre complète sur LLLC.lu



Cours du soir
Séminaires
Formations universitaires
Formations spécialisées
Formations pour seniors
Certifications

Les différentes formules :

-  en présentiel
-  en blended learning
-  à distance



CHAMBRE DES SALARIÉS
LUXEMBOURG



LUXEMBOURG LIFELONG
LEARNING CENTRE
LA FORMATION CONTINUE DE LA CHAMBRE DES SALARIÉS